

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, PME, CLASSES MOYENNES ET ÉNERGIE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE
Avant-projet de loi portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques	Voorontwerp van wet houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie
PHILIPPE, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.	FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :
Le Ministre de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste est chargé de présenter et de déposer au Parlement le projet de loi dont la teneur suit :	De Minister van Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan het Parlement voor te leggen en in te dienen:
CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions générales	HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen
Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution. La présente loi constitue la transposition partielle en droit belge de la Directive 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques. La présente loi constitue la transposition partielle en droit belge de la directive 2014/61/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 relative à des mesures visant à réduire le coût du déploiement de réseaux de communications électroniques à haut débit.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet. Deze wet vormt de gedeeltelijke omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2002/21/EG inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en - diensten. Deze wet vormt de gedeeltelijke omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2014/61/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 inzake maatregelen ter verlaging van de kosten van de aanleg van elektronisch communicatienetwerken met hoge snelheid.
CHAPITRE 2. — Modifications de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	HOOFDSTUK 2. — Wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector
Art. 2. Dans l'article 14, § 1 ^{er} , de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications	Art. 2. In artikel 14, § 1, van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de Belgische post- en telecommunicatiesector,

belges, modifié par les lois du 20 juillet 2005, 16 mars 2007, 18 mai 2009, 13 décembre 2010, 10 juillet 2012 et 27 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées :	gewijzigd bij de wetten van 20 juli 2005, 16 maart 2007, 18 mei 2009, 13 december 2010, 10 juli 2012 en 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le 3°, les mots « de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications belges, des articles 4 et 4/1 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, » sont insérés entre les mots « entreprises publiques économiques, » et les mots « de la loi du 30 mars 1995 » ;	1° in de bepaling onder 3°, worden de woorden "van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de Belgische post- en telecommunicatiesector, van de artikelen 4 en 4/1 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector," ingevoegd tussen de woorden "economische overheidsbedrijven," en de woorden "de wet van 30 maart 1995";
2° dans le 4/1°, les mots « à la requête de toutes les parties concernées, dans un délai de quatre mois et selon la procédure fixée par le Roi » sont remplacés par les mots « sur base de l'article 4 ou 4/1 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges ».	2° in de bepaling onder 4/1° worden de woorden "op vraag van alle betrokken partijen, binnen een termijn van vier maanden en volgens de procedure vastgesteld door de Koning" vervangen door de woorden "op basis van artikel 4 of 4/1 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector".
Art. 3. Dans l'article 20, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , de la même loi, modifié par les lois des 18 mai 2009 et 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 3. In artikel 20, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 18 mei 2009 en 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots « En cas de manquement aux articles 9, 11, 18, 51, 55, 56 ou 64 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ou de leurs mesures d'exécution, » sont remplacés par les mots « Lorsque le Conseil constate infraction prima facie à la législation ou à la réglementation dont l'Institut contrôle le respect, ou de leurs mesures d'exécution, » ;	1° de woorden "Bij schending van de artikelen 9, 11, 18, 51, 55, 56 of 64 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie of de bijbehorende uitvoeringsmaatregelen," worden vervangen door de woorden "Wanneer de Raad een prima facie overtreding vaststelt van de wetgeving of reglementering waarvan de naleving door het Instituut wordt gecontroleerd of hun uitvoeringsmaatregelen,";
2° les mots « ou pour des fournisseurs ou utilisateurs de réseaux ou de services postaux » sont insérés entre les mots « ou d'autres utilisateurs du spectre radioélectrique, » et les	2° de woorden "of voor aanbieders of gebruikers van postnetwerken of -diensten" worden ingevoegd tussen de woorden "of andere gebruikers van het radiospectrum," en de

mots « le Conseil peut adopter les mesures provisoires appropriées » ;	woorden “kan de Raad alle passende voorlopige maatregelen aannemen”;
3° l’alinéa est complété par la phrase suivante : « Dans chaque cas, il veille à ce que la mesure adoptée n’ait pas de conséquences irréversibles. ».	3° het lid wordt aangevuld met de volgende zin : “Hij waakt er in elk geval over dat de voorlopige maatregelen geen onomkeerbare gevolgen teweegbrengen.”.
CHAPITRE 3. — Modifications de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l’occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	HOOFDSTUK 3. — Wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecomunicatiesector
Art. 4. L’article 4 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l’occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, modifié par les lois du 20 juillet 2006, 31 mai 2009, 13 décembre 2010 et 26 mars 2014, est remplacé par ce qui suit :	Art. 4. Artikel 4 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecomunicatiesector, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 2006, 31 mei 2009, 13 december 2010 en 26 maart 2014, wordt vervangen als volgt:
« Art. 4. En cas de litige entre fournisseurs de réseaux, de services ou d’équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des opérateurs postaux conformément la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, ou en cas de litige entre les fournisseurs de services ou de réseaux de communications électroniques ou d’organismes de radiodiffusion visés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux et services de communications électroniques et les services de médias audiovisuels dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, l’Institut prend une décision administrative dans un délai de quatre mois et selon la procédure fixée par le Roi, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Il ne peut y avoir de litige au sens du premier alinéa de cet article que si les parties ne parviennent pas à trouver une solution négociée dans un délai de quatre mois après la demande motivée d’ouvrir les négociations.	“Art. 4. In geval van geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of –apparatuur, of in geval van een geschil tussen postoperatoren volgens de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, of in geval van een geschil tussen in de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische-communicatienetwerken en -diensten en audiovisuele mediadiensten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bedoelde aanbieders van elektronische communicatiediensten of –netwerken of omroeporganisaties, neemt het Instituut een bindende administratieve beslissing binnen een termijn van vier maanden en volgens de procedure vastgesteld door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, een bindende administratieve beslissing. Er is slechts een geschil in de zin van het eerste lid van dit artikel indien de partijen er niet in slagen om tot een onderhandelde oplossing te komen binnen de vier maanden na een

	gemotiveerd verzoek om de onderhandelingen te openen.
Sauf circonstances exceptionnelles, le délai visé à l'alinéa précédent est ramené à deux mois pour les litiges visés à l'article 28/1, § 3, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.	Uitzonderlijke omstandigheden daargelaten wordt de in het vorige lid bedoelde termijn teruggebracht tot twee maanden voor de geschillen bedoeld in artikel 28/1, § 3, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.
L'Institut peut, à la demande d'une partie, dans un délai de dix jours ouvrables après le dépôt de cette demande, rejeter par décision motivée des demandes de règlement de litiges manifestement irrecevables ou manifestement non fondées. Avant de déclarer une demande de règlement de litiges manifestement irrecevable ou manifestement non fondée, l'Institut entend toutes les parties concernées.	Het Instituut kan, op verzoek van een partij, en binnen de tien werkdagen na de indiening van zulk verzoek, kennelijk onontvankelijke en/of ongegronde verzoeken tot geschillenbeslechting bij gemotiveerde beslissing afwijzen. Alvorens een verzoek als kennelijk onontvankelijk en/of ongegrond af te wijzen, hoort het Instituut alle betrokken partijen.
Les décisions de l'Institut rendues en exécution du présent article et de l'article 4/1 peuvent faire l'objet du recours prévu à l'article 2. ».	Tegen de besluiten van het Instituut genomen ter uitvoering van dit artikel en van artikel 4/1 kan het door artikel 2 voorziene beroep worden ingesteld.”.
Art. 5. Dans l'article 4/1 de la même loi, inséré par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 5. In artikel 4/1 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots « l'Autorité belge de concurrence » sont chaque fois remplacés par les mots « l'Institut » ;	1° de woorden “de Belgische mededingingsautoriteit” worden telkens vervangen door de woorden “het Instituut”;
2° dans les paragraphes 5 et 7, les mots « L'Autorité belge de concurrence » sont remplacés par les mots « L'Institut » ;	2° in de paragrafen 5 en 7 worden de woorden “De Belgische mededingingsautoriteit” vervangen door de woorden “Het Instituut”;
3° dans le paragraphe 7, les mots « au Conseil » sont remplacés par les mots « à l'Institut ».	3° in paragraaf 7 worden de woorden “aan deze Raad” vervangen door de woorden “aan het Instituut”.
CHAPITRE 4. — Modifications de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques	HOOFDSTUK 4. — Wijzigingen van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie
Art. 6. Dans l'article 2 la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, modifié par les lois du 18 mai 2009, 10 juillet 2012, 30 juillet 2013 et 27 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 6. In artikel 2 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, gewijzigd bij de wetten van 18 mei 2009, 10 juli 2012, 30 juli 2013 en 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

<p>1° il est inséré un 10/1° rédigé comme suit :</p> <p>« 10/1° « réseau de communications électroniques à haut débit » : un réseau de communications électroniques pouvant fournir des services d'accès au haut débit à une vitesse supérieure ou égale à 30 Mbit/s ; » ;</p>	<p>1° een bepaling onder 10/1° wordt ingevoegd, luidende:</p> <p>“10/1° “elektronische-communicatienetwerk met hoge snelheid” : een elektronische communicatienetwerk dat breedbandtoegangsdiensten kan leveren met snelheden van minstens 30 Mbps;”;</p>
<p>2° il est inséré un 16/1° rédigé comme suit :</p> <p>« 16/1° « point d'accès » : un point physique, situé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble, accessible aux opérateurs, qui permet le raccordement à l'infrastructure physique adaptée au haut débit à l'intérieur de l'immeuble ; » ;</p>	<p>2° een bepaling onder 16/1° wordt ingevoegd, luidende:</p> <p>“16/1° “toegangspunt”: een in of buiten het gebouw gelegen fysiek punt dat toegankelijk is voor operatoren, waar het netwerk kan worden aangesloten op de voor hoge snelheid bestemde fysieke binnenhuisinfrastructuur;”;</p>
<p>3° il est inséré un 17/2° rédigé comme suit :</p> <p>« 17/2° « infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble » : tout élément d'un réseau (hormis les câbles, y compris la fibre noire) ainsi que les installations situés au niveau des locaux de l'utilisateur final, y compris dans les éléments en copropriété, qui sont destinés à accueillir des éléments de réseaux d'accès filaires ou sans fil sans devenir eux-mêmes un élément actif du réseau, lorsque ces réseaux permettent de fournir des services de communications électroniques et de raccorder le point d'accès de l'immeuble au point de terminaison du réseau ; » ;</p>	<p>3° een bepaling onder 17/2° wordt ingevoegd, luidende:</p> <p>“17/2° “fysieke binnenhuisinfrastructuur” : elk element van een netwerk (buiten kabels, met inbegrip van ongebruikte glasvezels (dark fibre)), alsook installaties op de locatie van de eindgebruiker, met inbegrip van elementen die gemeenschappelijk eigendom zijn, die bestemd zijn om elementen van vaste en/of draadloze toegangsnetwerken onder te brengen zonder dat ze zelf een actief element van het netwerk worden, voor zover die netwerken elektronische communicatiediensten kunnen leveren en het toegangspunt van het gebouw kunnen aansluiten op het aansluitpunt van het netwerk;”;</p>
<p>4° il est inséré un 38/1° rédigé comme suit :</p> <p>« 38/1° « réseau de radiocommunications » : ensemble formé par plusieurs stations de radiocommunications pouvant communiquer entre elles dans les limites d'une autorisation ou d'un droit d'utilisation; » ;</p>	<p>4° een bepaling onder 38/1° wordt ingevoegd, luidende:</p> <p>“38/1° “radiocommunicatienetwerk” : eenheid gevormd door een aantal radiocommunicatiestations die met elkaar kunnen communiceren binnen de grenzen van een vergunning of een gebruiksrecht;”;</p>
<p>5° il est inséré un 85° rédigé comme suit:</p> <p>« 85° « prestataire de services » : personne dont le service ou le contenu fourni via un réseau de</p>	<p>5° een bepaling onder 85° wordt ingevoegd, luidende:</p> <p>“85° “dienstenaanbieder”: persoon wiens dienst of inhoud geleverd via een elektronische-</p>

communications électroniques est porté en compte par un opérateur à l'utilisateur final ; » ;	communicatienetwerk door een operator aan de eindgebruiker in rekening wordt gebracht;";
6° il est inséré un 86° rédigé comme suit :	6° een bepaling onder 86° wordt ingevoegd, luidende:
86° « opérateur facilitateur » : opérateur qui met à la disposition d'un prestataire de services des numéros ou d'autres moyens, de manière à permettre à ce dernier de faire percevoir, par voie de facturation par un opérateur ou par comptabilisation sur une carte prépayée d'un opérateur, une rémunération pour son service ou son contenu. ».	86° "faciliterende operator": operator die nummers of andere middelen ter beschikking stelt van een dienstenaanbieder, zodat deze een vergoeding voor zijn dienst of inhoud kan laten invorderen via facturatie door een operator of aanrekening op een voorafbetaalde kaart van een operator."
Art. 7. Dans l'article 9 de la même loi, modifié par les lois du 4 février 2010, 10 juillet 2012 et 27 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 7. In artikel 9 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 4 februari 2010, 10 juli 2012 en 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , les modifications suivantes sont apportées :	1° in paragraaf 1 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) les mots « ou revente en nom propre et pour son propre compte » sont abrogés ;	a) de woorden "of het doorverkopen in eigen naam en voor eigen rekening" worden opgeheven;
b) les mots « services ou de réseaux de communications électroniques » sont remplacés par les mots « services de communications électroniques accessibles au public ou de réseaux publics de communications électroniques » ;	b) de woorden "elektronische-communicatiediensten of netwerken" worden vervangen door de woorden "openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten of openbare elektronische-communicatienetwerken";
2° les paragraphes 5 et 6 sont abrogés ;	2° paragrafen 5 en 6 worden opgeheven;
3° dans le paragraphe 7, les modifications suivantes sont apportées :	3° in paragraaf 7 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « et revendeurs visés aux §§ 5 et 6 » sont remplacés par les mots « de réseaux privés de communications électroniques et de services de communications électroniques qui ne sont pas accessibles au public » ;	a) in het eerste lid worden de woorden "en doorverkopers waarnaar verwezen wordt in de paragrafen 5 en 6" vervangen door de woorden "van private elektronische-communicatienetwerken en elektronische-communicatiediensten die niet openbaar beschikbaar zijn";
b) dans les alinéas 2 et 3, les mots « et revendeurs visés aux §§ 5 et 6 » sont	b) in het tweede en derde lid, worden de woorden "en doorverkopers waarnaar

chaque fois remplacés par les mots « visés à l'alinéa 1 ^{er} ».	verwezen wordt in de paragrafen 5 en 6" telkens vervangen door de woorden "beoogd in het eerste lid".
Art. 8. Dans la même loi, il est inséré un article 13/1 rédigé comme suit :	Art. 8. In dezelfde wet wordt een artikel 13/1 ingevoegd, luidende:
« Art. 13/1. § 1 ^{er} . Nul ne peut, dans le Royaume ou à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre support soumis au droit belge, détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ni établir et faire fonctionner une station de radiocommunications sans avoir obtenu une autorisation en vertu de l'article 39 ou un droit d'utilisation en vertu de l'article 18.	"Art. 13/1. § 1. Niemand mag in het Rijk noch aan boord van een zeeschip, een binnenschip, een luchtvaartuig of enige andere drager onderworpen aan het Belgisch recht, een zenden/of ontvangtoestel voor radiocommunicatie houden, of een station voor radiocommunicatie aanleggen en doen werken zonder een schriftelijke vergunning op basis van artikel 39 of een gebruiksrecht op basis van artikel 18.
§ 2. Le Roi peut déterminer les cas où les autorisations ou droits d'utilisation visés au paragraphe 1 ^{er} ne sont pas requis. ».	§ 2. De Koning kan bepalen in welke gevallen die in paragraaf 1 bepaalde vergunningen of gebruikrechten niet vereist zijn."
Art. 9. Dans l'article 14 de la même loi, l'alinéa 1 ^{er} est abrogé.	Art. 9. In artikel 14 van dezelfde wet, wordt het eerste lid opgeheven.
Art. 10. Dans l'article 18, § 1 ^{er} , alinéa 2, 1°, de la même loi, inséré par la loi du 27 mars 2014, les mots « et pour limiter l'exposition du public aux champs électromagnétiques » sont abrogés.	Art. 10. In artikel 18, § 1, tweede lid, 1°, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 27 maart 2014, worden de woorden "en ter beperking van blootstelling van het publiek aan elektromagnetische velden" opgeheven.
Art. 11. Dans la même loi, il est inséré un article 28/1 rédigé comme suit :	Art. 11. In dezelfde wet wordt een artikel 28/1 ingevoegd, luidende :
« Art. 28/1. § 1 ^{er} . Pour déployer un réseau de communications électroniques à haut débit et lorsque la duplication est techniquement impossible ou n'est pas économiquement viable, tout opérateur a le droit d'accéder à toute infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble.	"Art. 28/1. § 1. Om een elektronische-communicatienetwerk met hoge snelheid aan te leggen en wanneer verdubbeling technisch onmogelijk of economisch inefficiënt is, heeft elke operator het recht van toegang tot alle fysieke binnenhuisinfrastructuur.
§ 2. Tout titulaire d'un droit d'utiliser le point d'accès et l'infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble fait droit à toutes les demandes raisonnables d'accès émanant d'un opérateur ayant l'intention de déployer un réseau de communications électroniques à haut débit, selon des modalités et des conditions équitables et non discriminatoires.	§ 2. Elke houder van een recht om het toegangspunt en de fysieke binnenhuisinfrastructuur te gebruiken voldoet aan alle redelijke verzoeken om toegang vanwege een operator die het voornemen heeft een elektronisch communicatienetwerk met hoge snelheid aan te leggen onder billijke en niet-discriminerende voorwaarden.

<p>§ 3. Si aucun accord relatif à l'accès visé aux paragraphes 1 et 2 n'a pu être conclu dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'accès formelle, chacune des parties a le droit de porter l'affaire devant l'Institut, qui règlera le litige conformément à l'article 4 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges a l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges. ».</p>	<p>§ 3. Indien binnen twee maanden vanaf de datum van ontvangst van het formele verzoek om toegang geen overeenstemming is bereikt over de in paragraaf 1 en paragraaf 2 bedoelde toegang, heeft elke partij het recht de zaak door te verwijzen naar het Instituut, dat het geschil zal beslechten overeenkomstig artikel 4 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector.”.</p>
<p>Art. 12. Dans l'article 33 de la même loi, modifié par la loi du 30 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées :</p>	<p>Art. 12. In artikel 33 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 december 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>
<p>1° dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les modifications suivantes sont apportées :</p>	<p>1° in paragraaf 2, eerste lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p>
<p>a) dans le 1°, les mots « par le service public fédéral compétent en matière d'affaires étrangères dans le Palais d'Egmont ou dans le cabinet du ministre compétent en matière d'affaires étrangères, » sont insérés entre les mots « exclusivement commandé, installé et utilisé » et les mots « par les forces armées sur ses terrains de manœuvre » « il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications exclusivement commandé, installé et utilisé par les forces armées sur ses terrains de manœuvre » sont remplacés par les mots « d'une part il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications commandé, installé et utilisé par les forces armées sur ses terrains de manœuvre, ou d'autre part il s'agit d'un appareil émetteur fixe de radiocommunications exclusivement commandé, installé et utilisé par les services publics fédéraux compétents en matière d'affaires étrangères, en matière d'intérieur ou en matière de défense, dans des lieux choisis par eux, »;</p>	<p>a) in de bepaling onder 1° worden de woorden “door de federale overheidsdienst bevoegd voor buitenlandse zaken in het Egmontpaleis of in het kabinet van de minister bevoegd voor buitenlandse zaken,” ingevoegd tussen de woorden “dat uitsluitend wordt besteld, opgesteld en gebruikt” en de woorden “door de krijgsmacht op haar oefendomeinen” “het een zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat uitsluitend wordt besteld, opgesteld en gebruikt door de krijgsmacht op haar oefendomeinen” vervangen door de woorden “het enerzijds een zendtoestel voor radiocommunicatie besteld, opgesteld en gebruikt door de krijgsmacht op haar oefendomeinen betreft, of anderzijds het een vast opgesteld zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat uitsluitend besteld, opgesteld en gebruikt, wordt door de federale overheidsdiensten bevoegd inzake buitenlandse zaken, inzake binnenlandse zaken of inzake defensie, in de door hun gekozen plaatsen,” ;</p>

b) dans le 2°, les mots « 39, § 1 ^{er} » sont remplacés par les mots « 39, § 2, et » ;	b) in de bepaling onder 2° worden de woorden “39, §1” vervangen door de woorden “39, § 2, en”;
c) dans le 5°, les mots « du terrain de manœuvre des forces armées, ou de l'établissement pénitentiaire » sont remplacés par les mots « des lieux visés au 1° » ;	c) in de bepaling onder 5° worden de woorden “het oefenterrein van de krijgsmacht of het domein van de penitentiaire inrichting” vervangen door de woorden “de plaatsen bedoeld in de bepaling onder 1°”;
2° dans le paragraphe 2, alinéa 3, les modifications suivantes sont apportées :	2° in paragraaf 2, derde lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) les mots « à la partie 5° » sont remplacés par les mots « au 5° »;	a) de woorden “onderdeel 5°” worden vervangen door de woorden “de bepaling onder 5°”;
b) les mots « en dehors du terrain de manœuvre des forces armées, ou de l'établissement pénitentiaire » sont remplacés par les mots « des lieux visés au 1° » ;	b) de woorden “buiten het oefenterrein van de krijgsmacht of het domein van de penitentiaire inrichtingen” worden vervangen door de woorden “de plaatsen bedoeld in de bepaling onder 1°”;
c) les mots « au terrain de manoeuvre des forces armées, ou à l'établissement pénitentiaire ou au lieu en question » sont abrogés ;	c) de woorden “tot het oefenterrein van de krijgsmacht of de penitentiaire inrichting in kwestie” worden opgeheven;
d) les mots « doit se faire en vertu des dispositions du § 2, 1°, 2°, 4° et 5° du présent article » sont remplacés par les mots « se fait conformément aux 1°, 2°, 4° et 5° » ;	d) de woorden “moet overeenkomstig de bepalingen van § 2, 1°, 2°, 4° en 5° van dit artikel geschieden” worden vervangen door de woorden “geschiedt overeenkomstig de bepalingen onder 1°, 2°, 4° en 5°”;
3° le paragraphe 2 est complété par deux alinéas rédigés comme suit:	3° paragraaf 2 wordt aangevuld met twee leden, luidende:
« Les services publics visés à l'alinéa 1 ^{er} , notifient à l'Institut l'utilisation de cet équipement, dans les 24 heures après la demande de l'Institut. Le Roi fixe, après l'avis de l'Institut, les modalités de cette notification ainsi que les informations transmises à l'Institut.	« De overheidsdiensten bedoeld in het eerste lid, geven aan het Instituut kennis van het gebruik van deze apparatuur binnen 24 uren na de vraag van het Instituut. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de modaliteiten van deze kennisgeving alsook de informatie bezorgd aan het Instituut.
L'appareil émetteur utilisé dans le cadre de l'alinéa 1 ^{er} , à l'exception des forces armées	Het zendtoestel gebruikt in het kader van het eerste lid met uitzondering van

sur leurs terrains de manœuvre, en matière d'affaires étrangères, ne peut être mis en service que dans le but de protéger la confidentialité des échanges pour autant qu'ils portent sur la sécurité de la population. A cette fin, la durée d'utilisation de l'appareil émetteur est limitée au temps strictement nécessaire. » ;	de Krijgsmacht op haar oefenterreinen , mag slechts in dienst worden gesteld om de vertrouwelijkheid van de gesprekken voor zover zij betrekking hebben op de veiligheid van de bevolking. Daartoe wordt de gebruiksduur van het zendtoestel beperkt tot de strikt noodzakelijke tijd.”;
5° l'article est complété par le paragraphe 3 rédigé comme suit :	5° het artikel wordt aangevuld met paragraaf 3, luidende:
« § 3. Le paragraphe 1 ^{er} , 2°, ne s'applique pas pour l'obtention, l'installation et l'utilisation d'un équipement hertzien qui provoque des brouillages préjudiciables, par :	“§ 3. Paragraaf 1, 2°, is niet van toepassing op het verkrijgen, de installatie en het gebruik van radioapparatuur die schadelijke storingen veroorzaakt, door:
1° le Service d'Enlèvement et de Destruction d'Engins Explosifs des forces armées ;	1° de Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Ontploffingstuigen van de krijgsmacht;
2° la Direction Appui canin de la police fédérale ;	2° de Directie Hondensteun van de federale politie;
3° les unités spéciales de la police fédérale, dans le cadre de l'exécution de la loi du 6 janvier 2003 concernant les méthodes particulières de recherche et quelques autres méthodes d'enquête et dans le cadre de ses missions spécifiques, ainsi que les forces armées dans le cadre d'actions militaires, lorsque la protection de l'intégrité physique des personnes le requiert.	3° de speciale eenheden van de federale politie in het kader van de uitvoering van de wet van 6 januari 2003 betreffende de bijzondere opsporingsmethoden en enige andere onderzoeksmethoden en in het kader van haar specifieke opdrachten alsook de krijgsmacht in het kader van militaire acties, wanneer de bescherming van de fysieke integriteit van personen dat vereist.
En aucun cas, la possession, la détention, l'utilisation par la Défense ou la commercialisation pour la Défense desdits équipements hertziens ne peut être interdite ou restreinte par une quelconque mesure si cela a ou peut avoir une influence sur la mise en œuvre et la mise en condition des forces armées à l'étranger ou sur la mise en condition et l'engagement opérationnel armé des forces armées à l'intérieur du pays;	In geen geval kan het bezit, het in eigendom hebben, het gebruik door of het commercialiseren ten behoeve van Defensie van voornoemde radioapparatuur, door enige maatregel worden verboden of beperkt indien dat een invloed heeft of kan hebben op de aanwending en de paraatstelling van de Krijgsmacht in het buitenland of op de paraatstelling en gewapende operationele inzet van de Krijgsmacht in het binnenland;
4° les services de renseignement et de la sécurité visés à la loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignement et de sécurité.	4° de inlichtingen- en veiligheidsdiensten bedoeld in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.
Avant chaque utilisation de l'équipement visé à l'alinéa 1 ^{er} , les services visés à l'alinéa 1 ^{er}	Vóór elk gebruik van de apparatuur bedoeld in het eerste lid, evalueren de diensten bedoeld in

<p>évaluent les risques de brouillages préjudiciables.</p> <p>Ils n'utilisent l'équipement que pour autant que le bénéfice de son utilisation soit supérieur aux conséquences dommageables pour les tiers résultant de ces brouillages.</p> <p>En ce cas, ils limitent la durée d'utilisation de l'équipement, son impact dans l'espace et les fréquences brouillées, à ce qui est strictement nécessaire aux besoins de l'intervention.</p> <p>Les services visés à l'alinéa 1^{er} notifient à l'Institut l'utilisation de cet équipement, dans les 24 heures après la demande de l'Institut. Le Roi fixe, après l'avis de l'Institut, les modalités de cette notification ainsi que les informations transmises à l'Institut.</p> <p>L'Institut peut restreindre la détention ou l'utilisation de cet équipement par les services visés à l'alinéa 1^{er} et imposer certaines conditions techniques si les conditions de notification visées à cet article ne sont pas respectées.</p> <p>Pour des bandes de fréquences spécifiques utilisées pour des services de radiocommunications aéronautiques dont la perturbation peut avoir des conséquences sur la protection de vies humaines et pouvant être déterminées par l'Institut, l'Institut fixe les conditions techniques et opérationnelles de cet équipement. À cet effet, cet équipement et ses caractéristiques techniques sont notifiés à l'Institut 3 mois avant la première mise en service. Si ces conditions techniques et opérationnelles ne sont pas respectées, la mise en service est immédiatement arrêtée, sauf si l'arrêt implique un risque plus élevé pour la sécurisation des vies humaines.</p> <p>Les droits des opérateurs en matière d'usage des fréquences sont limités en cas d'usage d'appareils émetteurs satisfaisant aux conditions comprises dans ce paragraphe. »</p>	<p>het eerste lid de risico's van schadelijke storingen.</p> <p>Ze gebruiken de apparatuur enkel op voorwaarde dat de baten van haar gebruik groter zijn dan de nadelige gevolgen voor de derden die voortvloeien uit deze storingen.</p> <p>In dat geval beperken ze de duur van het gebruik van de apparatuur, haar impact in de ruimte en de verstoorde frequenties tot wat strikt noodzakelijk is ten behoeve van de interventie.</p> <p>De diensten bedoeld in het eerste lid melden het gebruik van deze apparatuur aan het Instituut binnen de 24 uur na het verzoek van het Instituut. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere bepalingen voor deze kennisgeving alsook de informatie die moet worden verstrekt aan het Instituut.</p> <p>Het Instituut kan het houden of het gebruik van deze apparatuur door de diensten bedoeld in het eerste lid beperken en bepaalde technische voorwaarden opleggen wanneer de voorwaarden van kennisgeving bedoeld in dit artikel niet in acht worden genomen.</p> <p>Voor specifieke frequentiebanden die gebruikt worden voor luchtvaartradiocommunicatiediensten waarvan de storing gevolgen kan hebben op de beveiliging van mensenlevens en die door het Instituut bepaald kunnen worden stelt het Instituut de technische en operationele voorwaarden van deze apparatuur vast. Hiertoe worden deze apparatuur en zijn technische karakteristieken 3 maanden voorafgaand aan de eerste ingebruikname gemeld aan het Instituut. Indien deze technische en operationele voorwaarden niet nageleefd worden, dan wordt de indienststelling onmiddellijk stopgezet, tenzij de stopzetting een groter risico voor de beveiliging van mensenlevens inhoudt.</p> <p>De rechten van operatoren inzake het gebruik van frequenties worden beperkt ingeval van het gebruik van zendtoestellen die voldoen aan de voorwaarden die in deze paragraaf vervat zijn."</p>
---	--

Art. 13. Dans l'article 39 de la même loi, modifié par les lois du 20 juillet 2006 et 27 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 13. In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 juli 2006 en 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° le paragraphe 1 ^{er} est abrogé ;	1° paragraaf 1 wordt opgeheven;
2° dans le paragraphe 2, les modifications suivantes sont apportées :	2° in paragraaf 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) les mots « des autorisations visées au § 1 ^{er} » sont remplacés par les mots « des autorisations afin de pouvoir détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ou établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunications qui n'est pas utilisé pour des services de communications électroniques offerts au public » ;	a) de woorden "van de in § 1 bedoelde vergunningen" worden vervangen door de woorden "van de vergunningen om een zend- en/of ontvanger voor radiocommunicatie te mogen houden, of een station of een netwerk voor radiocommunicatie dat niet wordt gebruikt voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden te mogen aanleggen en doen werken";
b) la deuxième phrase « Il peut déterminer les cas où ces autorisations ne sont pas requises. » est remplacée par la phrase « Ces autorisations sont personnelles et révocables. » ;	b) de tweede zin "Hij kan bepalen in welke gevallen die vergunningen niet vereist zijn." wordt vervangen door de zin "Deze vergunningen zijn persoonlijk en kunnen worden ingetrokken.";
3° dans le paragraphe 4, les modifications suivantes sont apportées :	3° in paragraaf 4 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) les mots « § 1 ^{er} » sont remplacés par les mots « paragraphe 2 » ;	a) de woorden "§ 1" worden vervangen door de woorden "paragraaf 2";
b) les mots « fonctionnant dans des bandes militaires, » sont insérés entre les mots « stations de radiocommunications » et les mots « établies et utilisées à des fins militaires » ;	b) de woorden "die in de militaire banden werken," worden ingevoegd tussen de woorden "stations voor radiocommunicatie" en de woorden "die voor militaire doeleinden";
c) le paragraphe est complété par la phrase suivante : « Le partage des bandes entre civils et militaires est établi par la Commission mixte des télécommunications, visée à l'article 106, § 1 ^{er} . » ;	c) de paragraaf wordt aangevuld met de volgende zin: "De verdeling van de banden tussen civiel en militair wordt vastgesteld door de Gemengde Commissie voor telecommunicatie, bedoeld in artikel 106, § 1.";
d) le paragraphe est complété par un alinéa rédigé comme suit : « Les autorisations visées au paragraphe 2 ne sont pas requises pour les stations	d) de paragraaf wordt aangevuld met een lid, luidende: "De in paragraaf 2 bedoelde vergunningen zijn niet vereist voor de

de radiocommunications commandées, installés et utilisées par les autorités visées à l'article 33, § 3. ».	radiocommunicatiestations die worden besteld, geïnstalleerd en gebruikt door de autoriteiten bedoeld in artikel 33, § 3."
Art. 14. Dans l'article 42, § 1 ^{er} , de la même loi, les mots « 39, § 1 ^{er} » sont remplacés par les mots « 39, § 2 ».	Art. 14. In artikel 42, § 1, van dezelfde wet, worden de woorden "39, § 1" vervangen door de woorden "39, § 2".
Art. 15. Dans l'article 107/1, § 5, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 juillet 2012, la phrase « Le Roi détermine préalablement par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres de manière objective et transparente les paramètres sur la base desquels les coûts sont déterminés. » est abrogée.	Art. 15. In artikel 107/1, § 5, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, wordt de zin "De Koning bepaalt vooraf bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op objectieve en transparante wijze, de parameters op basis waarvan de kosten worden berekend." opgeheven.
Art. 16. Dans l'article 108, de la même loi, modifié par les lois du 10 juillet 2012 et du 27 mars 2014, les modifications suivantes sont apportées : 1° dans le paragraphe 1 ^{er} , e), 3ème tiret, les modifications suivantes sont apportées : a) les mots « ou la conservation » sont insérés entre les mots « à la souscription » et les mots « d'un abonnement » ; b) les mots « pour une durée déterminée » sont abrogés ; c) les mots « du contrat à durée déterminée » sont remplacés par les mots « d'amortissement appliquée ». 2° dans le paragraphe 2, l'alinéa 2 est complété par les mots « , sauf lorsque le contrat visé à l'article 108, § 1 ^{er} , prévoit une augmentation liée à l'indice des prix à la consommation et à l'exception des modifications de clauses résultant d'une nouvelle législation ou de nouvelles décisions qui ne laissent pas aux opérateurs le choix de la mise en œuvre ».	Art. 16. In artikel 108, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 10 juli 2012 en 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° in paragraaf 1, e), derde streepje, worden de volgende wijzigingen aangebracht: a) de woorden "of verder aanhouden van" zijn ingevoegd tussen de woorden "aan het inschrijven op" en de woorden "een abonnement"; b) de woorden "van bepaalde duur" worden opgeheven; c) de woorden "van het contract van bepaalde duur" worden vervangen door de woorden "toegepaste afschrijving"; 2° in paragraaf 2 wordt de tweede lid aangevuld met de woorden ", behalve indien het in artikel 108, § 1, bedoelde contract voorziet in een aan de index van de consumptieprijzen gerelateerde stijging en met uitzondering van wijzigingen aan bedingen ingevolge nieuwe wetgeving of besluiten die operatoren geen keuze op het vlak van implementatie laten".
Art. 17. À l'article 110/1 de la même loi, introduit par la loi du 10 juillet 2012 et modifié par la loi du 27 mars 2014, sont apportées les modifications suivantes :	Art. 17. In artikel 110/1 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012 en gewijzigd bij de wet van 27 maart 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° les mots « en fonction de son profil de consommation calculé au cours de la période déterminée par l'Institut » sont abrogés;	1° de woorden "rekening houdende met het gebruikspatroon van de abonnee berekend over de periode bepaald door het Instituut" worden opgeheven;
2° les mots « d'information » sont remplacés par les mots « de l'abonné »;	2° in de Franse tekst worden de woorden "d'information" vervangen door de woorden "de l'abonné";
3° l'article est complété par la phrase suivante :	3° het artikel wordt aangevuld met de volgende zin:
« En répondant à cette demande, l'opérateur prend au moins en considération :	"Bij het beantwoorden van dit verzoek houdt de operator minstens rekening met:
1° le profil d'utilisation de l'abonné, fixé et mis à disposition conformément aux modalités déterminées par l'Institut conformément à l'article 111, § 3 ;	1° het gebruikspatroon van de abonnee, vastgelegd en ter beschikking gesteld overeenkomstig de nadere regels bepaald door het Instituut overeenkomstig artikel 111, § 3;
2° la vitesse Internet souhaitée par l'abonné ;	2° de door de abonnee gewenste internetsnelheid;
3° les options souhaitées par l'abonné en ce qui concerne la télévision dans le cadre d'une offre combinée intégrant un service d'Internet large bande et/ou un service de téléphonie fixe et/ou des services mobiles. ».	3° de door de abonnee gewenste opties inzake televisie in een gecombineerd aanbod met een breedbandinternetdienst en/of een vaste telefoniedienst en/of mobiele diensten."
Art. 18. Dans l'article 111/2, § 1 ^{er} , de la même loi, inséré par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 18. In artikel 111/2, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les modifications suivantes sont apportées :	1° in het eerste lid worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) les mots «les modalités d'application lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques chez un autre opérateur, y compris la méthode de fixation des frais de transfert, la répartition de ces coûts entre les parties concernées, » sont insérés entre les mots « après avis de l'Institut, » et les mots « les méthodes techniques. » ;	a) de woorden "de nadere regels van toepassing wanneer een abonnee afziet van een elektronische-communicatiedienst bij een operator om een elektronische-communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen, waaronder de methode voor de vaststelling van de kosten voor de overstap, de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen," worden ingevoegd tussen de woorden "na het advies van het

	Instituut," en de woorden "de technische methodes";
b) les mots « lorsqu'un utilisateur final abandonne un service de communications électroniques d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques auprès d'un autre opérateur » sont abrogés ;	b) de woorden "wanneer een eindgebruiker afziet van een elektronische-communicatiedienst bij een operator om een elektronische-communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen" worden opgeheven;
2° dans l'alinéa 2, les mots « aux utilisateurs finals » sont remplacés par les mots « aux abonnés ».	2° in het tweede lid worden de woorden "aan de eindgebruikers" vervangen door de woorden "aan de abonnees".
Art. 19. Dans l'article 111/3, § 3, alinéa 3, de la même loi, inséré par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 19. In artikel 111/3, § 3, derde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° le mot « anticipée » est abrogé	1° in de Franse tekst wordt het woord "anticipée" opgeheven;
2° les mots « ou à la conservation d' » sont insérés entre les mots « la souscription à » et les mots « un abonnement » ;	2° de woorden "of verder aanhouden van" worden ingevoegd tussen de woorden "het inschrijven op" en de woorden "een abonnement"
3° les mots « à durée déterminée » sont abrogés ;	3° de woorden "van bepaalde duur" worden opgeheven;
4° dans le texte néerlandais, le mot « vroegtijdige » est abrogé ;	4° het woord "vroegtijdige" wordt opgeheven;
5° le mot « dernier » est remplacé par le mot « troisième ».	5° het woord "laatste" wordt vervangen door het woord "derde".
Art. 20. Dans l'article 111/4, alinéa 1 ^{er} , de la même loi, inséré par la loi du 27 mars 2014, la première phrase commençant par les mots « Le consommateur a le droit » et finissant par les mots « sans indemnité » est complétée par les mots « , à l'exception de l'indemnité demandée au consommateur ayant reçu, gratuitement ou à un prix inférieur, un équipement terminal dont l'obtention était liée à la souscription ou à la conservation d'un abonnement, fixée conformément à l'article 108, § 1 ^{er} , e), troisième tiret ».	Art. 20. In artikel 111/4, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 27 maart 2014, wordt de eerste zin, die aanvangt met de woorden "De consument heeft het recht" en eindigt met de woorden "bij dezelfde operator" aangevuld met de woorden ", met uitzondering van de vergoeding gevraagd aan de consument die, gratis of tegen een lagere prijs, een eindapparaat heeft ontvangen in ruil voor intekening op of het verder aanhouden van een abonnement , vastgelegd conform artikel 108, § 1, e), derde streepje".

<p>Art. 21. Dans la même loi, il est inséré un article 116/1 rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 116/1. § 1^{er}. L'opérateur qui réclame l'exécution d'une créance pour un service d'un tiers par la facturation ou le recouvrement de ce service, ci-après « l'opérateur facturant », garde à cet effet la preuve de l'engagement sous-jacent à la disposition du client. Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer les modalités concernant la preuve.</p> <p>§ 2. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les autres obligations imposées au prestataire de services, à l'opérateur facilitateur, à l'opérateur facturant, à l'utilisateur final et, le cas échéant, aux autres parties concernées, désignées par le Roi.</p> <p>Les obligations peuvent notamment concerner :</p> <p>1° les éléments à examiner par l'opérateur facilitateur avant de mettre à la disposition d'un prestataire de services des numéros ou d'autres moyens pour faire percevoir une rémunération pour le service;</p> <p>2° l'identification des parties concernées, ainsi qu'une répartition entre les parties concernées des coûts relatifs à sa publication ;</p> <p>3° le service clientèle ;</p> <p>4° le processus de traitement des plaintes ;</p> <p>5° les mesures prises par les opérateurs au cas où il ne serait pas satisfait à l'obligation d'identification ou les modalités du processus de traitement des plaintes ;</p> <p>6° la procédure de remboursement ;</p> <p>7° les mesures prises par les opérateurs lorsqu'une infraction à la législation ou au code de conduite en vigueur est constatée ;</p> <p>8° l'échange d'informations concernant des services et des prestataires de services ayant enfreint la législation ou les dispositions d'un</p>	<p>Art. 21. In dezelfde wet wordt een artikel 116/1 ingevoegd, luidende :</p> <p>"Art. 116/1 § 1. De operator die de uitvoering van een schuldvordering vordert voor een dienst van een derde door het factureren of innen van die dienst, hierna "de facturerende operator" genoemd, houdt het bewijs van de onderliggende verbintenis daarvoor ter beschikking van de klant. De Koning kan, na advies van het Instituut, de nadere regels bepalen omtrent het bewijs.</p> <p>§ 2. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de andere verplichtingen die worden opgelegd aan de dienstenaanbieder, de faciliterende operator, de facturerende operator, de eindgebruiker en eventuele andere betrokken partijen, die de Koning aanduidt.</p> <p>De verplichtingen kunnen onder meer handelen over:</p> <p>1° de elementen die de faciliterende operator moet onderzoeken vooraleer nummers of andere middelen voor het invorderen van een vergoeding voor de dienst ter beschikking te stellen aan een dienstenaanbieder;</p> <p>2° de identificatie van de betrokken partijen, alsmede de verdeling van de kosten tussen de betrokken partijen in verband met de publicatie ervan;</p> <p>3° de klantendienst;</p> <p>4° het klachtenbehandelingsproces;</p> <p>5° de maatregelen die de operatoren nemen, indien er niet voldaan is aan de plicht tot identificatie of de nadere regels van het klachtenbehandelingsproces;</p> <p>6° de terugbetalingsprocedure;</p> <p>7° de maatregelen die de operatoren nemen, wanneer een overtreding van de wetgeving of van een toepasselijke gedragscode vaststaat;</p> <p>8° de informatie-uitwisseling over diensten en dienstenaanbieders die in overtreding waren met de wetgeving of met bepalingen uit een</p>
---	--

code de conduite d'application ou concernant des services utilisés de manière frauduleuse par des utilisateurs finals. ».	toepasselijke Gedragscode of over diensten die frauduleus gebruikt worden door eindgebruikers.”.
Art. 22. Dans les articles 117, alinéa 1 ^{er} , de la même loi, modifié par la loi du 10 juillet 2012, les mots « prestés au titre de service universel » sont abrogés.	Art. 22. In de artikelen 117, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 juli 2012, worden de woorden “die bij wijze van universele dienst worden verstrekt,” opgeheven.
Art. 23. Dans l'article 118 de la même loi, modifié par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées : 1° les mots « prestés au titre de service universel » sont abrogés ; 2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit : « Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer les modalités selon lesquelles les fournisseurs visés doivent accepter un paiement échelonné. ».	Art. 23. In artikel 118 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° de woorden “die bij wijze van universele dienst worden verstrekt,” worden opgeheven; 2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende: “De Koning kan, na advies van het Instituut, de nadere regels bepalen volgens dewelke de aangeduide aanbieders een betaling in termijnen moeten toestaan.”.
Art. 24. L'article 119 de la même loi, modifié par les lois du 25 avril 2007 et du 31 mai 2011, est remplacé par ce qui suit :	Art. 24. Artikel 119 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 25 april 2007 en 31 mei 2011 wordt vervangen als volgt:
« Art. 119. § 1 ^{er} . La liste exhaustive des mesures que peuvent prendre les opérateurs en cas de facture impayée figure à l'article 108 du contrat en question. Les règles prévues aux paragraphes 2 à 8 sont valables nonobstant l'application de l'article 70, § 1 ^{er} , 2°, d).	“ Art. 119. § 1. De volledige lijst van maatregelen die de operator kan nemen ingeval van een onbetaalde rekening wordt vermeld in het in artikel 108 bedoelde contract. De regels bepaald in de paragrafen 2 tot en met 8 gelden onverminderd de toepassing van artikel 70, § 1, 2°, d).
§ 2. Si l'abonné ne paie pas sa facture à temps, l'opérateur peut rappeler par écrit à l'abonné concerné à tout moment l'expiration de l'échéance de la facture et l'inviter à effectuer le paiement du montant réclamé par l'opérateur. Le taux d'intérêt porté en compte pour d'éventuels intérêts de retard ne peut pas dépasser le taux d'intérêt légal.	§ 2. Indien de abonnee de factuur niet tijdig betaalt, mag de operator de betrokken abonnee op elk moment schriftelijk herinneren aan het verstrijken van de vervaldatum van de factuur en hem uitnodigen de volgens de operator verschuldigde betaling te verrichten. De aangerekende rentevoet voor eventuele verwijlinteresten mag niet hoger liggen dan de wettelijke rentevoet.
Le premier rappel par écrit doit être gratuit. Les coûts pour des rappels écrits ultérieurs ne peuvent être supérieurs à 10 euros. Le Roi peut,	De eerste schriftelijke herinnering moet gratis zijn. De kosten voor de daaropvolgende schriftelijke herinneringen mogen niet hoger

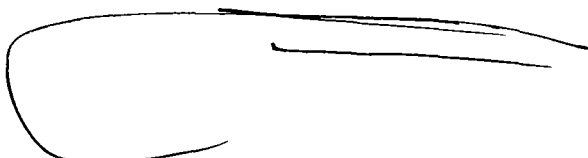
après avis de l'Institut, adapter ce montant forfaitaire et préciser davantage les règles relatives aux rappels.	liggen dan 10 euro. De Koning kan, na advies van het Instituut, dat forfaitair bedrag aanpassen en de regels voor herinneringen verder preciseren.
§ 3. Lorsque l'opérateur a l'intention d'interrompre le service qu'il fournit à un abonné, il lui adresse par écrit un avertissement préalable de l'interruption imminente du service (appelé ci-après : « le message d'avertissement »), qui contient au moins les éléments suivants :	§ 3. Wanneer de operator zich voorneemt om de eigen dienstverlening aan een abonnee te onderbreken richt hij een voorafgaand schriftelijk bericht dat waarschuwt voor een aanstaande onderbreking van de dienst (hierna: "het waarschuwingsbericht" genoemd) tot de betrokkene, dat minstens de volgende elementen bevat:
1° le montant restant dû ;	1° het nog verschuldigde bedrag;
2° le délai dont dispose la personne concernée pour régulariser sa situation ; ce délai ne peut être inférieur au temps raisonnablement nécessaire pour effectuer un paiement et se mettre en règle avec les modalités de paiement ;	2° de termijn waarover de betrokkene beschikt om zijn situatie in orde te brengen; deze termijn mag niet korter zijn dan de tijd die redelijkerwijze nodig is om een betaling uit te voeren en zich in regel te stellen met de betalingsvoorwaarden;
3° si l'abonné est un consommateur, l'information quant aux possibilités et modalités de contestation d'un montant, d'élaboration d'un plan d'apurement ou de changement de formule tarifaire, ou le renvoi à celles-ci ;	3° indien de abonnee een consument is, informatie over of een verwijzing naar de mogelijkheden en voorwaarden om een bedrag te betwisten, een afbetalingsregeling uit te werken of van tariefformule te veranderen;
4° le nom et le numéro de téléphone de son service compétent.	4° de naam en het telefoonnummer van zijn bevoegde dienst.
Les coûts pour la création et l'envoi du message d'avertissement écrit aux consommateurs ne peuvent être supérieurs à 10 euros. Le Roi peut, après avis de l'Institut, adapter ce montant forfaitaire et préciser davantage les règles relatives au message d'avertissement.	De kosten voor het aanmaken en verzenden van het schriftelijk waarschuwingsbericht aan consumenten mogen niet hoger liggen dan 10 euro. De Koning kan, na advies van het Instituut, dat forfaitair bedrag aanpassen en de regels voor het waarschuwingsbericht verder preciseren.
§ 4. Si l'abonné ne donne pas suite au message d'avertissement de l'opérateur dans le délai fixé, ne notifie aucune contestation valable du montant impayé à l'opérateur et s'il ne demande pas un plan d'apurement, l'opérateur peut limiter son service à un service minimum. Si l'abonné demande un plan d'apurement, l'opérateur peut proposer un service minimum. Au sens du présent article, un service minimum est un service dans le cadre duquel l'utilisateur final dispose au moins encore de la possibilité d'appeler les services d'urgence et d'accéder à	§ 4. Indien de abonnee binnen de gestelde termijn geen gevolg geeft aan het waarschuwingsbericht van de operator, geen geldige betwisting van het openstaande bedrag aan de operator kenbaar maakt en geen afbetalingsplan vraagt, mag de operator zijn dienst beperken tot een minimumdienst. Indien de abonnee een afbetalingsplan vraagt, mag de operator een minimumdienst voorstellen. Een minimumdienst in de zin van dit artikel is een dienstverlening waarbij de eindgebruiker op zijn minst nog over de mogelijkheid beschikt de

un Internet fixe à une vitesse de chargement et de téléchargement qui soit aussi élevée que la vitesse que l'abonné reçoit encore lorsque le volume Internet compris dans son abonnement est épuisé ou, si une telle poursuite de l'accès à Internet n'est pas prévue dans sa formule d'abonnement, à une vitesse de chargement et de téléchargement supérieure à 256 kbps.	noodddiensten op te bellen en toegang te krijgen tot het vast Internet aan een up- en downloadsnelheid, die even hoog is als de snelheid die de abonnee nog krijgt, wanneer zijn in zijn abonnement inbegrepen internetvolume is uitgeput of, indien een dergelijke voortzetting van internettoegang niet voorzien is in zijn abonnementsformule, aan een upload- en downloadsnelheid gelijk aan of hoger dan 256 kilobit per seconde.
§ 5. Pendant le service minimum, l'opérateur peut uniquement facturer les coûts directement liés au service minimum mis en place.	§ 5. Tijdens de minimumdienst mag de operator enkel de kosten aanrekenen die rechtstreeks verband houden met de ingestelde minimumdienst.
Un opérateur mobile peut également transférer son abonné vers une formule avec une carte prépayée plutôt que de mettre en place un service minimum.	Een mobiele operator kan zijn abonnee ook omzetten naar een formule met een voorafbetaalde kaart in plaats van een minimumdienst in te stellen.
§ 6. La mise en demeure qui précède l'interruption complète de la connexion comprend au moins les éléments suivants :	§ 6. De ingebrekestelling die voorafgaat aan de volledige verbreking van de aansluiting bevat ten minste de volgende elementen:
1° le montant restant dû ;	1° het nog verschuldigde bedrag;
2° le délai dont dispose la personne concernée pour régulariser sa situation ; ce délai ne peut être inférieur au temps raisonnablement nécessaire pour effectuer un paiement et se mettre en règle avec les modalités de paiement. Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer le délai précis qui doit être donné ;	2° de termijn waarover de betrokkene beschikt om zijn situatie in orde te brengen; deze termijn mag niet korter zijn dan de tijd die redelijkerwijze nodig is om een betaling uit te voeren en zich in regel te stellen met de betalingsvoorwaarden. De Koning kan, op advies van het Instituut, de precieze termijn bepalen die moet gegeven worden;
3° le nom et le numéro de téléphone de son service compétent.	3° de naam en het telefoonnummer van zijn bevoegde dienst.
§ 7. Si l'abonné ne donne pas suite à la mise en demeure dans le délai fixé et s'il ne notifie pas une contestation valable du montant impayé à l'opérateur, l'opérateur peut interrompre la fourniture de service. Toute interruption de service appliquée par un opérateur suite à un défaut de paiement reste, pour autant que cela soit techniquement possible, limitée au service concerné.	§ 7. Indien de abonnee binnen de gestelde termijn geen gevolg geeft aan de ingebrekestelling en geen geldige betwisting van het openstaande bedrag aan de operator kenbaar maakt, kan de operator de dienstverlening onderbreken. Iedere onderbreking van de eigen dienstverlening die een operator toepast als gevolg van een wanbetaling blijft, voor zover dat technisch mogelijk is, beperkt tot de betrokken dienst.

§ 8. En cas de contestation de bon foi du montant impayé à l'opérateur, le service fourni n'est pas interrompu ni limité au service minimum à condition que l'abonné paie correctement le montant non contesté à l'opérateur. Lorsque la plainte d'un consommateur au sujet d'un montant contesté au niveau de la facture est estimée fondée, l'opérateur rembourse intégralement au consommateur le montant contesté.	§ 8. In geval van een ter goeder trouw betwisting van het openstaande bedrag aan de operator wordt de verleende dienst niet onderbroken of beperkt tot minimumdienst wanneer de abonnee het niet-betwiste bedrag correct betaalt aan de operator. Wanneer de klacht van een consument over het betwist bedrag op de factuur gegrond wordt bevonden, dan betaalt de operator aan de consument integraal het betwiste bedrag terug.
§ 9. Les paragraphes 3 à 8 ne doivent pas être pris en considération :	§ 9. De paragrafen 3 tot en met 8 hoeven niet in acht genomen te worden:
1° en cas de fraude ;	1° in geval van fraude;
2° en cas de retard de paiement systématique, c'est-à-dire lorsque l'abonné a déjà bénéficié du régime du service minimum au cours des 12 mois antérieurs ou lorsque sa connexion a déjà été interrompue au cours des 12 mois antérieurs ;	2° in geval van consequent te laat betaalde facturen, met name wanneer de abonnee binnen een periode van 12 maanden reeds het regime van minimumdienst heeft genoten of wanneer diens aansluiting binnen een periode van 12 maanden al eens werd verbroken;
3° en cas d'utilisation excessive.	3° in geval van excessief gebruik.
§ 10. L'interruption de la fourniture de service ou le placement en service minimum pour défaut de paiement est gratuit.	§ 10. De onderbreking van de dienstverlening of de instelling van de minimumdienst wegens wanbetaling is gratis.
Le montant éventuellement dû pour la réactivation des services à la suite d'une interruption pour défaut de paiement ne peut pas dépasser 30 euros, TVA comprise.	Het bedrag dat eventueel verschuldigd is voor de reactivering van de diensten na een onderbreking wegens wanbetaling mag niet meer bedragen dan 30 euro inclusief btw.
§ 11. Si l'opérateur ne se conforme pas aux paragraphes 3 à 10, tous les coûts ainsi que les intérêts facturés à l'abonné sont caducs et l'abonné a droit, le cas échéant, à une réactivation gratuite du service.	§ 11. Indien de operator de paragrafen 3 tot en met 10 niet naleeft, vervallen alle aan de abonnee aangerekende kosten en interesten en heeft de abonnee, in voorkomend geval, recht op een kosteloze reactivering van de dienst.
Art. 25. L'article 120 de la même loi, modifié par la loi du 10 juillet 2012 est remplacé par ce qui suit :	Art. 25. Artikel 120 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 juli 2012, wordt vervangen als volgt:
« Art. 120. Les opérateurs qui fournissent un service de communications électroniques bloquent les messages, les communications ou les appels, entrants en provenance de ou sortants vers des numéros spécifiques ou	Art. 120. "De operatoren die een elektronische-communicatiedienst aanbieden blokkeren de berichten, de communicatie of de oproepen, inkomend van of uitgaand naar specifieke nummers of bepaalde categorieën nummers,

certaines catégories de numéros, selon les règles définies par le ministre, après avis de l'Institut .».	volgens de regels die door de minister, na advies van het Instituut, worden vastgesteld.”.
Art. 26. Dans les articles 145, § 2, et 147, alinéa 2, de la même loi, les mots « 39, § 1 ^{er} » sont chaque fois remplacés par les mots « 13/1, § 1 ^{er} ».	Art. 26. In artikelen 145, § 2, en 147, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden “39, § 1” telkens vervangen door de woorden “13/1, § 1”.
CHAPITRE 5. — Modifications de la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution	HOOFDSTUK 5. — Wijzigingen van de wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten
Art. 27. Dans l'article 5/2, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , de la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution, modifié par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 27. In artikel 5/2, §1, eerste lid, van de de wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots « les modalités d'application lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de radiotransmission ou de radiodistribution chez un autre opérateur, y compris la méthode de fixation des frais de transfert, la répartition de ces coûts entre les parties concernées, » sont insérés entre les mots « après avis de l'Institut, » et les mots « les méthodes techniques » ;	1° de woorden “de nadere regels van toepassing wanneer een abonnee afziet van een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een operator om een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een andere operator te verkrijgen, waaronder de methode voor de vaststelling van de kosten voor de overstap, de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen,” worden ingevoegd tussen de woorden “na het advies van het Instituut” en de woorden “de technische methodes”;
2° les mots “lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques auprès d'un autre opérateur” sont abrogés.	2° de woorden “wanneer een abonnee afziet van een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een operator om een elektronische-communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen” worden opgeheven.
Art. 28. Dans l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 28. In artikel 6 van de dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , e, 2 ^{ème} tiret, les modifications suivantes sont apportées :	1° in paragraaf 1, e, tweede streepje, les modifications suivantes sont apportées :
a) les mots « ou à la conservation » sont insérés entre les mots « la souscription » et les mots « d'un abonnement » ;	a) de woorden “of verder aanhouden van” worden ingevoegd tussen de woorden

<p>b) les mots « pour une durée déterminée » sont abrogés ;</p> <p>c) les mots « du contrat à durée déterminée » sont remplacés par les mots « d’amortissement appliquée » ;</p> <p>2° dans le paragraphe 2, l’alinéa 2 est complété par les mots « , sauf lorsque le contrat visé au paragraphe 1^{er}, prévoit une augmentation liée à l’index des prix à la consommation ».</p>	<p>“het inschrijven op” en de woorden “en abonnement” ;</p> <p>b) de woorden “van bepaalde duur” worden opgeheven;</p> <p>c) de woorden “het contract van bepaalde duur” worden vervangen door de woorden “toegepaste afschrijvingslooptijd”;</p> <p>2° de paragraaf 2, word de tweede lid aangevuld met de woorden “, behalve indien het in paragraaf 1 bedoelde contact voorziet in een aan de index van de consumptieprijzen gerelateerde stijging”.</p>
<p>Art. 29. Dans l’article 6/1, paragraphe 3, alinéa 3, de la même loi du 15 mai 2007, inséré par la loi du 10 juillet 2012, les modifications suivantes sont apportées :</p> <p>1° les mots « ou à la conservation » sont insérés entre les mots « à la souscription » et les mots « d’un abonnement » ;</p> <p>2° les mots « à durée déterminée » sont abrogés ;</p> <p>3° le mot « anticipée » est abrogé ;</p> <p>4° le mot « dernier » est remplacé par le mot « deuxième ».</p>	<p>Art. 29. In artikel 6/1, § 3, derde lid, van de zelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:</p> <p>1° de woorden “of verder aanhouden van” woorden ingevoegd tussen de woorden “het inschrijven op” en de woorden “een abonnement”;</p> <p>2° de woorden “van bepaalde duur” worden opgeheven;</p> <p>3° het woord “vroegtijdige” wordt opgeheven;</p> <p>4° het woord “laatste” wordt vervangen door de woord “tweede”.</p>
CHAPITRE 6. — Dispositions finales	HOOFDSTUK 6. — Slotbepalingen
<p>Art. 30. Il est porté assentiment à l’accord de coopération du 1^{er} décembre 2016 dans le cadre de la transposition de la directive 2014/61/UE.</p>	<p>Art. 30. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 1 december 2016 in het kader van de omzetting van Richtlijn 2014/61/EU.</p>
<p>Art. 31. Les articles 2, 2°, 4 et 5 entrent en vigueur le jour de l’entrée en vigueur de l’arrêté royal visé à l’article 4, al. 1^{er}, de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l’occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges.</p>	<p>Art. 31. Artikelen 2, 2°, 4 en 5 treden in werking op de dag van inwerkingtreding van het in artikel 4, eerste lid, van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector 4 bedoelde Koninklijk Besluit.</p>

Art. 32. L'article 21 entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois de sa publication au Moniteur belge.	Art. 32. Artikel 21 treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.
Art. 33. L'article 24 entre en vigueur le premier jour du dixième mois qui suit celui de sa publication au Moniteur Belge et est à partir de ce moment-là immédiatement d'application aux contrats en cours.	Art. 33. Artikel 24 treedt in werking op de eerste dag van de tiende maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad en is vanaf dat ogenblik onmiddellijk van toepassing op de lopende overeenkomsten.
Donné à	Gegeven te
Par le Roi:	Van Koningswege:
Le Ministre de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste	De Minister van Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post
	
A. DE CROO	

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, PME, CLASSES MOYENNES ET ÉNERGIE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE
Projet de loi portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques	Ontwerp van wet houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
<p>Le projet de loi modifie les lois suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, ci-après « loi-statut » ; - la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, ci-après « loi-recours » ; - la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, ci-après « L.C.E. » ; - la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution. 	<p>Het wetsontwerp wijzigt volgende wetten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, hierna "statuutwet"; - de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, hierna "rechtsmiddelenwet"; - de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, hierna "W.E.C."; - de wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie -en omroepdistributiediensten.
COMMENTAIRE DES ARTICLES	ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING
CHAPITRE 1 ^{ER} . — Dispositions générales	HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen
Article 1 ^{er} .	Artikel 1.
Cet article comporte la référence obligatoire aux directives partiellement transposées en droit belge par la présente loi .	Dit artikel bevat de verplichte verwijzing naar de richtlijnen die gedeeltelijk door deze wet worden omgezet naar Belgisch recht.
CHAPITRE 2. — Modifications de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	HOOFDSTUK 2. — Wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector
Article 2.	Artikel 2.

Cet article modifie l'article 14, § 1 ^{er} , de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges (ci-après, « la loi-statut »).	Dit artikel wijzigt artikel 14, § 1, van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector (hierna de "statuutwet").
Les premières modifications proposées au 1 ^o portent sur les pouvoirs de contrôle de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications (I.B.P.T.), qu'il conviendrait d'élargir afin que d'autres dispositions ne demeurent pas fréquemment lettres-mortes.	De eerste reeks wijzigingen voorgesteld in punt 1 ^o slaan op de controlebevoegdheden van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie (B.I.P.T.), die uitgebreid zouden moeten worden zodat andere bepalingen niet vaak zonder effect blijven.
Les secondes modifications en projet au 2 ^o sont en rapport avec les compétences de l'I.B.P.T. en matière de règlement de litiges entre opérateurs, organisé dans la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges (ci-après « la loi-recours »). Le projet de loi portant modification de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges vise en effet à transférer à l'I.B.P.T. la compétence de résolution des litiges qui été dévolue à l'Autorité belge de la concurrence.	De tweede reeks wijzigingen die worden voorgesteld in punt 2 ^o houden verband met de bevoegdheden van het B.I.P.T. inzake geschillenbeslechting tussen operatoren, zoals opgenomen in de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector (hierna de "rechtsmiddelenwet"). Het wetsontwerp houdende wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector heeft immers tot doel de bevoegdheid tot geschillenbeslechting die aan de Belgische Mededingingsautoriteit is toevertrouwd aan het B.I.P.T. over te dragen.
L'article 14, § 2, 2 ^o de la loi-statut prévoit que l'Institut « peut exiger, par demande motivée, de toute personne concernée toute information utile ». De même, l'article 23 de la même loi dispose que « lorsqu'une entreprise transmet un document contenant des données qu'elle considère confidentielles, elle transmet simultanément une version non-confidentielle de ce document à l'Institut ».	Krachtens artikel 14, § 2, 2 ^o , van de statuutwet "kan het Instituut van elke betrokken persoon op gemotiveerde wijze alle nuttige informatie opvragen". Artikel 23 van dezelfde wet bepaalt ook: "wanneer een onderneming een document overhandigt dat door haar als vertrouwelijk beschouwde gegevens bevat, overhandigt zij tegelijkertijd een niet-vertrouwelijke versie van dit document aan het Instituut".
Il n'est pas rare que ces dispositions ne soient pas respectées, notamment par des opérateurs. Dans de tels cas, il est cependant difficile de sanctionner les contrevenants sur base de la législation existante.	Het komt niet zelden voor dat deze bepalingen niet worden nageleefd, onder andere door operatoren. In dergelijke gevallen is het echter moeilijk om op basis van de bestaande wetgeving de overtreders te bestraffen.

En effet, l'article 21, § 1 ^{er} , de la même loi dispose comme suit : « <i>Si le Conseil dispose d'un faisceau d'indices qui pourraient indiquer une infraction à la législation ou à la réglementation dont l'Institut contrôle le respect ou aux décisions prises par l'Institut en exécution de cette législation ou réglementation, il fait part le cas échéant de ses griefs à l'intéressé ainsi que des mesures envisagées visées au paragraphe 5 qui seront appliquées en cas de confirmation de l'infraction.</i> ».	Artikel 21, § 1, van dezelfde wet luidt immers als volgt: " <i>Indien de Raad over een reeks aanwijzingen beschikt die zouden kunnen wijzen op een overtreding van de wetgeving of reglementering waarvan de naleving door het Instituut wordt gecontroleerd of van de besluiten van het Instituut genomen ter uitvoering van die wetgeving of reglementering, deelt hij zijn grieven mee aan de betrokkene, alsook de beoogde maatregelen bedoeld in paragraaf 5 die toegepast zullen worden, indien de overtreding bevestigd wordt.</i> ".
L'article 14, § 1 ^{er} , 3°, de la même loi qui énumère « <i>la législation ou à la réglementation dont l'Institut contrôle le respect</i> », ne reprend pas la loi-statut elle-même.	Artikel 14, § 1, 3°, van dezelfde wet dat een opsomming geeft van de " <i>wetgeving of reglementering waarvan de naleving door het Instituut wordt gecontroleerd</i> " vermeldt niet de statuutwet zelf.
Dès lors, pour pouvoir faire l'objet d'une sanction administrative, le fait de ne pas donner suite à une demande de renseignements devrait être considéré comme faisant partie des « décisions prises par l'Institut en exécution de cette législation ou réglementation », ce qui ne va pas de soi. Il n'y a même aucune possibilité de sanction à propos du refus de communiquer à l'I.B.P.T. la version non-confidentielle d'un document, qui est pourtant une obligation prescrite par le législateur, dans la loi-statut.	Daarom, om administratief bestraft te kunnen worden, zou het gebrek aan reactie op een verzoek om inlichtingen als deel uitmakend "van de besluiten van het Instituut genomen ter uitvoering van die wetgeving of reglementering" beschouwd moeten worden, wat niet vanzelfsprekend is. Zelfs de weigering om de niet-vertrouwelijke versie van een document aan het B.I.P.T. te verschaffen kan niet worden bestraft, wat toch een verplichting voorgeschreven door de wetgever in de statuutwet is.
L'intention du législateur n'a jamais été de devoir tolérer l'impunité en cas de non-respect de la loi-statut. Les modifications en projet permettent de clarifier le texte en ajoutant la loi-statut à la liste de lois dont l'I.B.P.T. contrôle le respect.	De bedoeling van de wetgever is nooit geweest om de straffeloosheid in geval van niet-naleving van de statuutwet toe te staan. De geplande wijzigingen verduidelijken de tekst door het toevoegen van de statuutwet aan de lijst van wetten waarvan de naleving door het B.I.P.T. wordt gecontroleerd.
Dans le même ordre d'idées, il est également proposé d'ajouter à cette liste les articles 4 et 4/1 de la « loi-recours ».	In dezelfde gedachtegang wordt eveneens voorgesteld om aan deze lijst artikelen 4 en 4/1 van de "rechtsmiddelenwet" toe te voegen.
Le projet de loi portant modification de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges vise à transférer à l'I.B.P.T. la compétence de résolution des litiges qui été dévolue à	Het wetsontwerp houdende wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector heeft tot doel de bevoegdheid tot

<p>l'Autorité belge de la concurrence, en modifiant les articles 4 et 4/1 de la loi-recours.</p> <p>Or, dans ce contexte-là, la loi-recours avait prévu, sitôt la décision de l'Autorité belge de la concurrence rendue que l'I.B.P.T. veille à son exécution.</p> <p>Aussi, afin de conserver cette mesure exécutoire permettant à la résolution d'un litige d'être effective, il est nécessaire de modifier en conséquence l'article 14, § 1^{er}, 3°, de la loi-statut afin d'y ajouter les décisions prises sur base des articles 4 et 4/1 de la loi-recours.</p>	<p>geschillenbeslechting die aan de Belgische Mededingingsautoriteit is toevertrouwd aan het B.I.P.T. over te dragen, door artikelen 4 en 4/1 van de rechtsmiddelenwet te wijzigen.</p> <p>In die context had de rechtsmiddelenwet echter bepaald dat, zodra de Belgische Mededingingsautoriteit een beslissing heeft genomen, het B.I.P.T. ervoor zorgt dat deze uitgevoerd wordt.</p> <p>Om aldus deze uitvoeringsmaatregel te handhaven die ervoor zorgt dat een geschil daadwerkelijk kan worden opgelost, dient ten slotte ook artikel 14, § 1, 3°, van de statuutwet te worden gewijzigd om er de besluiten genomen op basis van de artikelen 4 en 4/1 van de rechtsmiddelenwet aan toe te voegen.</p>
<p>Ainsi, en cas de non-respect par une des parties de la décision de l'I.B.P.T. visant à mettre un terme à un litige, l'I.B.P.T. aura la possibilité d'en assurer l'application en pouvant recourir aux sanctions administratives. A titre de comparaison, on peut relever que, à l'heure actuelle, rien ne s'oppose à ce que le régulateur sanctionne lui-même un opérateur pour méconnaissance d'une obligation qui lui a été imposée à la suite d'une analyse de marché par exemple. Une telle possibilité est en effet déjà prévue à l'art. 21, § 1^{er}, de la loi-statut.</p>	<p>In geval van niet-naleving door een van de partijen van het besluit van het B.I.P.T. dat een einde wil maken aan een geschil, zal het B.I.P.T. dan ook de mogelijkheid hebben om de toepassing ervan op te leggen door een beroep te doen op de administratieve sancties. Ter vergelijking kunnen we vandaag stellen dat niks de regulator tegenhoudt om zelf een operator te bestraffen wegens miskenning van een verplichting die hem werd opgelegd naar aanleiding van een marktanalyse bijvoorbeeld. Artikel 21, § 1, van de statuutwet voorziet inderdaad reeds in een dergelijke mogelijkheid.</p>
<p>Le second type de modifications proposées concerne les adaptations prévues à l'art. 14, § 1^{er}, 4/1° de la loi-statut liées à l'extension des compétences de l'I.B.P.T. en matière de résolution de litiges sur base des articles 4 et 4/1 de la loi-recours.</p>	<p>Het tweede type van wijzigingen die worden voorgesteld betreft de aanpassingen waarin art. 14, § 1, 4/1° van de statuutwet voorziet, in verband met de uitbreiding van de bevoegdheden van het B.I.P.T. op het stuk van geschillenbeslechting krachtens de artikelen 4 en 4/1 van de rechtsmiddelenwet.</p>
<p>Article 3.</p>	<p>Artikel 3.</p>
<p>Le présent article modifie l'article 20, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi-statut.</p> <p>Dans la pratique, l'article 20 a été modifié par la loi du 10 juillet 2012 portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques (M.B., 25 juillet 2012) afin de transposer l'article 10, paragraphe 6 de la</p>	<p>Dit artikel wijzigt artikel 20, § 1, eerste lid van de statuutwet.</p> <p>In de praktijk, werd artikel 20 van de statuutwet gewijzigd door de wet van 10 juli 2012 houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie (B.S., 25 juli 2012) om artikel 10, paragraaf 6, van de richtlijn</p>

directive 2002/20/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 <i>relative à l'autorisation de réseaux et de services de communications électroniques</i>) (directive « Autorisation »). Cette modification a néanmoins entraîné une trop grande limitation des moyens du régulateur puisqu'il existe d'autres cas que ceux énumérés expressément par des articles précis de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.	2002/20/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 <i>betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten</i> ("Machtigingsrichtlijn") om te zetten. Deze wijziging heeft echter tot een te grote beperking van de middelen van de regulator geleid gezien er andere gevallen bestaan dan die artikelen die dewelke de wet uitdrukkelijk opgesomd heeft uit de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.
C'est pourquoi l'objectif est dans un premier temps de permettre à l'I.B.P.T. d'adopter les mesures provisoires nécessaires face à toute infraction <i>prima facie</i> à la législation ou de la réglementation qu'il contrôle.	Het is daarom vooreerst de bedoeling om het B.I.P.T. in staat te stellen, om de nodige voorlopige maatregelen aan te nemen tegen iedere <i>prima facie</i> overtreding op de wetgeving of reglementering die zij controleert.
Le droit européen en matière de communications électroniques ne s'oppose pas à la possibilité d'accorder, de manière générale, à une autorité réglementaire nationale le pouvoir de prendre des mesures provisoires pour toutes les matières pour lesquelles elle est compétente. Cette situation s'est déjà présentée dans différents États membres de l'UE. En effet, tant en France qu'en Allemagne et aux Pays-Bas, l'autorité réglementaire nationale compétente dispose de compétences plus larges que l'I.B.P.T. pour intervenir et prendre des mesures provisoires.	Het Europees recht inzake elektronische communicatie verzet zich niet tegen de mogelijkheid om op algemene wijze de bevoegdheid aan een nationale regelgevende instantie toe te kennen om voorlopige maatregelen aan te nemen voor al de materies waarvoor zij bevoegd is, hetgeen reeds gebeurde in verschillende EU-lidstaten. Immers zowel in Frankrijk, Duitsland als in Nederland beschikt de bevoegde nationale regelgevende instantie over ruimere bevoegdheden om in te grijpen en voorlopige maatregelen aan te nemen dan hetgeen mogelijk is voor het B.I.P.T.
En outre, le but consiste également à permettre à l'I.B.P.T. de prendre des mesures provisoires non plus seulement dans le secteur des communications électroniques, mais également dans le secteur postal, puisqu'il est compétent pour sanctionner une infraction de la législation ou de la réglementation dans ce même secteur.	Verder is het de bedoeling dat het B.I.P.T. niet enkel voorlopige maatregelen kan aannemen in de sector voor de elektronische communicatie, maar eveneens in de postsector, gezien het wel bevoegd is om in diezelfde sector een overtreding op de wetgeving of reglementering te sanctioneren.
Les mesures provisoires sont motivées et proportionnées, en fonction notamment de leur étendue et de l'ensemble des indices qui indiquent <i>prima facie</i> une infraction à la législation ou à la réglementation dont l'Institut contrôle le respect, ou de leurs mesures d'exécution.	De voorlopige maatregelen zijn gemotiveerd en evenredig, met name op basis van de reikwijdte ervan en van het geheel van aanwijzingen die <i>prima facie</i> wijzen op een overtreding van de wetgeving of reglementering waarvan de naleving door het Instituut wordt gecontroleerd of hun uitvoeringsmaatregelen.
L'I.B.P.T. veille à ce que la mesure adoptée soit réversible pour éviter que celle-ci porte préjudice au fond des questions traitées.	Het B.I.P.T. ziet erop toe dat de aangenomen maatregel omkeerbaar is om te vermijden dat deze nadeel berokkent aan de grond van de

	behandelde kwesties.
CHAPITRE 3. — Modifications de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	HOOFDSTUK 3. — Wijzigingen van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector
Article 4.	Artikel 4.
Cet article vise à remplacer l'Autorité belge de la concurrence par l'I.B.P.T. dans le cadre du règlement de litiges entre opérateurs de communications électroniques ou entre opérateurs postaux.	Dat artikel beoogt de Belgische Mededingingsautoriteit te vervangen door het B.I.P.T. in het kader van de geschillenbeslechting tussen elektronische-communicatieoperatoren of tussen postale operatoren.
Les motifs de ce transfert sont multiples.	Er zijn tal van motieven voor die overdracht.
Tout d'abord, la situation actuelle à propos de modes de résolution des conflits entre opérateurs fait montre d'incohérence.	In de eerste plaats geeft de huidige situatie inzake de manieren waarop conflicten tussen operatoren worden opgelost, blijk van incoherentie.
A l'heure actuelle, le régulateur des postes et des télécommunications est compétent pour (aider à) régler un litige entre opérateurs, pour autant que toutes les parties concernées marquent leur accord sur l'intervention du régulateur ; à défaut d'accord unanime, l'I.B.P.T. n'est pas compétent. En effet, telles sont les conditions posées par l'art. 14, § 1 ^{er} , 4° (procédure de conciliation) et 4/1° (procédure de règlement des litiges par une décision administrative) de la loi-statut. Ce second mode de règlement de litiges s'apparente en quelque sorte à un arbitrage par une autorité publique.	De regulator van de post- en telecommunicatiesectoren is momenteel bevoegd om (te helpen) een geschil tussen operatoren te beslechten, op voorwaarde dat alle betrokken partijen akkoord zijn met de interventie van de regulator; bij gebrek aan unaniem akkoord is het B.I.P.T. niet bevoegd. Dat zijn inderdaad de voorwaarden opgelegd in art. 14, § 1, 4° (bemiddelingsprocedure) en 4/1° (procedure voor geschillenbeslechting door een administratieve beslissing) van de statutwet. Deze tweede manier om geschillen te beslechten lijkt enigszins op een arbitrage door een overheidsinstantie.
En revanche, les articles 4 et 4/1 de la loi-recours ne posent pas une telle condition pour la compétence de l'Autorité belge de concurrence. La seule saisine de la partie requérante suffit. Cette incohérence entraîne des inefficacités dans la mise en œuvre de la procédure.	De artikelen 4 en 4/1 van de rechtsmiddelenwet leggen daarentegen geen dergelijke voorwaarde op voor de bevoegdheid van de Belgische Mededingingsautoriteit. De aanhangigmaking van de verzoekende partij alleen volstaat. Die incoherentie brengt inefficiënties met zich bij de tenuitvoerbrenging van de procedure.
Il est proposé de rationaliser et de simplifier. Seuls subsisteront la conciliation, devant l'IBPT, et le règlement des litiges, au sens courant du terme, dont la compétence passera donc de	Er wordt voorgesteld om te stroomlijnen en te vereenvoudigen. Enkel de verzoening via het BIPT en de geschillenbeslechting in de gebruikelijke zin van het woord, waarvoor de

l'Autorité belge de concurrence à l'IBPT.	bevoegdheid zal dus worden overgeheveld van de Belgische Mededingingsautoriteit naar het BIPT, zullen overblijven.
<p>Le champ d'application des litiges pouvant faire l'objet d'un règlement est également incohérent. Dans ce domaine, la compétence de l'I.B.P.T. s'étend à tout « litige entre fournisseurs de réseaux, de services ou d'équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des opérateurs postaux conformément la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, ou en cas de litige entre les fournisseurs de services ou de réseaux de communications électroniques ou d'organismes de radiodiffusion visés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux et services de communications électroniques et les services de médias audiovisuels dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ». La compétence de l'Autorité belge de concurrence est, elle, limitée aux seuls « litiges entre opérateurs de télécommunications ou fournisseurs de services de télécommunication relatifs à l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial, l'accès dégroupé à la boucle locale et les utilisations partagées et sur les litiges entre les prestataires de services postaux relatifs à la mise en œuvre des dispositions figurant dans leur licence et concernant l'accès aux éléments d'infrastructure postale ou aux services qui sont offerts dans le cadre du service universel qui sont nécessaires pour l'exécution d'activités postales ».</p>	<p>Ook de reikwijdte van de geschillen die kunnen worden beslecht, is incoherent. Op dit vlak strekt de bevoegdheid van het B.I.P.T. zich uit tot elk "geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of -apparatuur, of in geval van een geschil tussen postoperatoren volgens de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, of in geval van een geschil tussen in de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische-communicatienetwerken en -diensten en audiovisuele mediadiensten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bedoelde aanbieders van elektronische-communicatiediensten of -netwerken of omroeporganisaties". De bevoegdheid van de Belgische Mededingingsautoriteit beperkt zich tot de "geschillen tussen telecommunicatieoperatoren of leveranciers van telecommunicatiediensten met betrekking tot interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang, ontbundelde toegang tot het aansluitnet en gedeeld gebruik, alsmede over de geschillen tussen de aanbieders van postdiensten met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de bepalingen van hun vergunning en inzake toegang tot de elementen van postinfrastructuur of tot de diensten die binnen de werkingssfeer van de universele dienst vallen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van postale activiteiten".</p>
<p>Cette différence dans le champ d'application des deux lois et des deux autorités administratives peut, elle aussi, être à la source de difficulté d'application. De fait, l'art. 4 de la loi-recours prévoit que « La procédure devant l'Autorité belge de la concurrence est suspendue en cas de recours à la procédure de conciliation prévue à l'article 14, § 1er, 4°, de la loi du 17 janvier 2003 précitée. Les parties sont censées renoncer à la procédure devant l'Autorité belge de la concurrence en cas de recours à la procédure de règlement des litiges prévue à l'article 14, § 1er, 4/1°, de la loi du 17 janvier 2003 précitée ». Or, la suspension ou la renonciation précitées supposent l'existence d'un litige pouvant relever à la fois du champ d'application de la loi-statut et</p>	<p>Dat verschil in toepassingsgebied van de twee wetten en van de twee administratieve overheden kan op zich ook aan de basis liggen van de moeizame toepassing. Art. 4 van de rechtsmiddelenwet schrijft immers voor: "De procedure voor de Belgische Mededingingsautoriteit wordt opgeschort in geval van beroep op de verzoeningsprocedure bedoeld in artikel 14, § 1, 4°, van de hogervermelde wet van 17 januari 2003. De partijen worden geacht af te zien van de procedure voor de Belgische mededingingsautoriteit in geval een beroep wordt gedaan op de procedure voor geschillenbeslechting waarin artikel 14, § 1, 4/1°, van de voormelde wet van 17 januari 2003</p>

de celui de la loi-recours. Cette condition n'est pas vérifiée dans tous les cas de figure.	voorziet". Bovendien veronderstellen het voormelde schorsen of verzaken het bestaan van een geschil dat tegelijk onder de statuutwet en onder de rechtsmiddelenwet kan vallen. Die voorwaarde wordt niet in alle gevallen gecontroleerd.
C'est pourquoi, il convient d'uniformiser les compétences matérielles en matière de règlement de litiges.	Daarom dienen de materiële bevoegdheden inzake geschillenbeslechting te worden geüniformeerd.
Un deuxième motif de modification porte sur la nécessité de veiller à une meilleure transposition de l'article 20, § 1 ^{er} , du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 <i>relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques</i> (directive "cadre"). Cette disposition énonce ce qui suit :	Een tweede reden tot wijziging heeft betrekking op de noodzaak om te zorgen voor een betere omzetting van artikel 20, § 1, van het Europese Parlement en van de Raad van 7 maart 2002 <i>inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten</i> ("Kaderrichtlijn"). Deze bepaling luidt als volgt:
« 1. Lorsqu'un litige survient en ce qui concerne des obligations existantes découlant de la présente directive ou des directives particulières, entre des entreprises assurant la fourniture de réseaux ou de services de communications électroniques dans un État membre, ou entre ces entreprises et d'autres entreprises de l'État membre bénéficiant d'obligations d'accès et/ou d'interconnexion découlant de la présente directive ou des directives particulières, l'autorité réglementaire nationale concernée prend, à la demande d'une des parties, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, une décision contraignante afin de régler le litige dans les meilleurs délais et en tout état de cause dans un délai de quatre mois, sauf dans des circonstances exceptionnelles. L'État membre concerné exige que toutes les parties coopèrent pleinement avec l'autorité réglementaire nationale.».	"1. Wanneer op een onder deze richtlijn of de bijzondere richtlijnen vallend gebied een geschil in verband met de bestaande verplichtingen ontstaat tussen ondernemingen die diensten aanbieden waarbij een van de partijen een onderneming is die elektronische-communicatienetwerken of -diensten aanbiedt in een lidstaat, neemt de betrokken nationale regelgevende instantie op verzoek van een van beide partijen en zonder afbreuk te doen aan de bepalingen in lid 2, een bindend besluit om het geschil te beslechten, en wel zo spoedig mogelijk of in ieder geval binnen vier maanden, met uitzondering van uitzonderlijke omstandigheden. De betrokken lidstaten zorgen ervoor dat alle partijen volledig met de nationale regelgevende instantie samenwerken."
La formulation très large des types de litiges pouvant être concernés dans le secteur des communications électroniques s'oppose à l'énumération restrictive donnée par le législateur à l'article 4 de la loi-recours.	De heel ruime opsomming van de soorten van geschillen die binnen de elektronische-communicatiesector kunnen vallen, staat in contrast met de beperkende opsomming die de wetgever geeft in artikel 4 van de rechtsmiddelenwet.
Ceci rend nécessaire une extension du champ d'application de la loi.	Dat vereist een uitbreiding van het toepassingsgebied van de wet.

En plus de répondre à un impératif de cohérence, les modifications proposées veillent également à améliorer l'efficacité de l'intervention de l'autorité publique.	De voorgestelde wijzigingen dienen niet alleen te beantwoorden aan een eis van coherentie maar dienen ook te zorgen voor een verbetering van de doeltreffendheid van de interventie door de openbare overheid.
La complexité croissante des secteurs des postes et des télécommunications exigent une expertise accrue dans le chef des autorités ayant à mettre un terme à un conflit entre opérateurs. Une telle expertise est particulièrement marquée auprès d'un régulateur sectoriel. Ce qui devrait susciter davantage d'engouement pour les entreprises de ces deux secteurs à porter leurs différends à la connaissance d'une autorité administrative spécialisée plutôt que des cours et tribunaux de l'ordre judiciaire.	De toenemende complexiteit van de post- en telecommunicatiesectoren vereist een grotere expertise vanwege de overheden die een geschil tussen operatoren moeten beslechten. Een dergelijke expertise is bijzonder uitgesproken bij een sectorale regulator. Wat de ondernemingen uit die twee sectoren meer zou moeten aanzetten om hun geschillen te melden aan een gespecialiseerde administratieve overheid eerder dan voor de rechtbanken en hoven van rechterlijke orde.
Cette compétence peut également être exercée dans le but de régler des litiges pouvant par exemple survenir dans le cadre d'une ou de plusieurs obligation(s) imposée(s) par une autorité de concurrence. Tout comme l'Autorité de concurrence française l'avait par exemple appliquée dans l'affaire 14-DCC-160 du 30 octobre 2014 concernant le rachat de SFR par Altice, cette possibilité peut désormais également être utilisée en Belgique pour faire en sorte qu'une partie s'engage à se tourner automatiquement vers le régulateur pour régler certains litiges sans qu'il ne soit nécessaire pour cela d'introduire un mécanisme d'arbitrage ad-hoc.	Deze bevoegdheid kan ook aangewend worden bij de beslechting van geschillen die bijvoorbeeld kunnen ontstaan in het kader van door een mededingingsautoriteit opgelegde verplichting(en). Zoals bijvoorbeeld door de Franse Mededingingsautoriteit is aangewend in de zaak 14-DCC-160 van 30 oktober 2014 inzake de overname van SFR door Altice kan deze mogelijkheid nu ook in België gebruikt worden om een partij zich te laten verbinden zich automatisch tot de regulator te wenden om bepaalde geschillen te laten beslechten zonder dat er een ad-hoc arbitragemechanisme dient ingevoerd te worden.
Enfin, le fait de confier à l'I.B.P.T. la compétence de régler des litiges entre opérateurs par l'adoption d'une décision administrative contraignante faisait débat à la fin des années 1990 et au début des années 2000. Selon le Conseil d'Etat, « cette disposition serait contraire à l'article 144 de la Constitution selon lequel les contestations portant sur des droits civils sont du ressort exclusif des tribunaux » (Chambre, Doc. Parl., 1997-1998, 1265/1, p. 169-170 ; voy. ég. Chambre, Doc. Parl., 2001-2002, 1937/001, p. 66.). Cette position a toutefois évolué. Ainsi, dans un avis rendu en 2010, le Conseil d'Etat a estimé que « L'article 144 de la Constitution ne s'oppose pas à un système dans lequel une autorité administrative tranche des litiges portant sur des droits civils, mais dans ce cas, un	Het feit dat de bevoegdheid om geschillen tussen operatoren te beslechten, werd toevertrouwd aan het B.I.P.T. bij een bindende administratieve beslissing, stond ten slotte ter discussie eind jaren 90 en begin jaren 2000. Volgens de Raad van State zou die bepaling indruisen tegen artikel 144 van de Grondwet dat stelt dat geschillen inzake burgerlijke rechten onder de exclusieve bevoegdheid van de rechtbanken vallen (Kamer, Parl. st. 1997-1998, 1265/1, p. 169-170 ; zie ook Kamer, Parl. st., 2001-2002, 1937/001, p. 66.). Dat standpunt is evenwel geëvolueerd. Aldus heeft de Raad van State geoordeeld in een advies verstrekt in 2010 dat "Artikel 144 van de Grondwet verzet zich niet tegen een systeem waarbij een administratieve overheid beslist in geschillen inzake de burgerlijke rechten maar in

<p><i>recours de pleine juridiction doit être organisé devant un tribunal de l'ordre judiciaire » (Parl. Brux., Doc., 2010-2011, A/201, p. 109). Aussi, lorsque le législateur a proposé d'ajouter un 4/1° à l'article 14, § 1^{er}, de la loi-statut afin de rendre l'I.B.P.T. compétent pour trancher des litiges à la requête unanime des parties, la disposition en projet n'avait pas été l'objet d'observation de la part du Conseil d'Etat. Cette nouvelle compétence a été insérée par l'article 2, 1°, b), de la loi du 27 mars 2014 portant des dispositions diverses en matière de communications électroniques (M.B., 28.04.2014). La disposition en projet ne modifie pas la nature juridique de l'acte : à l'instar des autres décisions rendues par l'I.B.P.T., la décision par laquelle ce dernier règle un litige opposant des opérateurs reste un acte administratif, adopté par une autorité administrative, dans le cadre d'une procédure administrative.</i></p>	<p><i>een dergelijk geval moet een beroep met volle rechtsmacht worden ingesteld bij een rechtbank van de rechterlijke orde" (Parl. Brussel, St., 2010-2011, A/201, p. 109). Toen de wetgever heeft voorgesteld om een 4/1° toe te voegen aan artikel 14, § 1, van de statuutwet teneinde het B.I.P.T. bevoegd te maken om te beslissen bij geschillen, op unaniem verzoek van de partijen, was de ontwerpbepaling dan ook niet onderzocht door de Raad van State. Die nieuwe bevoegdheid werd dus ingevoegd door artikel 2, 1°, b) van de wet van 27 maart 2014 houdende diverse bepalingen inzake elektronische communicatie (B.S. 28.04.2014). De ontwerpbepaling wijzigt de juridische aard van de handeling niet: naar analogie van de andere besluiten van het B.I.P.T. blijft het besluit waarmee deze laatste een geschil beslecht tussen operatoren een administratieve besluit, aangenomen door een administratieve overheid, in het kader van een administratieve procedure.</i></p>
<p>Les alinéas 2 à 4 de l'article en projet ont pour objectif de favoriser, d'une part, les négociations préalables entre opérateurs avant de saisir l'IBPT d'une demande de règlement de litige et, d'autre part, d'éviter la multiplication de procédures manifestement non fondées.</p>	<p>De leden 2 tot 4 van het ontwerp van artikel hebben tot doel enerzijds voorafgaande onderhandelingen tussen operatoren te begunstigen voordat bij het BIPT een verzoek om geschillenbeslechting wordt ingediend, en anderzijds een toename van duidelijk ongegronde procedures te vermijden.</p>
<p>Le nouvel alinéa 3 vise à transposer l'article 9 de la directive 2014/61/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 <i>relative à des mesures visant à réduire le coût du déploiement de réseaux de communications électroniques à haut débit</i>. Cette disposition traite de l'accès aux infrastructures physiques à l'intérieur des immeubles. Y sont visées des relations entre opérateurs de réseaux de communications électroniques, qui relèvent par conséquent de la compétence de l'Etat fédéral.</p>	<p>De nieuwe lid 3 heeft tot doel artikel 9 van Richtlijn 2014/61/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 <i>inzake maatregelen ter verlaging van de kosten van de aanleg van elektronisch communicatienetwerken met hoge snelheid</i> om te zetten. Deze bepaling behandelt de toegang tot fysieke binnenhuisinfrastructuren. Hieronder worden de relaties beoogd tussen operatoren van elektronische-communicatienetwerken, die dus onder de bevoegdheid van de Federale Staat vallen.</p>
<p>L'article 9.3, alinéa 2, de ladite directive prévoit un délai de règlement de litige de deux mois, ce qui est plus court que le délai ordinaire de quatre mois prévu en règle générale à l'article 4 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications</p>	<p>Artikel 9.3., tweede lid, van deze richtlijn voorziet in een termijn van twee maanden voor de geschillenbeslechting, wat korter is dan de gebruikelijke termijn van vier maanden algemeen vastgelegd in artikel 4 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het</p>

belges, qu'il faut donc adapter en conséquence. Ce délai de quatre mois a été transposé de l'article 20 de la directive « cadre » (2002/21/CE).	statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, dat dus dienovereenkomstig moet worden aangepast. Deze termijn van vier maanden werd omgezet vanuit artikel 20 van de "Kaderrichtlijn" (2002/21/EG).
Il est explicitement indiqué dans l'alinéa 5 de la disposition en projet que les décisions de l'I.B.P.T. adoptées en matière de règlement de litiges peuvent faire l'objet du recours institué par la loi-recours, lequel est un recours en pleine juridiction devant la Cour d'appel de Bruxelles statuant comme en référé.	Er wordt uitdrukkelijk aangegeven in lid 5 van de ontwerpbeplating dat de besluiten van het B.I.P.T. die worden aangenomen in het kader van geschillenbeslechting het voorwerp kunnen uitmaken van een beroep ingesteld door de rechtsmiddelenwet, dat een beroep uit volle rechtsmacht vormt bij het hof van beroep van Brussel dat zoals in kort geding rechtsprekt.
Il est intéressant de souligner qu'en fonction du type de litige à propos duquel l'I.B.P.T. aura à se prononcer, il sera, le cas échéant, tenu de respecter la procédure visée à l'article 3 de l'Accord de coopération du 17 novembre 2006 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif à la consultation mutuelle lors de l'élaboration d'une législation en matière de réseaux de communications électroniques, lors de l'échange d'informations et lors de l'exercice des compétences en matière de réseaux de communications électroniques par les autorités de régulation en charge des télécommunications ou de la radiodiffusion et la télévision (M.B., 28.12.2006). Cela offrira la possibilité de garantir une cohérence avec les autres décisions en matière de régulation des communications électroniques.	Het is interessant om te benadrukken dat, naargelang van het type geschil waarover het B.I.P.T. zich zal moeten uitspreken, het in voorkomend geval rekening zal moeten houden met het samenwerkingsakkoord van 17 november 2006 gesloten tussen de federale staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap betreffende het wederzijds consulteren bij het opstellen van regelgeving inzake elektronische-communicatienetwerken, het uitwisselen van informatie en de uitoefening van de bevoegdheden met betrekking tot elektronische-communicatienetwerken door de regulerende instanties bevoegd voor telecommunicatie of radio-omroep en televisie (B.S. 28.12.2006). Dat zal de mogelijkheid geven om coherentie te garanderen met de andere besluiten op het stuk van elektronische-communicatieregulering.
Article 5.	Artikel 5.
Les modifications proposées par cette disposition découlent du transfert de compétence de l'Autorité belge de la concurrence à l'I.B.P.T. dans le cadre du règlement de litiges entre opérateurs de communications électroniques ou entre opérateurs postaux organisé par l'article 3 du présent projet de loi. Elles consistent uniquement à remplacer dans le texte existant l'Autorité belge de la concurrence par l'I.B.P.T., sans autre adaptation.	De door deze bepaling voorgestelde wijzigingen vloeien voort uit de overdracht van bevoegdheid van de Belgische Mededingingsautoriteit aan het B.I.P.T. in het kader van geschillenbeslechting tussen elektronische-communicatieoperatoren of tussen postale operatoren georganiseerd krachtens artikel 3 van deze ontwerpwet. Ze bestaan er voornamelijk in om in de bestaande tekst de Belgische Mededingingsautoriteit te vervangen door het B.I.P.T., zonder verdere aanpassing.
CHAPITRE 4. — Modifications de la loi du 13 juin	HOOFDSTUK 4. — Wijzigingen van de wet van

2005 relative aux communications électroniques	13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie
Article 6.	Artikel 6.
<p>Cet article insère des définitions complémentaires dans l'article 2 de la loi de la loi du 13 juin 2005 <i>relative aux communications électroniques</i>.</p> <p>Trois nouvelles notions sont empruntées à la directive 2014/61/UE transposée à l'article 28/1 nouveau de la loi précitée. Il s'agit des notions de « réseau de communications électroniques à haut débit », de « point d'accès » et d'« infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble ».</p> <p>En outre, la notion de « réseau de radiocommunications » n'est pas définie actuellement, bien qu'elle soit à la base de la délivrance par l'I.B.P.T. des autorisations pour établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunications sur base de l'article 39 de la L.C.E. La nouvelle disposition remédie à cette carence et la notion de « réseau de radiocommunications » est désormais définie à l'article 2, 38/1°. Un réseau de radiocommunications relève du champ d'application de la présente loi dans la mesure où il est utilisé pour la transmission de signaux autres que ceux de radiodiffusion et de télévision.</p>	<p>Dit artikel voegt aanvullende definities in artikel 2 van de wet van 13 juni 2005 <i>betreffende de elektronische communicatie</i>.</p> <p>Drie nieuwe begrippen zijn ontleend uit Richtlijn 2014/61/UE omgezet in het nieuwe artikel 28/1 van voornoemde wet. Het gaat om de begrippen "elektronisch-communicatienetwerk met hoge snelheid", "toegangspunt" en "fysieke binnenhuisinfrastructuur".</p> <p>Bovendien is het begrip "radiocommunicatienetwerk" momenteel niet gedefinieerd, hoewel het aan de basis ligt van de afgifte door het B.I.P.T. van de vergunningen om een station of een netwerk voor radiocommunicatie aan te leggen en te doen werken op grond van artikel 39 van de W.E.C.. De nieuwe bepaling vult dit gebrek aan en voortaan wordt het begrip "radiocommunicatienetwerk" gedefinieerd in artikel 2, 38/1°. Een radiocommunicatienetwerk valt binnen het toepassingsgebied van deze wet voor zover het wordt gebruikt voor de transmissie van andere signalen dan radio-omroep- en televisiesignalen.</p>
<p>Enfin, afin de clarifier des obligations respectives applicables en matière de facturation et de recouvrement de créances de services de tiers, les notions de « prestataire de services » et de « opérateur facilitateur » sont également définies aux articles 2, 85° et 2, 86°.</p>	<p>Ten slotte, om de respectieve verplichtingen van toepassing inzake facturatie en inning van schuldvorderingen van diensten van derden te verduidelijken, zijn de begrippen van "dienstenaanbieder" en van "faciliterende operator" ook gedefinieerd in artikelen 2, 85° en 2, 86°.</p>
Article 7.	Artikel 7.
<p>Les modifications proposées à l'article 9 sont justifiées comme suit.</p>	<p>De voorgestelde wijzigingen van artikel 9, worden als volgt gerechtvaardigd.</p>
<p>Premièrement, lorsque la L.C.E. a été adoptée, l'article 9, § 1^{er}, de cette loi obligeait les personnes qui fournissent ou revendent en nom propre et pour leur propre compte des services</p>	<p>Ten eerste, toen de W.E.C. werd aangenomen, verplichtte artikel 9, § 1, van deze wet de personen die in eigen naam en voor eigen rekening elektronische-communicatiediensten of</p>

<p>ou des réseaux de communications électroniques à se déclarer comme opérateur auprès de l'I.B.P.T.</p> <p>En 2006 (Projet de loi portant des dispositions diverses, <i>Doc. parl.</i>, Chambre, 2005-2006, n° 51-2518/007, pp. 3-5), le législateur a estimé à juste titre que cette obligation était trop large puisqu'elle s'appliquait également aux personnes fournissant ou revendant un réseau ou service privé de communications électroniques. Ainsi, le législateur a introduit en 2006 les paragraphes 5 et 6 dans l'article 9 pour dispenser ces personnes de l'obligation de se notifier à l'I.B.P.T. comme opérateur.</p>	<p>-netwerken verstrekken of doorverkopen om zich als operator aan te melden bij het B.I.P.T.</p> <p>In 2006 (Wetsontwerp houdende diverse bepalingen, <i>Parl. st.</i>, Kamer, 2005-2006, nr. 51-2518/007, blz. 3-5), heeft de wetgever terecht geoordeeld dat die verplichting te ruim was aangezien ze ook werd toegepast op personen die private elektronische-communicatiediensten of -netwerken verstrekken of doorverkopen. De wetgever heeft aldus in 2006 de paragrafen 5 en 6 ingevoegd in artikel 9 om die personen vrij te stellen van de verplichting om zich bij het B.I.P.T. aan te melden als operator.</p>
<p>Les difficultés qui sont rencontrées actuellement sont les suivantes :</p> <p>1° L'article 9, § 5, de la L.C.E. s'avère en pratique problématique. Tout d'abord, le secteur télécom se plaint du caractère vague de cet article, causé par les différentes définitions du concept de domaine public dans la doctrine et la jurisprudence et l'absence de jurisprudence dans de nombreux cas de figure. De plus, l'application stricte de l'article 9, § 5, de la L.C.E. peut conduire à des situations inéquitables. Ainsi, selon la jurisprudence, le bâtiment d'une école communale (Cass., 21 janvier 1926, Pas., 1926, I, 187) ne fait pas partie du domaine public alors que c'est le cas de gares ferroviaires (Cass., 25 septembre 2000, R.G. n° C.99.0385.F/1). Cela signifierait que la fourniture d'accès sans fil (par exemple le « Wi-Fi ») dans le premier bâtiment n'entraînerait pas la qualité d'opérateur au gestionnaire du bâtiment alors que la solution inverse serait d'application dans le second cas. Le critère du service ou réseau qui traverse le domaine public n'est pas non plus toujours pertinent (il est ainsi par exemple très difficile de contenir les ondes émises par un hotspot à l'intérieur d'un bâtiment).</p>	<p>Momenteel worden de volgende moeilijkheden vastgesteld:</p> <p>1° Artikel 9, § 5, van de W.E.C. blijkt in de praktijk voor problemen te zorgen. In de eerste plaats klaagt de telecomsector over de vage aard van dat artikel, teweegebracht door de verschillende definities van het begrip van 'openbaar domein' in de rechtsleer en in de rechtspraak en het gebrek aan rechtspraak in tal van gevallen. Bovendien kan de strikte toepassing van artikel 9, § 5, van de W.E.C. leiden tot onbillijke situaties. Volgens de rechtspraak maakt een gemeenteschool (Cass., 21 januari 1926, Pas., 1926, I, 187) aldus geen deel uit van het openbare domein terwijl de spoorwegen daar wel deel van uitmaken (Cass., 25 september 2000, R.G. nr. C.99.0385.F/1). Dat zou betekenen dat de beheerder van het eerste gebouw niet de hoedanigheid van operator zou krijgen bij de verstrekking van draadloze toegang (bijvoorbeeld wifi) terwijl het omgekeerde zou waar zijn in het tweede geval. Het criterium van diensten of netwerken die het openbare domein kruisen is evenmin relevant (het is bijvoorbeeld erg moeilijk om de golven die een hotspot uitzendt, binnen in een gebouw te houden).</p>
<p>2° A la suite d'un manque de cohérence terminologique dans les directives européennes de 2002, la L.C.E. a reproduit les mêmes incohérences à propos du concept d'opérateur. En effet, il y a tout d'abord la notion d'opérateur visée à l'article 2, 11°, de cette loi, qui renvoie à l'article 9 de la même loi. Mais la loi contient</p>	<p>2° Naar aanleiding van een gebrek aan terminologische coherentie in de Europese richtlijnen van 2002 heeft de W.E.C. dezelfde incoherenties gereproduceerd inzake het begrip van operator. In de eerste plaats is er immers het begrip van operator bedoeld in artikel 2, 11°, van die wet, dat verwijst naar artikel 9 van diezelfde</p>

<p>également de nombreux articles (voir par exemple les articles 10, 1°, 107, § 1/1, 108, § 1, 111, § 3, 111/1, 113, 113/1, 114, 114/1 et 114/2) qui ne renvoient pas à la notion d'<i>opérateur</i> mais visent les <i>fournisseurs de réseaux publics de communications électroniques</i> et les <i>fournisseurs de services de communications électroniques accessibles au public</i> ou des expressions similaires. Ces différentes terminologies rendent inutilement l'application de la loi plus complexe, alors que la notion d'<i>opérateur</i> présente déjà un certain degré de complexité. Cette complexité accrue entraîne le risque de créer des différences de traitement injustifiées entre les personnes qui tombent sous l'application des différentes notions.</p>	<p>wet. Maar de wet bevat ook tal van artikelen (zie bijvoorbeeld de artikelen 10, 1°, 107, § 1/1, 108, § 1, 111, § 3, 111/1, 113, 113/1, 114, 114/1 en 114/2) die niet refereren aan het begrip van <i>operator</i> maar die <i>aanbieders van openbare elektronische-communicatienetwerken</i> of <i>aanbieders van openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten</i> beogen of nog gelijkaardige uitdrukkingen. Door deze verschillende terminologie wordt de toepassing van de wet onnodig complexer, terwijl het begrip van <i>operator</i> reeds een zekere graad van complexiteit inhoudt. Deze toegenomen complexiteit brengt het risico met zich dat onterechte verschillen in behandeling worden gecreëerd tussen personen die onder de toepassing van de verschillende begrippen vallen.</p>
<p>3° Les notions utilisées dans l'article 9 de la L.C.E. s'écartent de la définition utilisée dans les directives européennes, qui ne se réfèrent par exemple pas à la revente de réseaux ou services ni au fait que le service ou réseau soit fourni en nom et pour propre compte.</p>	<p>3° De begrippen gebruikt in artikel 9 van de W.E.C. wijken af van de definitie gebruikt in de Europese richtlijnen, die bijvoorbeeld niet verwijzen naar de doorverkoop van netwerken of diensten noch naar het feit dat de dienst of het netwerk wordt verstrekt in eigen naam en voor eigen rekening.</p>
<p>La logique suivie par la modification législative proposée est la suivante. Tout d'abord, elle ne change pas l'objectif de dispenser les fournisseurs de réseaux et services privés de l'obligation de se notifier à l'I.B.P.T. comme opérateur mais vise à améliorer les critères utilisés pour définir ce qu'est un réseau ou service privé, critères qui sont actuellement contenus dans les paragraphes 5 et 6 de l'article 9.</p>	<p>De logica die de voorgestelde wetswijziging volgt, is de volgende. In de eerste plaats verandert ze niet het doel om de aanbieders van private netwerken en diensten vrij te stellen van de verplichting om zich bij het B.I.P.T. aan te melden als operator maar beoogt ze om de criteria te verbeteren die worden gehanteerd om te definiëren wat een privaat netwerk of een private dienst is, criteria die momenteel vervat zitten in de paragrafen 5 en 6 van artikel 9.</p>
<p>Ensuite, actuellement, le paragraphe 1^{er} de l'article 9 a une portée extrêmement large, puisqu'il vise la fourniture et revente de réseaux et de services de communications électroniques. Les paragraphes 5 et 6 de l'article 9 permettent de corriger la portée trop large du paragraphe 1^{er}, en dispensant les fournisseurs et revendeurs de réseaux et services privés de l'obligation prévue au paragraphe 1^{er}. Les nouveaux critères procèdent de manière différente. La portée du paragraphe 1^{er} de l'article 9 est plus restreinte que la portée actuelle, le nouveau paragraphe ne visant que la fourniture de réseaux publics de</p>	<p>Vervolgens heeft paragraaf 1 van artikel 9 vandaag een bijzonder ruime reikwijdte aangezien hij zowel de verstrekking als de doorverkoop van elektronische-communicatiediensten of -netwerken beoogt. Paragrafen 5 en 6 van artikel 9 maken het mogelijk om de te ruime scope van de eerste paragraaf te corrigeren door de aanbieders en doorverkopers van private netwerken en diensten vrij te stellen van de verplichting waarin paragraaf 1 voorziet. De nieuwe criteria werken op een andere manier. De reikwijdte van paragraaf 1 van artikel 9 is beperkter dan de</p>

communications électroniques et de services de communications électroniques accessibles au public.	huidige reikwijdte aangezien de nieuwe paragraaf enkel de verstrekking van openbare elektronische-communicatienetwerken en van openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten beoogt.
<p>Finally, il faut considérer que la fourniture au public de service de communications électroniques, de services de communications électroniques accessibles au public, ou de services publics de communications électroniques sont synonymes. Il en va de même de la fourniture de réseaux publics de communications électroniques ou de la fourniture au public de réseaux de communications électroniques.</p>	<p>Ten slotte moeten de verstrekking aan het publiek van een elektronische-communicatiedienst, van openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten, of van openbare elektronische-communicatiediensten als synoniemen worden beschouwd. Hetzelfde geldt voor de verstrekking van openbare elektronische-communicatienetwerken of de verstrekking aan het publiek van elektronische-communicatienetwerken.</p>
<p>Les modifications proposées permettent de mettre fin aux difficultés énoncées ci-dessus par la suppression des paragraphes 5 et 6 de l'article 9, par une plus grande cohérence au sein de la L.C.E. et entre cette loi et les directives européennes.</p>	<p>De voorgestelde wijzigingen maken het mogelijk om een einde te maken aan de hiervoor vermelde moeilijkheden door paragrafen 5 en 6 van artikel 9 te schrappen, door een grotere coherentie binnen de W.E.C. en tussen deze wet en de Europese richtlijnen.</p>
<p>Il convient de préciser que les nouveaux critères ne risquent pas de créer de nouvelles difficultés.</p>	<p>Er dient te worden gepreciseerd dat de nieuwe criteria geen nieuwe moeilijkheden riskeren te creëren.</p>
<p>Tout d'abord, la suppression des mots « revente en nom propre et pour propre compte » dans le paragraphe 1^{er} de l'article 9 est nécessaire pour assurer une cohérence au sein de la loi et entre la loi et les directives européennes et n'est pas problématique. En effet, la revente de services ou réseaux n'est finalement qu'une manière de fournir ces services ou réseaux, c'est-à-dire conclure le contrat de fourniture du service ou du réseau avec l'utilisateur (final) mais ne pas assurer cette fourniture sur le plan technique. En d'autres termes, il faut comprendre que la revente de réseaux ou de services est déjà incluse dans la notion de fourniture de ces réseaux ou services. Par ailleurs, il est évident qu'une personne qui fournit un réseau ou un service au nom et pour le compte d'un tiers n'est pas opérateur. Cette personne disparaît en effet de la relation contractuelle.</p>	<p>In de eerste plaats is de schrapping van de woorden "doorverkopen in eigen naam en voor eigen rekening" in paragraaf 1 van artikel 9 noodzakelijk om te zorgen voor coherentie binnen de wet en tussen de wet en de Europese richtlijnen, en niet problematisch. De doorverkoop van diensten of netwerken is ten slotte inderdaad slechts een manier om deze diensten of netwerken aan te bieden, namelijk door een contract voor verstrekking van de dienst of het netwerk te sluiten met de (eind)gebruiker maar niet om deze verstrekking op technisch niveau te verzorgen. Met andere woorden, er dient te worden verstaan dat de doorverkoop van netwerken of diensten reeds inbegrepen is in het begrip van 'het aanbieden' van deze netwerken of diensten. Overigens spreekt het voor zich dat een persoon die een netwerk of een dienst in naam en voor rekening van een derde partij verstrekt, geen operator is. Die persoon verdwijnt inderdaad uit de contractuele relatie.</p>

<p>Ensuite, la loi donne déjà certaines indications sur la manière dont il convient de définir un réseau public et un service accessible au public. En effet, l'article 2, 10°, de la loi définit un réseau public de communications électroniques alors que l'article 9, § 6, indique les réseaux et services qui sont considérés comme étant privés. Par ailleurs, dès lors que les autres États membres se réfèrent généralement également aux critères de « réseaux publics de communications électroniques » et de « services de communications électronique accessibles au public » ou à des termes similaires, l'I.B.P.T. pourra s'appuyer sur la pratique dans ces autres États membres pour préciser ces notions. La notion de public renvoie au concept de groupe ouvert ou fermé d'utilisateurs. Les entreprises de l'horeca ou les commerces qui offrent un réseau wifi « hotspot » gratuitement à leur clientèle, restent dispensés de se notifier à l'I.B.P.T. comme opérateur.</p> <p>Par ailleurs, il va de soi qu'une notification ne peut porter que sur des services ou des réseaux qui relèvent effectivement de la définition de réseaux publics de communications électroniques ou de services de communications électroniques accessibles au public.</p> <p>Par conséquent, si un opérateur fournit des services ou réseaux ne relevant pas de ces définitions, ces derniers ne sont pas soumis à l'obligation de notification et au cadre correspondant.</p>	<p>Ten slotte geeft de wet reeds bepaalde aanwijzingen over de manier waarop een openbaar netwerk en een openbaar beschikbare dienst moeten worden gedefinieerd. Artikel 2, 10°, van de wet definieert een openbare elektronische-communicatienetwerk terwijl artikel 9, § 6, het heeft over de netwerken en diensten die als privaat worden beschouwd. Aangezien de andere lidstaten doorgaans ook refereren aan de criteria van "openbare elektronische-communicatienetwerken" en "openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten" of aan gelijkaardige termen, zal het B.I.P.T. zich overigens kunnen baseren op de praktijk in die andere lidstaten om die begrippen te preciseren. Het begrip 'openbaar' verwijst naar het begrip van een open of gesloten gebruikersgroep. De horecaondernemingen of bedrijven die gratis een "hotspot" wifinetwerk aanbieden aan hun klanten, blijven vrijgesteld van de verplichting om zich als operator aan te melden bij het B.I.P.T.</p> <p>Het spreekt overigens voor zich dat een aanmelding enkel betrekking kan hebben op diensten of netwerken die daadwerkelijk onder de definitie van openbare elektronische-communicatienetwerken of openbare elektronische-communicatiediensten vallen. Indien een operator bijgevolg diensten of netwerken aanbiedt die niet onder deze definities vallen, worden deze niet gevat door de aanmeldingsplicht en het bijhorende raamwerk.</p>
<p>Deuxièmement, la modification à l'article 9, § 7, est nécessaire pour refléter les modifications aux paragraphes 1, 5 et 6 de l'article 9. La loi maintient les habilitations faites au Roi pour imposer aux fournisseurs de réseaux non publics ou de services non accessibles au public des obligations en matière d'identification des utilisateurs final, de conservation de données de trafic et de collaboration avec les autorités judiciaires et les services de renseignement et de sécurité.</p>	<p>Ten tweede, de wijziging aan artikel 9, § 7, is noodzakelijk om de wijzigingen aan de paragrafen 1, 5 en 6 van artikel 9 te weerspiegelen. De wet behoudt de machtigingen verleend aan de Koning om aanbieders van niet-openbare netwerken of niet-openbare diensten, verplichtingen op te leggen inzake identificatie van de eindgebruikers, bewaring van verkeersgegevens en samenwerking met de gerechtelijke autoriteiten alsook de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.</p>
<p>Troisièmement, la présente modification législative ne reprend pas la possibilité pour les fournisseurs de réseaux ou services privés de</p>	<p>Ten derde wordt de mogelijkheid, die werd aangegeven in de voorbereiding van de wet, voor de aanbieders van private elektronische-</p>

<p>communications électroniques de se notifier comme opérateur auprès de l'I.B.P.T., possibilité qui avait été indiquée dans les travaux préparatoires de la loi. Cette possibilité avait été prévue pour répondre aux remarques suivantes du Conseil d'État lorsque les paragraphes 5 et 6 ont été introduits en 2006 dans l'article 9 de la loi du 13 juin 2005. Le Conseil d'État se demandait alors si le fait de dispenser les fournisseurs et revendeurs qui répondent aux critères fixés dans les paragraphes 5 et 6 de la loi de se notifier à l'I.B.P.T. « comme opérateur était <i>« de nature à garantir leur liberté de fournir des réseaux ou des services de communications électroniques et [était] conforme à l'ensemble des dispositions de droit européen relatives aux communications électroniques »</i> (Avis du Conseil d'État n° 40.571/4 sur le projet de loi portant des dispositions diverses, amendement n° 3 du gouvernement, Doc. parl., Chambre, 2005-2006, n° 51-2518/007, p. 9).</p>	<p>communicatiediensten of -netwerken om zich als operator aan te melden bij het B.I.P.T. niet overgenomen in deze wetswijziging. Die mogelijkheid werd aangeboden om te beantwoorden aan de volgende opmerkingen van de Raad van State op het ogenblik dat, in 2006, de paragrafen 5 en 6 werden ingevoerd in artikel 9 van de wet van 13 juni 2005. De Raad van State vroeg zich toen af of het feit van de aanbieders en doorverkopers die beantwoorden aan de criteria vastgelegd in de paragrafen 5 en 6 van de wet vrij te stellen van de verplichting om zich als operator aan te melden bij het B.I.P.T. <i>"een juridisch kader [kan] vormen dat niet alleen hun vrijheid waarborgt om elektronische communicatienetwerken en -diensten te leveren, maar tevens conform de Europeesrechtelijke bepalingen inzake de elektronische communicatie is"</i> (Advies van de Raad van State nr. 40.571/4 betreffende het wetsontwerp houdende diverse bepalingen, amendement nr. 3 van de overheid, Parl. st., Kamer, 2005-2006, nr. 51-2518/007, blz. 9).</p>
<p>Le régime actuel présente les difficultés suivantes. Tout d'abord, en pratique, peu de fournisseurs ou revendeurs qui répondent aux conditions des paragraphes 5 et 6 de l'article 9 de la L.C.E. se sont volontairement notifiés comme opérateur auprès de l'I.B.P.T. et cette notification volontaire s'expliquait généralement par la volonté de payer des redevances moins élevées à l'I.B.P.T. que celles versées par des fournisseurs de réseaux privés. Il n'est par ailleurs pas logique que la qualité d'opérateur dépende d'un choix d'une entreprise. Cette qualité doit être définie en fonction de la nature du service qu'elle rend.</p>	<p>Het huidige stelsel houdt de volgende moeilijkheden in. In de eerste plaats hebben in de praktijk slechts weinig aanbieders of doorverkopers die beantwoorden aan de voorwaarden van de paragrafen 5 en 6 van artikel 9 van de W.E.C. zich vrijwillig aangemeld als operator bij het B.I.P.T. Deze vrijwillige kennisgeving werd doorgaans verklaard door de wil om minder hoge vergoedingen te betalen aan het B.I.P.T. dan deze gestort door aanbieders van private netwerken. Het is overigens niet logisch dat de hoedanigheid van operator afhangt van een keuze van een onderneming. Die hoedanigheid moet gedefinieerd worden naargelang van de aard van de dienst die wordt verstrekt.</p>
<p>Les modifications à l'article 9, §§ 1^{er}, 5 et 6 de la L.C.E. rendent sans objet la question de la cohérence des anciens paragraphes 5 et 6 de l'article 9 avec le cadre réglementaire européen. La terminologie utilisée dans la nouvelle mouture de l'article 9 est en ligne avec la terminologie moderne utilisée dans les directives européennes.</p>	<p>Door de wijzigingen aan artikel 9, §§ 1, 5 en 6 van de W.E.C. is de kwestie van de coherentie tussen de oude paragrafen 5 en 6 van artikel 9 en het Europese regelgevingskader niet langer relevant. De terminologie die wordt gebruikt in de nieuwe versie van artikel 9 is in lijn met de moderne terminologie die wordt gebruikt in de Europese richtlijnen.</p>
<p>Par ailleurs, il apparaît de l'article 3.2 de la</p>	<p>Overigens blijkt uit artikel 3.2 van de</p>

directive « autorisation »" (Directive 2002/20/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 <i>relative à l'autorisation de réseaux et de services de communications électroniques</i>) que le législateur national peut soumettre à une autorisation générale la fourniture de services de communications électroniques, même non fournis au public. Le législateur national n'est donc pas obligé de soumettre à une autorisation générale les fournisseurs de réseaux privés et de services qui ne sont pas accessibles au public.	"Machtigingsrichtlijn" (Richtlijn 2002/20/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 <i>betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten</i>) dat de nationale wetgever een algemene machtiging kan opleggen voor het aanbieden van elektronische-communicatiediensten, zelfs indien deze niet openbaar worden aangeboden. De nationale wetgever is dus niet verplicht om een algemene machtiging op te leggen aan de aanbieders van private netwerken en diensten die niet openbaar beschikbaar zijn.
Enfin, la pratique montre que les fournisseurs de réseaux privés et de services qui ne sont pas accessibles au public sont parfaitement libres de fournir ces services en n'ayant pas la qualité d'opérateur. Cette fourniture s'effectue d'ailleurs en principe sur des propriétés privées.	Ten slotte blijkt uit de praktijk dat de aanbieders van private netwerken en diensten die niet openbaar beschikbaar zijn, volkomen vrij zijn om deze diensten te verstrekken zonder de hoedanigheid van operator te hebben. Dit aanbod gebeurt overigens in principe op privédomein.
Article 8.	Artikel 8.
Cet article insère un article 13/1 dans la loi du 13 juin 2005 précitée. Il interdit la détention d'équipements de radiocommunications ainsi que l'établissement ou la mise en fonction d'une station de radiocommunication sans avoir obtenu l'autorisation écrite préalable de l'Institut. Il correspond à l'ancien article 39, § 1 ^{er} , abrogé par la présente loi. Ce déplacement au Titre II, Chapitre II, section 2, sous-section 1, de la L.C.E. est nécessaire et répond à un objectif de clarification, puisque cette obligation d'autorisation ne concerne pas uniquement les radiocommunications privées mais également les radiocommunications publiques.	Dit artikel voegt een artikel 13/1 in de voormelde wet van 13 juni 2005 in. Het verbiedt het houden van radiocommunicatieapparatuur, alsook het aanleggen en doen werken van een station voor radiocommunicatie zonder de voorafgaande schriftelijke vergunning van het Instituut te hebben gekregen. Het stemt overeen met het vroegere artikel 39, § 1, dat bij de onderhavige wet wordt opgeheven. Deze verplaatsing naar Titel II, Hoofdstuk II, afdeling 2, onderafdeling 1, van de W.E.C. is nodig en voldoet aan een doelstelling inzake verduidelijking, aangezien deze verplichting tot vergunning niet enkel betrekking heeft op private radiocommunicatie, maar ook op openbare radiocommunicatie.
Article 9.	Artikel 9.
Cette disposition abroge l'alinéa 1 ^{er} de l'article 14 de la loi du 13 juin 2005 précitée. En effet, il contredit une disposition régulièrement utilisée en matière de décisions concernant les interfaces radios, à savoir l'article 40, qui prévoit la compétence de l'Institut pour l'édition de prescriptions techniques concernant l'utilisation des équipements hertziens.	Deze bepaling heft het eerste lid van artikel 14 van de voormelde wet van 13 juni 2005 op. Het is immers in strijd met een bepaling die geregeld wordt gebruikt inzake besluiten betreffende radio-interfaces, namelijk artikel 40, dat voorziet in de bevoegdheid van het Instituut voor de uitvaardiging van technische voorschriften betreffende het gebruik van radioapparatuur.

Article 10.	Artikel 10.
Cette disposition porte modification de l'article 18 de la loi du 13 juin 2005 précitée.	Deze bepaling wijzigt artikel 18 van de voormelde wet van 13 juni 2005.
Il est proposé d'abroger dans l'article 18, § 1 ^{er} , alinéa 2, 1 ^o , les mots « et pour limiter l'exposition du public aux champs électromagnétiques ».	Er wordt voorgesteld in artikel 18, § 1, tweede lid, om de woorden "en ter beperking van blootstelling van het publiek aan elektromagnetische velden" te schrappen.
En effet, la fixation des conditions pour limiter l'exposition du public aux champs électromagnétiques n'est plus une compétence fédérale. La Cour constitutionnelle, dans son arrêt n° 2/2009 du 15 janvier 2009 a confirmé explicitement la compétence régionale dans cette matière.	Inderdaad is het vastleggen van de voorwaarden om de blootstelling van het publiek aan elektromagnetische velden te beperken niet langer een federale bevoegdheid. Het Grondwettelijk Hof, in haar arrest nr. 2/2009 van 15 januari 2009, heeft de bevoegdheid van de Gewesten in deze materie uitdrukkelijk bevestigd.
Article 11.	Artikel 11.
Cet article transpose l'article 9 de la directive 2014/61/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 <i>relative à des mesures visant à réduire le coût du déploiement de réseaux de communications électroniques à haut débit</i> , qui est placé dans un article 28/1 nouveau de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques. Le premier paragraphe de la nouvelle disposition transpose l'article 9.2 de la directive ; le deuxième, l'article 9.3, alinéa 1 ^{er} et le troisième, l'article 9.3, alinéa	Dit artikel zet artikel 9 van Richtlijn 2014/61/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 <i>inzake maatregelen ter verlaging van de kosten van de aanleg van elektronische-communicatienetwerken met hoge snelheid</i> om, dat wordt geplaatst in een nieuw artikel 28/1 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie. De eerste paragraaf van de nieuwe bepaling zet artikel 9.2 van de richtlijn om; het tweede artikel 9.3, eerste en derde lid, en het derde artikel 9.3, tweede lid.
Article 12.	Artikel 12.
Cette disposition en projet vise tout d'abord l'adaptation de l'article 33, § 2, de la L.C.E.	Deze ontwerpbeepaling beoogt in de eerste plaats de aanpassing van artikel 33, § 2, van de W.E.C.
Cette adaptation fait suite à l'abrogation proposée de l'article 39, § 1 ^{er} , de la L.C.E. par l'article 13 de la présente loi. La référence utile en matière d'autorisation devient dès lors l'article 39, § 2 de la L.C.E.	Deze aanpassing volgt na de voorgestelde opheffing van artikel 39, § 1, van de W.E.C. door artikel 13 van de onderhavige wet. De nuttige referentie inzake vergunning wordt daarom artikel 39, § 2, van de W.E.C.
En outre, l'autorisation donnée par la loi aux forces armées sur ses terrains de manœuvre pour l'utilisation exceptionnelle de brouilleurs (« jammers ») est étendue au bénéfice du service public fédéral compétent en matière d'affaires étrangères, en matière d'intérieur ou de défense afin de protéger la confidentialité des contacts,	Bovendien wordt de toestemming die door de wet wordt verleend aan de krijgsmacht op haar oefendomeinen voor het uitzonderlijke gebruik van stoorzenders ("jammers") uitgebreid ten voordele van de federale overheidsdienst bevoegd voor buitenlandse zaken, voor binnenlandse zaken of voor defensie om de

<p>pour autant qu'ils portent sur la sécurité de la population de la Belgique.</p> <p>Les brouilleurs (« jammers ») mobiles ne peuvent être utilisés par la force armée sur ses terrains de manœuvre, mais lorsque les services publics fédéraux précités entendent utiliser des brouilleurs dans une salle de leur choix, ces brouilleurs doivent être posés d'une façon fixe et respecter les conditions mentionnées dans l'article 33, § 2, de la L.C.E.</p>	<p>vertrouwelijkheid van contacten te beschermen, voor zover die betrekking hebben op de veiligheid van de bevolking van België.</p> <p>Mobiele stoorzenders ("jammers") mogen door de krijgsmacht op haar oefendomeinen worden gebruikt, maar wanneer de voormelde federale overheidsdiensten wensen stoorzenders te gebruiken in een door hun gekozen zaal moeten deze stoorzenders vast opgesteld worden en de voorwaarden vermeld in artikel 33, § 2, van de WEC respecteren.</p>
<p>Le paragraphe 3 de l'article 33 est également complété afin d'étendre l'autorisation donnée par la loi pour l'utilisation exceptionnelle de brouilleurs (« jammers ») au bénéfice de plusieurs autorités concernées par des missions de protection de la population et des intérêts publics sur l'ensemble du territoire du Royaume.</p> <p>Actuellement, la loi ne prévoit que deux bénéficiaires : les Forces armées, sur ses terrains de manœuvre et la direction des établissements pénitentiaires, dans l'enceinte des établissements pénitentiaires.</p> <p>Il est proposé d'étendre les cas d'exception à l'interdiction légale en matière de « jammers », pour l'entièreté du territoire du Royaume, durant le temps strictement nécessaire aux opérations concernées, au bénéfice du Service d'Enlèvement et de Destruction d'Engins Explosifs des forces armées (en abrégé « SEDEE ») des fins de déminage, de la Direction de l'Appui canin de la police fédérale, des unités spéciales de la police fédérale et des services de renseignements et de sécurité.</p>	<p>Paragraaf 3, van artikel 33 wordt eveneens aangevuld, om de toestemming die door de wet wordt verleend voor het uitzonderlijke gebruik van stoorzenders ("jammers") ten voordele van verschillende betrokken autoriteiten uit te breiden met opdrachten inzake bescherming van de bevolking en van de openbare belangen op het hele grondgebied van het Rijk.</p> <p>Momenteel voorziet de wet slechts in twee begunstigden: de krijgsmacht op haar oefendomeinen en het bestuur van de penitentiaire instellingen, binnen de muren van de penitentiaire instellingen.</p> <p>Er wordt voorgesteld om de gevallen van uitzondering op het wettelijke verbod op "jammers" uit te breiden voor het gehele grondgebied van het Rijk, voor de tijd die strikt nodig is voor de betrokken operaties, ten gunste van de Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Ontploffingstuigen van de krijgsmacht (afgekort "DOVO") voor ontminingsdoeleinden, van de Directie Hondensteun van de federale politie, van de speciale eenheden van de federale politie en van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.</p>
<p>L'objectif de cette extension consiste à protéger les vies humaines et les intérêts de la nation. Elle est dès lors nécessaire et poursuit un but légitime.</p> <p>L'exception à l'interdiction légale porte sur l'obtention, l'installation et l'utilisation de « jammers » par les services susmentionnés. Le terme « obtention » entend couvrir les différentes manières dont ces services rentrent</p>	<p>Het doel van deze uitbreiding bestaat erin mensenlevens en de nationale belangen te beschermen. Ze is daarom nodig en streeft een gewettigd doel na.</p> <p>De uitzondering op het wettelijke verbod betreft het verkrijgen, de installatie en het gebruik van "jammers" door de voormelde diensten. De term "verkrijgen" wordt geacht de verschillende manieren waarop deze diensten in het bezit</p>

<p>en possession des jammers. On pense par exemple à l'achat de jammers ou à l'utilisation de jammers illégaux saisis. Lorsque des jammers sont achetés par les services susmentionnée, il faut également considérer que la vente de ces jammers est également légale.</p>	<p>komen van de jammers te dekken. We denken bijvoorbeeld aan de aankoop van jammers of het gebruik van in beslag genomen illegale jammers. Wanneer de jammers worden aangekocht door de voormelde diensten, moet eveneens worden beschouwd dat de verkoop van deze jammers ook wettelijk is.</p>
<p>Le législateur n'a pas exclu d'étendre les exceptions à l'interdiction d'utilisation de « jammers » si les circonstances le justifiaient (Rapport de la commission des finances et des affaires économiques du Sénat sur le projet devenu loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses, <i>Doc Parl.</i>, Sénat, 2009-10, n° 4-1553/3, p. 9).</p>	<p>De wetgever heeft niet uitgesloten dat de uitzonderingen op het verbod op het gebruik van "jammers" werden uitgebreid indien de omstandigheden dit rechtvaardigden (Verslag namens de Commissie voor de financiën en voor de economische aangelegenheden van de Senaat over het ontwerp dat de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen is geworden, <i>Parl. St.</i> Senaat 2009-10, nr. 4-1553/3, blz. 9).</p>
<p>La situation de chaque service concerné est présentée ci-après.</p> <p>1. Le Service d'Enlèvement et de Destruction d'Engins Explosifs:</p> <p>Dans l'état actuel de la législation, il est interdit au service « SEDEE » d'utiliser les jammers sur le territoire national, en dehors des terrains de manœuvre.</p> <p>Le texte en projet vise à assurer la protection des membres du service « SEDEE » appelés à intervenir, souvent à la demande des services de police, à la suite d'une alerte à la bombe sur le territoire national.</p> <p>Le SEDEE dispose de « jammers ». Ce type d'équipement est notamment utilisé afin d'empêcher le déclenchement à distance d'engins explosifs à l'aide d'un dispositif radiocommandé, comme par exemple un téléphone portable.</p> <p>Face à la menace croissante d'attentats aux moyens d'engins explosifs contrôlés à distance, il est indispensable que les services de déminage belges puissent également utiliser les jammers en dehors des terrains de manœuvre. L'utilisation de cet équipement permettrait au SEDEE de faire face efficacement à ce type de menace lorsqu'ils sont appelés pour une mission de déminage et d'ainsi réduire sensiblement le</p>	<p>De situatie van elke betrokken dienst wordt hieronder voorgesteld.</p> <p>1. De Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Ontploffingstuigen:</p> <p>In de huidige stand van de wetgeving is het voor de DOVO verboden om dergelijke jammers op het nationale grondgebied te gebruiken buiten de oefenterreinen.</p> <p>De ontwerptekst beoogt de bescherming van de leden van de "DOVO" die vaak op verzoek van de politiediensten, na een bomalarm op het nationale grondgebied, een interventie moeten doen.</p> <p>De DOVO beschikt over "jammers". Dergelijke apparatuur wordt met name gebruikt om te verhinderen dat een ontploffingstuig van op een afstand in werking wordt gezet met behulp van een radiotoestel, bijvoorbeeld een draagbare telefoon.</p> <p>Ten overstaan van de toenemende dreiging van aanslagen door middel van ontploffingstuigen die van op een afstand worden gecontroleerd, is het noodzakelijk dat de Belgische ontmijningsdiensten de jammers ook buiten de oefenterreinen kunnen gebruiken. Het gebruik van deze apparatuur zou de DOVO in staat stellen om dergelijke dreigingen efficiënt aan te pakken, wanneer ze worden opgeroepen voor</p>

<p>risque pesant sur la sécurité de son personnel exposé directement aux engins explosifs.</p> <p>2. La Direction de l'Appui canin de la police fédérale :</p> <p>La Direction de l'Appui canin regroupe notamment l'ensemble des chiens de détection d'explosifs qui interviennent en appui de la police intégrée. Ces maîtres des chiens de détection d'explosifs sont souvent les premiers sur place pour la recherche d'engins suspects lors d'une alerte à la bombe.</p> <p>Dans l'état actuel de la législation, il est interdit à la Direction de l'Appui canin d'utiliser les jammers.</p> <p>Le texte en projet vise à assurer la protection des membres de la Direction Appui canin appelés à intervenir, souvent en appui des services de police, à la suite d'une alerte à la bombe sur le territoire national et/ou découvertes de colis suspects et/ou de perquisitions avec présence supposée d'explosifs et/ou dans le cadre de l'exécution de sweepings préventifs (contrôle préalable de lieux qui peuvent constituer une cible potentielle, exemple : lieux de réunions lors de sommets européens, lieux faisant l'objet d'une visite d'un VIP bénéficiant d'un dispositif de protection spécialisée,...).</p> <p>Le jammer est notamment utilisé afin d'empêcher le déclenchement à distance d'engins explosifs à l'aide d'un dispositif radiocommandé, comme par exemple un téléphone portable.</p> <p>Face à la menace croissante d'attentats aux moyens d'engins explosifs contrôlés à distance, il est indispensable que la Direction de l'Appui canin de la police fédérale puisse également utiliser les jammers. L'utilisation de cet équipement permettrait à cette Direction de faire face efficacement à ce type de menace lorsqu'ils sont appelés pour un colis suspect, une alerte à la bombe, l'exécution d'un sweeping préventif, l'exécution d'une perquisition avec présence supposée d'explosifs et d'ainsi réduire</p>	<p>een mijnopruiming en om dus het risico voor de veiligheid van zijn personeel dat direct blootgesteld wordt aan ontploffingstuigen gevoelig te beperken.</p> <p>2. De Directie Hondensteun van de federale politie:</p> <p>De Directie Hondensteun omvat onder meer het geheel van de explosievenhonden die tussenkomen in bijstand van de geïntegreerde politie. Deze explosievenhondengeleiders zijn vaak als eersten ter plaatse voor de opsporing van een verdacht pakket ingevolge een bomalarm.</p> <p>In de huidige stand van de wetgeving is het voor de Directie Hondensteun verboden om jammers te gebruiken.</p> <p>De ontwerptekst beoogt de bescherming van de leden van de Directie Hondensteun die vaak op verzoek van de politiediensten, na een bomalarm op het nationale grondgebied en/of het ontdekken van een verdacht pakket en/of een huiszoeking met vermoeden van aanwezigheid van explosieven en/of in het kader van de uitvoering van preventieve sweepings (voorafgaande controle van plaatsen die een mogelijk doelwit zijn, bijvoorbeeld : vergaderruimten gebruikt naar aanleiding van Europese tops, plaatsen waar een bezoek voorzien is van een VIP die geniet van een dispositief van speciale bescherming,...).</p> <p>De jammer wordt met name gebruikt om te verhinderen dat een ontploffingstuig van op een afstand in werking wordt gezet met behulp van een radiotoestel, bijvoorbeeld een draagbare telefoon.</p> <p>Ten overstaan van de toenemende dreiging van aanslagen door middel van ontploffingstuigen die van op een afstand worden beheerd, is het noodzakelijk dat de Directie Hondensteun van de federale politie de jammers ook zouden kunnen gebruiken. Het gebruik van deze apparatuur zou deze Directie in staat stellen om dergelijke dreigingen efficiënt aan te pakken, wanneer ze worden opgeroepen voor een verdacht pakket, een bomalarm, de uitvoering van een preventieve sweeping, de uitvoering van een</p>
--	---

<p>sensiblement le risque pesant sur la sécurité de son personnel et des chiens exposés directement aux engins explosifs.</p> <p>En cas de marquage positif par un chien de détection d'explosifs, et dans l'attente de l'arrivée des Unités spéciales et/ou du SEDEE, il convient de pouvoir mettre en œuvre un tel dispositif de brouillage pour éviter une activation du dispositif d'allumage à distance.</p>	<p>huiszoeking waar de aanwezigheid van explosieven wordt vermoed om alzo het risico voor de veiligheid van zijn personeel en haar honden die direct blootgesteld worden aan ontploffingstuigen gevoelig te beperken.</p> <p>In geval van een positieve melding door een explosievenhond en in afwachting van de aankomst van de Speciale Eenheden en/of DOVO, is het aangewezen het gebruik van stoorzenders toe te laten om te vermijden dat het ontstekingsmechanisme op afstand wordt geactiveerd.</p>
<p>3. Les services compétents en matière de sécurité nationale :</p> <p>La sécurité des services affectés à des opérations particulières, tels que les forces armées dans le cadre d'actions militaires, les unités spéciales de la police fédérale et les services de renseignements et de sécurité visés à la Loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignement et de sécurité, nécessite le recours à de tels appareils afin de protéger les agents impliqués dans des opérations. La neutralisation des services de communications électroniques constitue en effet une mesure de précaution permettant de garantir l'efficacité des opérations en cours, mais aussi une mesure de protection nécessaire permettant de préserver l'intégrité physique des personnes concernées. Les règles sont uniquement applicables sur le territoire belge et ne portent pas sur les actions militaires des forces armées belges à l'étranger.</p>	<p>3. De diensten bevoegd voor nationale veiligheid:</p> <p>De veiligheid van de diensten die voor bijzondere operaties worden ingezet, zoals de krijgsmacht in het kader van militaire acties, zoals de speciale eenheden van de federale politie en de inlichtingen- en veiligheidsdiensten beoogd in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, noopt tot de inzet van dergelijke toestellen om de agenten te beschermen die bij operaties betrokken zijn. Het neutraliseren van de elektronische-communicatiediensten vormt immers een voorzorgsmaatregel waarmee de efficiëntie van de lopende operaties kan worden gegarandeerd, maar ook een noodzakelijke beschermingsmaatregel waarmee de fysieke integriteit van de betrokken personen gevrijwaard kan worden. De regels zijn enkel van toepassing op het Belgisch grondgebied en slaan niet op militaire acties van de Belgische krijgsmacht in het buitenland.</p>
<p>S'agissant plus particulièrement de la police fédérale, il convient de souligner que la dérogation légale à l'interdiction des « jammers » ne concerne strictement que les membres de ses unités spéciales et non l'ensemble des effectifs de la police fédérale. C'est une première restriction importante. De plus, il s'agit uniquement des missions qui présentent un intérêt supérieur, conformément au principe de proportionnalité. C'est une seconde restriction importante.</p>	<p>Wanneer het meer in het bijzonder de federale politie betreft, dient te worden benadrukt dat de wettelijke afwijking op het verbod van de "jammers" strikt gezien enkel de leden van haar speciale eenheden betreft en niet alle personeelsleden van de federale politie. Dat vormt een eerste belangrijke beperking. Bovendien betreft het enkel opdrachten die een hoger belang dienen, conform het evenredigheidsbeginsel. Dat vormt een tweede belangrijke beperking.</p>
<p>L'utilisation de jammers par les services</p>	<p>Het gebruik van jammers door de voormelde</p>

<p>susmentionnés est soumise aux conditions suivantes. L'utilisation des jammers moyennant le respect de ces conditions implique une limitation des droits des opérateurs en matière d'usage des fréquences.</p>	<p>diensten is onderworpen aan de volgende voorwaarden. Het gebruik van jammers met naleving van deze voorwaarden impliceert een beperking van de rechten van de operatoren inzake het gebruik van frequenties.</p>
<p>Premièrement, avant chaque utilisation de jammers, les services susmentionnés évalueront les risques de brouillages préjudiciables.</p> <p>Il est en effet nécessaire de souligner que l'utilisation de « jammers » peut engendrer de sévères perturbations, de la dégradation jusqu'à l'interruption, des radiocommunications. Par exemple, un brouillage des fréquences aéronautiques pourrait causer une incapacité de rentrer en contact avec un avion.</p>	<p>Ten eerste, zullen de voormelde diensten, vóór elk gebruik van jammers, de risico's van schadelijke storingen evalueren.</p> <p>Er dient inderdaad te worden benadrukt dat het gebruik van "jammers" ernstige storingen met zich kan brengen, van degradatie tot onderbreking van radiocommunicatie. Bijvoorbeeld zou een storing van de luchtvaartfrequenties een communicatie met een vliegtuig onmogelijk kunnen maken.</p>
<p>Deuxièmement, les services susmentionnés ne peuvent utiliser le jammer que pour autant que le bénéfice de son utilisation soit supérieur aux conséquences dommageables pour les tiers résultant des brouillages préjudiciables.</p> <p>En d'autres termes, l'utilisation n'est permise que pour autant qu'elle n'entraîne pas de conséquences plus graves que les conséquences causées par l'absence d'utilisation de l'appareil.</p>	<p>Ten tweede, mogen de voormelde diensten de jammer enkel gebruiken op voorwaarde dat de baten van zijn gebruik groter zijn dan de nadelige gevolgen voor de derden die voortvloeien uit de schadelijke storingen.</p> <p>Met andere woorden, het gebruik is enkel toegestaan op voorwaarde dat het niet tot zwaardere gevolgen leidt dan de gevolgen van het niet-gebruiken van het toestel.</p>
<p>Troisièmement, l'activation de ces appareils doit être limitée dans le temps, dans l'espace et en fréquence aux besoins strictement nécessaires à la réalisation des opérations.</p> <p>Ces différentes considérations ont pour implications que l'utilisation des « jammers » ne peut être effectuée que par du personnel compétent.</p>	<p>Ten derde moet de activering van deze toestellen beperkt zijn in de tijd, in de ruimte en in de frequentie tot het strikt noodzakelijke voor het uitvoeren van de operaties.</p> <p>Deze verschillende overwegingen hebben tot gevolg dat het gebruik van de "jammers" slechts is toegestaan aan bevoegd personeel.</p>
<p>Enfin, il est essentiel que l'I.B.P.T. soit, à sa demande, informé de l'utilisation des « jammers » pour l'exercice de ses missions en matière de gestion et de contrôle des ressources spectrales. Il s'agit notamment d'éviter de lever une perturbation qui résulterait d'un brouillage légitime.</p> <p>En cas de perturbations rapportées par un tiers à l'I.B.P.T., ce dernier pourra donc interroger les services qui bénéficient de l'exception à</p>	<p>Ten slotte, is het essentieel dat het B.I.P.T. op zijn verzoek wordt geïnformeerd over het gebruik van de "jammers" voor de uitoefening van zijn opdrachten inzake het beheer en de controle van de spectrale middelen. Het is meer bepaald zaak om te vermijden dat een ontregeling die zou voortvloeien uit een wettelijke storing wordt opgeheven.</p> <p>In geval van storingen die door een derde worden gemeld aan het B.I.P.T. zal deze laatste dus de diensten die de uitzondering op het</p>

l'interdiction légale en matière de jammer pour déterminer l'origine de la perturbation.	wettelijke verbod genieten, bevragen over jammers om de oorsprong van de storing te bepalen.
<p>Une situation particulière se présente pour les services de radiocommunications aéronautiques dont la perturbation pourrait avoir des conséquences sur la sécurité de vies humaines. Pour les brouillages préjudiciables qui surviennent dans ces bandes, il convient d'appliquer au préalable une gestion des risques maximale. L'utilisation de « jammers » dans ces bandes reste donc possible, mais les appareils utilisés pour ce faire doivent être communiqués à l'I.B.P.T. 3 mois avant la première mise en service. L'I.B.P.T. examinera les mesures techniques et opérationnelles qui doivent être appliquées. La période de trois mois est un délai raisonnable justifié pour examiner ce point. Ces conditions peuvent par exemple porter sur une éventuelle limitation de puissance, l'utilisation d'antennes directionnelles, une limitation à l'utilisation à l'intérieur des bâtiments ou une limitation à une zone géographique spécifique. L'I.B.P.T. agira en étroite concertation avec les parties concernées, ce qui garantira à tout moment le respect de la confidentialité.</p>	<p>Een bijzondere situatie doet zich voor bij de luchtvaartradiocommunicatiediensten waarvan de storing gevolgen zou kunnen hebben voor de veiligheid van mensenlevens. Voor schadelijke storingen die in deze banden optreden, dient er een voorafgaande maximale risicobeheersing gehanteerd te worden. Het blijft dus mogelijk om "jammers" te gebruiken in deze banden, maar de toestellen die hiervoor gebruikt worden, dienen 3 maanden voorafgaand aan de eerste ingebruikname aan het B.I.P.T. medegedeeld te worden. Het B.I.P.T. zal nagaan welke technische en operationele maatregelen toegepast moeten worden. De periode van 3 maanden is een verantwoorde redelijke termijn om dit te bestuderen. Deze voorwaarden kunnen bijvoorbeeld gaan over een eventuele vermogensbeperking, het gebruik van directionele antennes, een beperking tot gebruik binnenshuis of een beperking tot een specifieke geografische zone. Het B.I.P.T. zal dit doen in nauw overleg met betrokken partijen, waarbij de vertrouwelijkheid te allen tijde bewaard zal blijven.</p>
Article 13.	Artikel 13.
<p>Cette disposition modifie l'article 39 de la même loi.</p> <p>Tout d'abord, le premier paragraphe est abrogé suite à l'insertion d'un nouvel article 13/1 par l'article 7 de la présente loi.</p> <p>Ensuite, le paragraphe 2 de l'article 39 est modifié en conséquence puisque la référence au § 1^{er} dudit article n'est plus adaptée.</p> <p>De plus, l'habilitation du Roi pour déterminer les cas où les autorisations pour établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunication non public ne sont pas requis est abrogée puisqu'elle ne vise que les radiocommunications non publiques alors qu'elle a vocation à s'appliquer également aux radiocommunications publiques. Cette habilitation se retrouve désormais dans l'article</p>	<p>Deze bepaling wijzigt artikel 39 van dezelfde wet.</p> <p>Allereerst wordt de eerste paragraaf opgeheven na de invoeging van een nieuw artikel 13/1 door artikel 7 van de onderhavige wet.</p> <p>Daarna wordt de tweede paragraaf van artikel 39 dienovereenkomstig gewijzigd, aangezien de verwijzing naar § 1, van dat artikel niet meer aangepast is.</p> <p>Bovendien wordt de machtiging van de Koning om de gevallen te bepalen waarin de vergunningen om een station of een netwerk voor niet-openbare radiocommunicatie niet vereist zijn, opgeheven aangezien ze enkel betrekking heeft op niet-openbare radiocommunicatie terwijl ze bestemd is om ook van toepassing te zijn op openbare radiocommunicatie. Deze machtiging bevindt</p>

13/1, § 2, introduit par l'article 7 de la présente loi.	zich vanaf nu in artikel 13/1, § 2, ingevoerd door artikel 7 van de onderhavige wet.
Le paragraphe 4 de l'article 39 est modifié afin de limiter l'exemption d'autorisation accordée aux services relevant du ministre de la Défense nationale, l'OTAN et les Forces alliées aux seules bandes militaires. Cette précision permet d'éviter l'installation par les militaires d'un réseau dans les bandes de fréquences réservées aux opérateurs mobiles. Et puisque le partage des bandes de fréquences entre civils et militaires est établi par la Commission mixte des télécommunications, créée par l'arrêté royal du 10 décembre 1957, il est renvoyé à cette autorité chargée d'établir ce partage.	Paragraaf 4 van artikel 39 wordt gewijzigd om de vrijstelling van vergunning die is verleend aan de diensten die onder de minister van Landsverdediging, de NAVO en de Krijgsmacht vallen, te beperken tot enkel de militaire banden. Door deze verduidelijking kan worden vermeden dat militairen een netwerk installeren in de frequentiebanden die voorbehouden zijn voor de mobiele operatoren. En aangezien de verdeling van de frequentiebanden tussen civiel en militair wordt vastgesteld door de Gemengde Commissie voor telecommunicatie, opgericht bij het koninklijk besluit van 10 december 1957, wordt naar deze instantie verwezen die belast is met het maken van deze verdeling.
L'ajout d'un second alinéa proposé à l'art. 39, § 4, de la même loi vise à dispenser d'autorisation les appareils émetteurs de radiocommunications provoquant des brouillages (les « jammers ») exclusivement commandés, installés et utilisés par le Service d'Enlèvement et de Destruction d'Engins Explosifs (en abrégé « SEDEE ») des Forces armées à des fins de déminage, par la Direction Appui canin de la police fédérale, par des unités spéciales de la police fédérale ou par les services de renseignements et de sécurité, à l'instar des dispenses d'autorisation dont d'autres autorités nationales ou internationales bénéficient à propos des appareils utilisés dans les bandes de fréquences militaires.	De toevoeging van een tweede lid dat voorgesteld wordt in artikel 39, § 4, van dezelfde wet is erop gericht de zendtoestellen voor radiocommunicatie die storingen veroorzaken (de "jammers") die uitsluitend worden besteld, geïnstalleerd en gebruikt door de Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Ontploffingstuigen (afgekort "DOVO") van de Krijgsmacht voor ontmijsingsdoeleinden, door de Directie Hondensteun van de federale politie, door de speciale eenheden van de federale politie of door de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, van vergunning vrij te stellen, naar het voorbeeld van de vrijstellingen van vergunning die andere nationale of internationale autoriteiten genieten voor toestellen die in de militaire frequentiebanden worden gebruikt.
Article 14.	Artikel 14.
L'adaptation de l'article 42, § 1 ^{er} , de la L.C.E. fait suite à l'abrogation proposée de l'article 39, § 1 ^{er} , de la L.C.E. par l'article 11 de la présente loi. La référence utile en matière d'autorisation devient dès lors l'article 39, § 2, de la L.C.E.	De aanpassing van artikel 42, § 1, van de W.E.C. volgt na de voorgestelde opheffing van artikel 39, § 1, van de W.E.C. door artikel 11 van de onderhavige wet. De nuttige referentie inzake vergunning wordt daarom artikel 39, § 2, van de W.E.C.
Article 15.	Artikel 15.
La suppression de la première phrase de l'article 107/1, § 5, alinéa 2, de la L.C.E., est proposée	De opheffing van de eerste zin van artikel 107/1, § 5, tweede lid, van de W.E.C. wordt voorgesteld

<p>pour donner suite à l'avis n°55.313/4 du 6 mars 2014 du Conseil d'État, sur un projet d'arrêté royal « <i>fixant les modalités de fonctionnement du fonds pour les services d'urgence offrant de l'aide sur place</i> ». Préalablement à cet avis, le délégué du ministre avait expliqué à juste titre que lorsque l'article 107, § 5, a été réécrit dans le nouvel article 107/1, § 5, il a été perdu de vue qu'il n'était plus nécessaire de reprendre dans l'article 107/1, § 5, la phrase qui est actuellement contenue dans l'article 107/1, § 5, alinéa 2, première phrase. Le Conseil d'État avait alors estimé que « Si, a priori, on peut suivre le raisonnement ainsi tenu, il conviendrait toutefois, afin d'éviter toute contestation sur ce point et de lever toute insécurité juridique, d'abroger la première phrase de l'alinéa 2, qui pose problème, dès que possible. »</p> <p>Par ailleurs, la question se pose de savoir si en supprimant la première phrase de l'article 107/1, § 5, alinéa 2, de la L.C.E, certaines exigences posées par la loi ne sont pas perdues, à savoir que les coûts doivent être déterminés sur base de paramètres objectifs et transparents. La réponse à cette question est négative, car l'I.B.P.T., lorsqu'il prend sa décision relative à la vérification et à l'approbation des coûts, doit, comme pour toutes ses décisions, agir de manière objective et transparente.</p>	<p>om gevolg te geven aan advies nr. 55.313/4 van 6 maart 2014 van de Raad van State over een ontwerp van koninklijk besluit "<i>tot vaststelling van de nadere regels voor de werking van het fonds voor de nooddiensten die ter plaatse hulp bieden</i>". Voorafgaand aan dit advies had de afgevaardigde van de minister terecht uitgelegd dat wanneer artikel 107, § 5 herschreven is in het nieuwe artikel 107/1, § 5, er uit het oog is verloren dat het niet meer nodig was om in artikel 107/1, § 5 de zin over te nemen die nu staat in artikel 107/1, § 5, tweede lid, eerste zin. De Raad van State had toen geoordeeld: "Alhoewel deze redenering <i>a priori</i> kan worden gevolgd, moet de eerste zin van het tweede lid, die problematisch is, toch zo spoedig mogelijk worden opgeheven, teneinde iedere betwisting hierover te voorkomen en elke rechtsonzekerheid weg te nemen."</p> <p>Bovendien rijst de vraag of door het schrappen van de eerste zin van artikel 107/1, § 5, tweede lid, van de WEC, bepaalde eisen waarin de wet voorziet niet zijn verloren gegaan, te weten dat de kosten moeten worden vastgesteld op basis van objectieve en doorzichtige parameters. Het antwoord op deze vraag is negatief, want het BIPT, wanneer het zijn beslissing inzake de controle en goedkeuring van de kosten neemt, moet, zoals voor al zijn beslissingen, objectief en transparant handelen.</p>
<p>Article 16.</p>	<p>Artikel 16.</p>
<p>L'article 108, § 1^{er}, comporte les informations nécessaires devant être reprises dans les contrats entre un abonné et un opérateur ayant pour objet la fourniture d'un raccordement au réseau public de communications électroniques ou la fourniture de services de communications électroniques accessibles au public. L'article 108, § 1^{er}, e), 3^e tiret stipule ainsi que pour le recouvrement des coûts liés aux équipements terminaux suite à la résiliation du contrat et pour autant que l'acquisition d'équipements terminaux était liée à la souscription d'un abonnement, un tableau de remboursement doit être annexé, lequel reprend la valeur résiduelle de l'équipement terminal, étant entendu que la durée d'amortissement du tableau de remboursement ne peut jamais s'élever à plus de</p>	<p>Artikel 108 § 1, bevat de noodzakelijke inlichtingen die vervat moeten zijn in contracten tussen een abonnee en een operator m.b.t. het leveren van een aansluiting tot het openbare elektronische-communicatienetwerk of van openbare elektronische-communicatiediensten. Zo bepaalt artikel 108 § 1, e), 3^{de} streepje dat voor terugvordering van kosten m.b.t. eindapparatuur naar aanleiding van de beëindiging van het contract, en voor zover de verkrijging van eindapparatuur gebonden was aan het inschrijven op een abonnement, een aflossingstabel dient te worden toegevoegd waarin de restwaarde van het eindapparaat gepreciseerd wordt, met dien verstande dat de totale afschrijving van de aflossingstabel nooit meer dan 24 maanden mag bedragen.</p>

<p>24 mois.</p> <p>La version actuelle de cet article prévoyait toutefois qu'un tel tableau de remboursement ne puisse être annexé que pour des contrats à durée déterminée et ce uniquement au moment de la souscription d'un abonnement.</p> <p>Ces restrictions ne trouvent cependant pas de fondement objectif. De plus en plus de contrats à durée indéterminée sont proposés sur le marché des consommateurs. Les opérateurs qui laissent cette liberté aux consommateurs ne devraient pas être pénalisés pour cela par l'impossibilité d'également proposer des GSM, tablettes etc. gratuitement ou à un prix réduit avec une certaine période de fidélité comme condition.</p> <p>En outre, l'on doit encourager le fait que les clients fidèles soient également récompensés par la possibilité de recevoir (ou de remplacer) un appareil « gratuit » ou moins cher sans devoir pour autant signer un nouveau contrat. Il est dès lors recommandé d'également prévoir pour les contrats à durée indéterminée, et pendant l'amortissement d'un tel contrat, la possibilité d'annexer un tableau de remboursement pour les équipements terminaux dont l'acquisition est liée à la souscription ou à la conservation d'un abonnement. Cette modification permettra davantage de flexibilité sur le marché et bénéficiera également aux utilisateurs. Du point de vue de la protection des utilisateurs finals, il est important que l'amortissement appliqué à partir de la mise à disposition des équipements terminaux ou de la souscription de l'abonnement ne puisse jamais dépasser 24 mois. De même, du point de vue de la protection des consommateurs, il est important qu'un réel avantage ou réduction soit donné, parce qu'il s'agirait en fait, dans le cas d'amortissements supérieurs à une valeur normale, d'un contrat de crédit (de consommateurs), obligeant dès lors l'opérateur à satisfaire en plus (entre autres) aux dispositions pertinentes du Livre VII du Code de droit économique.</p>	<p>In de huidige versie van dit artikel was echter voorzien dat zulke aflossingstabel enkel toegevoegd kon worden bij contracten van bepaalde duur en zulks enkel bij het aangaan van een abonnement.</p> <p>Deze beperkingen vinden echter geen objectieve grondslag. Er worden steeds vaker contracten van onbepaalde duur op de consumentenmarkt aangeboden. De operatoren die die vrijheid aan de consumenten aanbieden zouden hiervoor niet gepenaliseerd mogen worden door de onmogelijkheid om ook gsm's, tablets, enzovoort gratis of tegen een verlaagde prijs aan te bieden met een bepaalde getrouwheidsperiode als voorwaarde.</p> <p>Verder moet het gestimuleerd worden dat trouwe klanten ook eens beloond worden door de mogelijkheid een goedkoper of "gratis" toestel te krijgen (of te vervangen) zonder daarom een nieuw contract te moeten tekenen. Het is dan ook aangewezen om ook voor contracten van onbepaalde duur en tijdens de afschrijving van een dergelijk contract de mogelijkheid te voorzien om een aflossingstabel toe te voegen voor eindapparatuur waarvan de verkrijging gebonden is aan het inschrijven op of verder blijven afnemen van een abonnement. Dit zal meer flexibiliteit toelaten op de markt, en komt ook de gebruikers ten goede. Vanuit het oogpunt van de bescherming van de eindgebruikers is het belangrijk dat de toegepaste afschrijving vanaf de terbeschikkingstelling van de eindapparatuur of de inschrijving op het abonnement nooit 24 maanden mag overschrijden. Tevens is het vanuit de bescherming van consumenten belangrijk dat er een daadwerkelijke korting of voordeel wordt gegeven, omdat het bij aflossingen die zouden liggen boven een normale waarde het in feite zou gaan om een (consumenten)kredietovereenkomst, die de operator dan verplicht bijkomend te voldoen aan (onder meer) de relevante bepalingen van Boek VII van het Wetboek van Economisch Recht</p>
<p>Dans un arrêt du 26 novembre 2015, <i>Verein für Konsumenteninformation c. A1 Telekom Austria</i></p>	<p>In een arrest van 26 november 2015 <i>Verein für Konsumenteninformation t. A1 Telekom Austria</i></p>

AG (C-326/14), la Cour de Justice a estimé qu'une hausse tarifaire ne constituait pas une modification apportée aux conditions contractuelles qui confère à l'abonné le droit de dénoncer son contrat sans pénalité, mais l'exécution du contrat, à condition qu'une adaptation du prix des télécoms en fonction de l'indice (officiel/public) des prix à la consommation soit déjà prévue dans une clause contractuelle au moment de la hausse tarifaire.	AG (C-326/14) oordeelde het Hof van Justitie dat een tariefverhoging geen wijziging in de voorwaarden van het contract is die recht geeft op een kosteloze opzeg voor de abonnee, maar de uitvoering van het contract, op voorwaarde dat een aanpassing van de telecomprijs aan de (officiële/publieke) index van de consumptieprijzen op het ogenblik van de tariefverhoging al voorzien is in een contractuele clausule.
La deuxième partie de cet article modificatif reflète ce jugement de la Cour de Justice en rétablissant essentiellement l'article 108, §2, de la loi dans sa version d'avant la loi du 10 juillet 2012. Il est également ajouté à cet article que le droit à une résiliation sans frais ne doit pas non plus être donné si un opérateur est obligé de modifier son contrat en raison de la législation ou de décisions, sans qu'il n'ait le choix de mise en œuvre de celles-ci. Si une modification légale ou une nouvelle décision permet plusieurs options en termes de mise en œuvre, le droit à une résiliation sans frais doit en revanche être donné. Le client d'un opérateur ayant instauré l'option A, qui préférerait l'option B doit en effet pouvoir résilier son contrat sans frais auprès de son opérateur pour passer chez un opérateur qui a choisi l'option B.	Het tweede deel van dit wijzigingsartikel reflecteert deze uitspraak van het Hof van Justitie door in essentie artikel 108, § 2, van de wet te herstellen in zijn versie van vóór de wet van 10 juli 2012. Aan dat artikel wordt tevens toegevoegd dat het recht op kosteloze opzeg ook niet gegeven moet worden, wanneer een operator door de wetgeving of besluiten wordt gedwongen om zijn contract te veranderen, zonder dat hij een implementatiekeuze heeft. Indien een wetswijziging of een nieuw besluit verschillende opties qua implementatie toelaat, dan moet het kosteloos opzegrecht wel gegeven worden. Een klant bij een operator die optie A invoerde maar die liever optie B had, moet immers zijn contract bij zijn operator kosteloos kunnen opzeggen om over te gaan naar een operator die optie B koos.
Article 17.	Artikel 17.
L'article 110/1, est modifié afin de faire apparaître clairement que pour les offres d'Internet large bande fixe et les offres conjointes, le consommateur doit prendre lui-même l'initiative de demander le plan tarifaire le plus avantageux à l'opérateur de manière à ce qu'il puisse lui communiquer ses préférences subjectives. L'article spécifie toutefois que l'opérateur, en répondant à cette question, doit également se baser sur les données figurant dans l'espace client, concernant notamment le volume Internet utilisé.	Artikel 110/1, wordt gewijzigd om duidelijk te maken dat voor vaste breedband-internetaanbiedingen en bundels de consument zelf het initiatief moet nemen om het meest gunstig tariefplan te vragen aan de operator, zodat hij zijn subjectieve voorkeuren kenbaar kan maken. Het artikel specificeert wel dat de operator bij het beantwoorden van deze vraag ook gebruik moet maken van de gegevens die in de klantenzone staan, over onder meer het gebruikte internetvolume.
Article 18.	Artikel 18.
Dans son avis n° 59.513/4 du 11 juillet 2016 concernant le projet d'arrêté royal relatif à la migration des services de ligne fixe et des offres groupées de services dans le secteur des	In zijn advies nr. 59.513/4 van 11 juli 2016 op het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de migratie van vaste lijndiensten en bundels van diensten in de sector van de elektronische

<p>communications électroniques (ci-après « l'AR Easy Switch »), le Conseil d'État a estimé que l'article 12 du projet d'AR présenté ne trouvait de fondement juridique ni dans l'article 111/2, §1er, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, ni dans l'article 5/2 de la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution. Comme indiqué à la fin du rapport au Roi de l'AR Easy Switch, l'avis du Conseil d'État de supprimer l'article 12 du projet d'AR n'a pas été suivi, parce que cet article joue un rôle clé dans la facilitation de migrations aisées. Comme solution alternative, il a été décidé d'introduire, via une loi de réparation, une base légale pour l'article 12 (conformément à l'article 23 de l'AR Easy Switch, cet article 12 n'entre en vigueur que le 1er juillet 2017).</p>	<p>communicatie (hierna "het KB Easy Switch") was de Raad van State van oordeel dat artikel 12 van het voorgelegde ontwerp van KB geen rechtsgrond vond in artikel 111/2, § 1, van de wet van 13 juni 2005 'betreffende de elektronische communicatie', noch in artikel 5/2 van de wet van 15 mei 2007 'betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten. Zoals aangegeven aan het einde van het verslag aan de Koning van het KB Easy Switch werd het advies van de Raad van State tot schrappen van artikel 12 van het ontwerp van KB niet gevolgd, omdat dat artikel een sleutelrol speelt in het faciliteren van vlotte migraties. Als alternatieve oplossing werd besloten om via een reparatiewet alsnog een wettelijke basis voor artikel 12 in te voeren (dat artikel 12 treedt overeenkomstig artikel 23 van het KB Easy Switch pas in werking op 1 juli 2017).</p>
<p>Cet article apporte ainsi les modifications nécessaires à la délégation de compétence donnée au Roi par l'article 111/2, §1er. Cela se fait notamment en incorporant également <i>mutatis mutandis</i> à l'article 111/2, §1er de la Loi des éléments de la délégation de compétence des dispositions visées aux 1° et 3° de l'article 11, §7, deuxième alinéa, de la loi du 13 juin 2005 en matière de portabilité des numéros (plus particulièrement les délégations de fixation des « modalités », dont « la méthodologie de détermination des coûts pour le transfert » et « la répartition de ces coûts entre les parties concernées »).</p>	<p>Dit artikel brengt aldus de nodige wijzigingen aan de bevoegdheidsdelegatie die door artikel 111/2, §1 aan de Koning wordt gegeven. Dit wordt met name gedaan door elementen uit de bevoegdheidsdelegatie in de bepalingen onder 1° en 3° van artikel 11, §7, tweede lid, van de wet van 13 juni 2005 inzake nummeroverdraagbaarheid (zeer in het bijzonder de delegaties tot het bepalen van de "nadere regels", waaronder ook "de methode voor de vaststelling van de kosten voor de overstap" en "de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen") <i>mutatis mutandis</i> ook te incorporeren in artikel 111/2, §1 van de Wet.</p>
<p>Article 19.</p>	<p>Artikel 19.</p>
<p>Cette modification assure la cohérence de l'article 111/3, § 3, alinéa 2, avec l'article 108, §1er, e, 3ème sous-partie de la LCE.</p>	<p>Door deze wijziging wordt de consistentie van artikel 111/3, § 3, tweede lid, met artikel 108, § 1, e, 3^{de} onderdeel, WEC, verzekerd.</p>
<p>Article 20.</p>	<p>Artikel 20.</p>
<p>Cet article a pour objectif de clarifier le texte de l'article 111/4 de la loi et d'y apporter une précision importante relative aux offres conjointes, à savoir les contrats où le client reçoit, gratuitement ou à un prix inférieur, un produit dont l'obtention est liée à la souscription d'un abonnement ou la conservation d'un</p>	<p>Dit artikel heeft tot doel de tekst van artikel 111/4 van de wet te verduidelijken en er een belangrijke precisering aan toe te voegen inzake de gebundelde aanbiedingen, namelijk inzake de contracten waarbij de klant, gratis of tegen een lagere prijs, een product krijgt in ruil waarvoor moet worden ingetekend op een abonnement of</p>

abonnement pendant une période déterminée.	een abonnement gedurende een bepaalde periode moet worden behouden.
Ces offres conjointes, en particulier la valeur du produit inclus dans l'offre, sont proposées en fonction du pack/plan tarifaire que le client choisit. Si le client peut changer de pack/plan tarifaire au moins une fois par an gratuitement et sans aucune indemnité, il pourrait souscrire à un pack/plan tarifaire plus cher pour bénéficier de l'offre conjointe et, quelques jours plus tard, opter pour un pack/plan tarifaire moins cher, tout en gardant le produit qu'il aura reçu.	Die gebundelde aanbiedingen, in het bijzonder de waarde van het product dat is inbegrepen in het aanbod, worden aangeboden naargelang van het door de klant gekozen pack/tariefplan. Indien de klant ten minste eenmaal per jaar gratis en zonder vergoeding kan veranderen van pack/tariefplan, zou hij kunnen intekenen op het duurste pack/tariefplan van de bundel en, enkele dagen later, een goedkoper pack/tariefplan kunnen kiezen maar wel het product dat hij heeft ontvangen voor het eerste aanbod, houden.
Exemple : Un client prend un pack à 75 € et reçoit un téléphone mobile Samsung ou iPhone à 1 €. Deux jours/deux semaines plus tard, il change vers un pack à 50€ gratuitement et garde le smartphone.	Voorbeeld: Een klant neemt een pack van € 75 en krijgt een mobiele telefoon van Samsung of een iPhone voor € 1. Twee dagen/twee weken later schakelt hij gratis over naar een pack van € 50 en houdt hij de smartphone.
La modification proposée précise que l'indemnité prévue à l'article 108, § 1 ^{er} , e), troisième tiret, à savoir la valeur résiduelle de l'équipement terminal au mois où le consommateur exerce son droit prévu à l'article 111/4, est due en cas de changement de plan tarifaire.	De voorgestelde wijziging preciseert dat de vergoeding waarin artikel 108, § 1, e), derde streepje, voorziet, namelijk de restwaarde van het eindtoestel in de maand waarin de consument zijn recht uitoefent waarin artikel 111/4 voorziet, verschuldigd is in geval van wijziging van tariefplan.
Article 21	Artikel 21.
Cet article insère un article 116/1 dans la loi du 13 juin 2005 précitée.	Dit artikel voegt een artikel 116/1 in de voormelde wet van 13 juni 2005 in.
Le premier paragraphe se base sur les conclusions du Service de médiation dans son rapport annuel de 2015, selon lequel un opérateur qui demande l'exécution d'une créance doit en prouver l'existence.	Paragraaf 1 is gebaseerd op de bevindingen van de Ombudsdienst in zijn jaarverslag van 2015, volgens dewelke een operator die de uitvoering van een schuldvordering vordert het bestaan daarvan dient te bewijzen
Il s'agit généralement ici de plaintes relatives à la présence sur la facture de l'opérateur télécoms d'un montant concernant un service que l'abonné dit n'avoir jamais commandé. Ces plaintes concernant le recouvrement de sommes « below the line » de la facture télécoms doivent en principe être résolues par les preuves dont l'opérateur dispose ou qu'il rassemble en exécution du premier paragraphe. Les données de communication avec services premium sms ou numéros fixes premium peuvent constituer	Het gaat hier doorgaans om klachten over het verschijnen van een bedrag op de factuur van de telecomoperator betreffende een dienst die de abonnee zegt nooit besteld te hebben. Die klachten betreffende de invordering van sommen " <i>below the line</i> " van de telecomfactuur moeten in principe opgelost worden door de bewijzen die de operator in uitvoering van de eerste paragraaf tot zijn beschikking heeft of verzamelt. Verkeersgegevens van communicatie met premium SMS diensten of vaste premium

une preuve suffisante de la commande ou de l'inscription au service d'un tiers. En cas de Direct Operator Billing, les données de transaction peuvent être acceptées comme preuves. Le Roi peut, si nécessaire, introduire des modalités circonstanciées de la preuve de la créance adaptées au service spécifique	nummers kunnen een afdoend bewijs vormen voor de bestelling van of inschrijving op een dienst van een derde. In geval van Direct Operator Billing kunnen de transactiegegevens als bewijs aanvaard worden. De Koning kan, indien nodig, aan de specifieke dienst aangepaste detailregels van bewijs van de schuldvordering invoeren.
Le deuxième paragraphe offre la possibilité au Roi de réglementer différents autres sujets concernant les services payants de tiers. À cet égard, on peut établir une distinction entre les services payants de tiers qui remplissent certaines conditions, comme le fait d'avoir son propre service clientèle performant et une procédure de traitement des plaintes ou la communication transparente des données de transaction.	De tweede paragraaf geeft de mogelijkheid aan de Koning om verschillende andere topics rond betalende diensten van derden te reglementeren. Hierbij kan een onderscheid gemaakt worden tussen betalende diensten van derden die aan bepaalde voorwaarden voldoen zoals bijvoorbeeld het hebben van een performante eigen klantendienst en klachtenafhandelingsprocedure of het transparant communiceren van de transactiegegevens.
Article 22.	Artikel 22.
Le présent article modifie l'article 117 de la L.C.E.	Dit artikel wijzigt artikel 117 van de W.E.C.
L'article 10, alinéa 2 de la directive 2002/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 <i>concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques</i> (ci-après « Directive service universel ») stipule que les États membres veillent à ce que les entreprises désignées fournissent les compléments de services et services, de manière à ce que les abonnés puissent surveiller et maîtriser leurs dépenses et éviter une interruption injustifiée du service. L'un de ces compléments de services est un système de prépaiements. La modification proposée consiste à prévoir la possibilité de désigner non seulement le prestataire désigné, mais également tout autre opérateur par décision de l'I.B.P.T., afin d'organiser un système de prépaiement.	Artikel 10, lid 2 van de richtlijn 2002/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 <i>inzake de universele dienst en gebruikersrechten m.b.t. elektronische communicatienetwerken en – diensten</i> (hierna “Universeledienstrichtlijn”) stelt dat de lidstaten ervoor moeten zorgen dat de aangewezen ondernemingen faciliteiten en diensten verstrekken zodat de abonnees hun uitgaven kunnen controleren en een ongegronde onderbreking van de dienst kunnen vermijden. Eén van deze faciliteiten is een systeem van vooruitbetalingen. De voorgestelde wijziging bestaat erin de mogelijkheid te voorzien dat niet enkel de aangewezen aanbieder, maar elke andere operator bij besluit van het B.I.P.T. kan aangewezen worden om een systeem van vooruitbetaling te organiseren.
Cette extension repose sur l'article 29 de la Directive service universel qui permet aux autorités réglementaires nationales d'être à même d'exiger de toutes les entreprises qui fournissent des services téléphoniques accessibles au public ou un accès à des réseaux de communications publics de mettre à la	Deze uitbreiding is gestoeld op artikel 29 van de Universeledienstrichtlijn dat toelaat dat de nationale regelgevende instantie kan verlangen dat alle ondernemingen die openbare telefoondiensten of toegang tot openbare communicatienetwerken aanbieden, deze extra faciliteit geheel of gedeeltelijk voor

disposition des utilisateurs finals la totalité ou une partie de ces services complémentaires.	eindgebruikers beschikbaar stelt.
Cette modification est liée à l'adaptation de l'article 119 de la L.C.E. stipulant qu'en cas d'interruption prochaine du service pour retard de paiement, un message d'avertissement est envoyé qui renvoie entre autres à les possibilités de modifier la formule tarifaire, donc vers un système de prépaiement ou, dans le cas de services publics de téléphonie mobile, les possibilités de passer à une formule tarifaire basée sur une carte prépayée.	De wijziging is gekoppeld aan de aanpassing van artikel 119 van de W.E.C. waarbij wordt bepaald dat bij een nakende onderbreking van de dienst door betaalachterstand een waarschuwingsbericht wordt verstuurd waarin onder meer wordt gewezen op de mogelijkheden om van tariefformule te veranderen, dus naar een systeem van vooruitbetaling, of, ingeval van mobiele openbare telefoondiensten, naar een tariefformule op basis van een voorafbetaalde kaart.
Article 23.	Artikel 23.
Le présent article modifie l'article 118 de la L.C.E.	Dit artikel wijzigt artikel 118 van de W.E.C.
L'article 10, alinéa 2 de la directive 2002/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques (ci-après « Directive service universel ») stipule que les États membres veillent à ce que les entreprises désignées fournissent les compléments de services et services, de manière à ce que les abonnés puissent surveiller et maîtriser leurs dépenses et éviter une interruption injustifiée du service. L'un de ces compléments de services est un système de paiements échelonnés. La modification proposée consiste à prévoir la possibilité de désigner non seulement le prestataire désigné, mais également tout autre opérateur par décision de l'I.B.P.T., afin d'organiser un système de paiements échelonnés.	Artikel 10, lid 2 van de richtlijn 2002/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 inzake de universele dienst en gebruikersrechten m.b.t. elektronische communicatienetwerken en – diensten (hierna "Universeledienstrichtlijn") stelt dat de lidstaten ervoor moeten zorgen dat de aangewezen ondernemingen faciliteiten en diensten verstrekken zodat de abonnees hun uitgaven kunnen controleren en een ongegronde onderbreking van de dienst kunnen vermijden. Eén van deze faciliteiten is een systeem van termijnbetalingen. De voorgestelde wijziging bestaat erin de mogelijkheid te voorzien dat niet enkel de aangewezen aanbieder, maar elke andere operator bij besluit van het B.I.P.T. kan aangewezen worden om een systeem van termijnbetaling te organiseren.
Cette extension repose sur l'article 29 de la Directive service universel qui permet aux autorités réglementaires nationales d'être à même d'exiger de toutes les entreprises qui fournissent des services téléphoniques accessibles au public ou un accès à des réseaux de communications publics de mettre à la disposition des utilisateurs finals la totalité ou une partie de ces services complémentaires.	Deze uitbreiding is gestoeld op artikel 29 van de Universeledienstrichtlijn dat toelaat dat de nationale regelgevende instantie kan verlangen dat alle ondernemingen die openbare telefoondiensten of toegang tot openbare communicatienetwerken aanbieden, deze extra faciliteit geheel of gedeeltelijk voor eindgebruikers beschikbaar stelt.
Cette modification est liée à l'adaptation de l'article 119 de la L.C.E. stipulant qu'en cas	De wijziging is gekoppeld aan de aanpassing van artikel 119 van de W.E.C. waarbij wordt bepaald

d'interruption prochaine du service pour retard de paiement, un message d'avertissement est envoyé. Si l'abonné est un consommateur, ce message doit entre autres indiquer la possibilité de trouver un arrangement pour le paiement des factures impayées, par exemple en établissant un plan d'apurement avec l'opérateur.	dat bij een nakende onderbreking van de dienst door betaalachterstand een waarschuwingsbericht wordt verstuurd. Indien de abonnee een consument is moet in dit bericht onder meer gewezen worden op de mogelijkheid om een regeling te treffen voor de betaling van de openstaande rekeningen, bijvoorbeeld door de uitwerking van een afbetalingsplan met de operator.
Comme dans l'article 117, une habilitation est donnée au Roi pour déterminer les conditions proposées plus précisément.	Zoals in artikel 117 wordt een machtiging gegeven aan de Koning om de voorgestelde randvoorwaarden te bepalen.
Article 24.	Artikel 24.
Le présent article exécute les réformes de l'article 119, sur la base de l'analyse et de la proposition de l'I.B.P.T. dans son avis du 25 octobre 2011 (voir http://193.190.139.45/fr/655/ShowDoc/3640/Adviezen/Advies_van_de_Raad_van_het_B.I.P.T._van_25_oktober_201.aspx).	Dit artikel voert hervormingen aan artikel 119 uit, vertrekkend van de analyse en het voorstel dat het B.I.P.T. deed in zijn advies van 25 oktober 2011 (zie http://193.190.139.45/fr/655/ShowDoc/3640/Adviezen/Advies_van_de_Raad_van_het_B.I.P.T._van_25_oktober_201.aspx).
L'objectif est de clarifier le fait que les opérateurs doivent prendre davantage de mesures que l'interruption de service en cas d'une facture impayée.	Het doel is duidelijk te maken dat operatoren meer maatregelen mogen nemen dan een onderbreking van de dienst ingeval van een onbetaalde rekening.
Dans le cas d'une facture impayée, l'opérateur doit avertir l'abonné concerné par écrit. Ce message écrit peut aussi bien être une lettre papier qu'un message SMS. Ecrit peut signifier aussi un mail si l'abonnée donne son accord explicite.	In het geval van een onbetaalde factuur mag de operator schriftelijk de betrokken abonnee verwittigen. Dit schriftelijk bericht kan zowel een papieren brief als een sms bericht zijn. Schriftelijk kan ook een mail betekenen als de abonnee expliciet zijn akkoord geeft.
Le paragraphe 3 charge les opérateurs de fournir des informations à un consommateur sur les possibilités de contester un montant, d'élaborer un plan de remboursement ou de changer de formule tarifaire. Il peut par exemple s'agir de l'élaboration d'un plan de remboursement avec l'opérateur ou une institution agréée de médiation de dettes, de la possibilité, dans le cas de services téléphoniques mobiles accessibles au public, de passer une seule fois par an gratuitement à une formule tarifaire basée sur une carte prépayée (voir aussi l'article 111/4 de la Loi) ou de la fourniture d'un résumé des conditions qui doivent être remplies afin de bénéficier d'un tarif social.	Paragraaf 3 draagt operatoren op een consument informatie te geven over de mogelijkheden om een bedrag te betwisten, een afbetalingsregeling uit te werken of van tariefformule te veranderen. Het kan daarbij bijvoorbeeld gaan om de uitwerking van een afbetalingsplan met de operator of een erkende instelling voor schuldbemiddeling, de mogelijkheid om, ingeval van mobiele openbare telefoondiensten, één maal per jaar gratis over te stappen naar een tariefformule op basis van een voorafbetaalde kaart (zie ook artikel 111/4, van de Wet) of het geven van een samenvatting van de voorwaarden die vervuld moeten zijn om te genieten van een sociaal tarief.

<p>Ces informations ne doivent pas être données lorsque l'opérateur souhaite simplement attirer l'attention de l'abonné quant au fait qu'il n'a pas encore payé sa facture. L'opérateur peut donner cette information à tout moment, même dans une phase de service minimum, et par n'importe quel moyen. Si l'opérateur a toutefois l'intention d'interrompre la connexion, il est approprié et obligatoire qu'il notifie d'abord à l'abonné les solutions alternatives pour exprimer une contestation ou éviter une spirale d'endettement et donc empêcher une coupure.</p>	<p>Deze informatie dient niet gegeven te worden, wanneer de operator eenvoudig de abonnee erop attent wil maken dat hij zijn factuur nog niet betaald heeft. Dit kan de operator op elk moment, ook in de fase van de minimumdienst, en met elk nuttig middel doen. Indien de operator echter voornemens is de aansluiting te verbreken, is het gepast en verplicht dat hij eerst de alternatieve middelen aan de abonnee kenbaar maakt om een betwisting te uiten of een schuldenspiraal af te wenden en aldus een afsluiting te voorkomen.</p>
<p>La proposition a été rendue plus explicite vis-à-vis des montants contestés relatifs à des factures ouvertes, dont des montants concernant des « services de tiers ». Le rapport annuel 2015 du Service de médiation établit clairement que les opérateurs abusent de l'interruption complète du service pour mettre les consommateurs sous pression afin qu'ils paient des montants contestés concernant des « services de tiers ». Ceci n'est pas autorisé. Une interruption est limitée au service concerné au paragraphe 7. La condition pour cela est que l'abonné paie la partie non contestée de la facture. Par exemple si le défaut de paiement concerne la fourniture d'un service premium, l'opérateur peut uniquement bloquer l'accès au service premium.</p>	<p>Het voorstel werd explicieter gemaakt ten aanzien van betwiste bedragen bij openstaande facturen, waaronder ook bedragen voor "diensten van derden". Het jaarverslag 2015 van de Ombudsdienst maakt duidelijk dat onderbreking van de volledige dienstverlening door operatoren soms misbruikt wordt om consumenten onder druk te zetten betwiste bedragen voor "diensten van derden" te betalen. Dit is niet toegelaten. Een onderbreking wordt beperkt tot de betrokken dienst in paragraaf 7. Voorwaarde hiervoor is dat de abonnee het onbetwiste deel van de factuur betaalt. Bijvoorbeeld indien de wanbetaling betrekking heeft op de levering van een premiumdienst mag de operator enkel de toegang tot de premiumdienst blokkeren.</p>
<p>Le paragraphe 4 introduit une nouvelle forme de service minimum, dans le cadre duquel en ce qui concerne les produits comprenant un service public de téléphonie vocale le service minimum doit permettre à l'utilisateur final de joindre au moins les services d'urgence avant l'éventuelle coupure complète de la connexion.</p> <p>Afin d'éviter toute clôture trop brutale de services en ligne essentiels, tels que les services de banque par Internet et l'e-government, en ce qui concerne les produits comprenant un service d'accès à l'Internet fixe, un service minimum supplémentaire est prévu, lequel doit permettre à l'utilisateur final de naviguer sur Internet à une vitesse minimale. Cette vitesse minimale correspond à la vitesse prévue dans le cas de l'épuisement du volume compris dans</p>	<p>Paragraaf 4 voert een nieuwe vorm van minimumdienst in, waarbij wat betreft producten waarin een openbare spraaktelefoniedienst vervat is, de minimumdienst de eindgebruiker moet toelaten om vóór de eventuele volledige verbreking van de aansluiting minstens de nooddiensten te bellen.</p> <p>Om al te bruuske afsluiting van essentiële onlinediensten, zoals online banking en e-government te vermijden, wordt voor producten waarin een vaste internettoegangsdienst vervat is, een bijkomende minimumdienst voorzien die de eindgebruiker moet toelaten om te surfen aan een minimumsnelheid. Deze minimumsnelheid komt overeen met de snelheid bij uitputting van het in het abonnement inbegrepen volume (zonder aankoop van een nieuw datavolume) of,</p>

<p>l'abonnement (sans achat d'un nouveau volume de données) ou, si une telle poursuite de l'accès à Internet n'est pas prévue, à la vitesse d'une connexion Internet à bande étroite.</p> <p>Un opérateur peut décider de laisser davantage de services actifs pendant le service minimum.</p> <p>Pour éviter une augmentation supplémentaire de la facture impayée, un opérateur mobile peut choisir comme alternative à l'instauration d'un service minimum, la modification de l'abonnement du client vers une formule avec une carte prépayée.</p> <p>Pour la fourniture limitée pendant le service minimum, seuls les coûts directement liés au service minimum mis en place peuvent être facturés.</p> <p>Au paragraphe 9 il est question de l'utilisation excessive. Cela concerne les coûts élevés dus entre autres à une forte consommation d'appels vers et depuis des destinations internationales, une forte consommation de données, une forte consommation de services premiums, une consommation élevée du roaming, ...</p> <p>Pour protéger le client contre les factures élevées, il est justifié que l'opérateur puisse bloquer de façon préventive le service concerné, qui entraîne des coûts élevés et puisse avertir le client. En consultation avec le client, il peut alors être décidé de maintenir ou non le blocage.</p>	<p>indien een dergelijke voortzetting van internettoegang niet voorzien is, aan de snelheid van een smalband internetverbinding.</p> <p>Een operator mag beslissen meer diensten actief te laten tijdens de minimumdienst.</p> <p>Om te vermijden dat de onbetaalde factuur verder oploopt kan een mobiele operator als alternatief voor het voorzien van een minimumdienst er ook voor kiezen om het abonnement van de klant om te zetten naar een formule met een voorafbetaalde kaart.</p> <p>Voor de beperkte dienstverlening tijdens de minimumdienst mogen enkel de kosten aangerekend worden die rechtstreeks verband houden met de ingestelde minimumdienst.</p> <p>In paragraaf 9 komt excessief verbruik ter sprake. Dit gaat over hoog oplopende kosten door onder andere hoogverbruik van bellen van en naar internationale bestemmingen, hoogverbruik van data, hoogverbruik van premiumdiensten, hoogverbruik aan roaming, ...</p> <p>Om de klant te beschermen tegen hoge facturen is het gerechtvaardigd dat operator preventief de betrokken dienst, die aanleiding heeft tot hoogoplopende kosten, kan blokkeren en de klant kan verwittigen. In overleg met de klant kan dan beslist worden of de blokkering van kracht blijft of niet.</p>
Article 25.	Artikel 25.
<p>Dans sa version actuelle, l'article 120 prévoit que les opérateurs bloquent à la demande de l'abonné les communications ou messages entrants ou sortants, ainsi que les appels sortants. La possibilité de bloquer les messages, communications ou appels sortants vers certaines catégories de numéros vise avant tout à protéger les consommateurs de «mauvaises surprises» à la réception de la facture.</p> <p>Le consommateur peut en effet obtenir gratuitement de son opérateur le blocage de tous les messages, communications ou appels</p>	<p>In zijn huidige versie voorziet artikel 120 dat operatoren op verzoek van de abonnee inkomende of uitgaande berichten of communicatie blokkeren, alsook uitgaande oproepen. De mogelijkheid tot het blokkeren van uitgaande berichten, communicatie of oproepen naar bepaalde categorieën nummers beoogt in de eerste plaats consumenten te behoeden voor onverwacht hoge rekeningen.</p> <p>De consument kan immers kosteloos via zijn operator bekomen dat alle uitgaande berichten, communicatie of oproepen naar bepaalde</p>

sortants vers certaines catégories de numéros.	categorieën nummers worden geblokkeerd.
À l'heure actuelle, 3 catégories de numéros ont été définies par l'arrêté ministériel du 12 décembre 2005, pris en exécution de l'article 120; dont chacune, séparément ou conjointement, peuvent être bloquées à la demande de l'abonné.	Heden zijn door het ministerieel besluit van 12 december 2005, genomen in uitvoering van artikel 120, 3 categorieën nummers gedefinieerd, die, elk afzonderlijk of gecombineerd, op verzoek van de abonnee kunnen worden geblokkeerd.
Il s'agit notamment de tous les numéros à taux majoré utilisés pour des services destinés spécifiquement aux personnes majeures, de tous les services à taux majoré utilisés pour des services de divertissement et/ou de tous les numéros à taux majoré utilisés pour tous les autres services (par ex. parking via SMS).	Het gaat met name om alle specifieke betaalnummers gebruikt voor aan meerderjarigen bestemde diensten, om alle betaalnummers gebruikt voor ontspanningsdiensten en/of om alle betaalnummers gebruikt voor alle overige diensten (bv. parkeren via SMS).
Ce droit de l'abonné continue à exister	Dit recht van de abonnee blijft bestaan.
Cependant, le service de médiation est aussi confronté à un grand nombre de plaintes concernant des appels malveillants. Il semble que ce nombre ne fait qu'augmenter. Les fraudeurs connaissent différentes façons de gagner de l'argent en bombardant les consommateurs de SMS et/ou d'appels non sollicités. De nombreux consommateurs belges ont ainsi récemment été submergés d'appels en provenance de pays étrangers (le Zimbabwe, la Tunisie, la Macédoine...), les fraudeurs spéculant sur le rappel de numéros internationaux coûteux par les consommateurs.	De Ombudsdienst wordt echter ook geconfronteerd met een groot aantal klachten over kwaadwillige oproepen. Dit aantal lijkt enkel toe te nemen. Fraudeurs weten op verschillende manieren munt te slaan uit het bestoken van consumenten met ongewenste oproepen en/of sms'en. Zo werden recent talloze Belgische consumenten belaagd met oproepen uit het buitenland (Zimbabwe, Tunesië, Macedonië,...), waarbij fraudeurs speculeren op terugbelacties van de consumenten naar dure, internationale nummers.
Avec les modifications proposées, l'on crée la possibilité de contraindre les opérateurs si techniquement possible à également bloquer les appels entrants. Outre la possibilité déjà existante de bloquer des messages, communications ou appels provenant de ou vers certaines catégories de numéros, l'article 120 est complété de manière à ce qu'il puisse également s'appliquer à des messages, communications ou appels provenant de ou vers des numéros spécifiques, également fixés par le ministre, après avis de l'Institut.	Met de voorgestelde wijzigingen wordt de mogelijkheid gecreëerd om indien technisch mogelijk operatoren te verplichten ook inkomende oproepen te blokkeren. Naast de reeds bestaande mogelijkheid om berichten, communicatie of oproepen van of naar bepaalde categorieën nummers te blokkeren, wordt artikel 120 aangevuld zodoende dat het ook kan gaan om berichten, communicatie of oproepen van of naar specifieke nummers, die eveneens door de minister, na advies van het Instituut, worden vastgesteld.
Article 26.	Artikel 26.
La présente modification est une conséquence des modifications visées aux articles 7 et 11 de la présente loi. Les articles 145, § 2, et 147, alinéa	Deze wijziging is een gevolg van de wijzigingen bepaald in artikelen 7 en 11 van deze wet. Artikelen 145, § 2, en 147, tweede lid, verwijzing

2, font donc désormais référence à l'article 13/1, § 1 ^{er} , et non plus à l'article 39, § 1 ^{er} , abrogé.	aldus nu naar artikel 13/1, § 1, en niet meer naar opgeheven artikel 39, § 1.
CHAPITRE 5. — Modifications de la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution	HOOFDSTUK 5. — Wijzigingen van Wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten
Article 27.	Artikel 27.
Cet article modifie l'article 5/2 de la loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution, afin d'assurer la cohérence avec l'article 111/2, § 1 ^{er} , de la LCE.	Dit artikel wijzigt artikel 5/2 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten, om de coherentie met artikel 111/2, §1 van de W.E.C. te verzekeren.
Article 28.	Artikel 28.
Le présent article adapte l'article 6 de la même loi du 15 mai 2007 afin d'assurer la cohérence avec l'article 108 de la L.C.E..	Dit artikel wijzigt artikel 6 van dezelfde wet van 15 mei 2007, om de coherentie met artikel 108 van de W.E.C. te verzekeren.
Article 29.	Artikel 29.
Le présent article adapte l'article 6/1 de la même loi afin d'assurer la cohérence avec l'article 111/3 de la L.C.E.	Dit artikel wijzigt artikel 6/1 van dezelfde wet om de coherentie met artikel 111/3 van de W.E.C te verzekeren.
CHAPITRE 6. — Dispositions finales	HOOFDSTUK 6. — Slotbepalingen
Article 30.	Artikel 30.
La directive 2014/61/UE du Parlement et du Conseil du 15 mai 2014 relative à des mesures visant à réduire le coût du déploiement de réseaux de communications électroniques à haut débit identifie plusieurs axes :	In Richtlijn 2014/61/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 inzake maatregelen ter verlaging van de kosten van de aanleg van elektronische-communicatienetwerken met hoge snelheid worden verschillende hoofdlijnen aangegeven:
- accès aux infrastructures physiques existantes ;	- toegang tot de bestaande fysieke infrastructuur ;
- transparence en ce qui concerne les infrastructures physiques ;	- transparantie van fysieke infrastructuur;
- coordination des travaux de génie civil ;	- coördinatie van civiele werken;
- transparence relative aux travaux de génie civil prévus.	- transparantie betreffende geplande civiele werken;

Les infrastructures physiques et les travaux de génie civil envisagés par la directive concernent une multitude de secteurs : gaz, électricité, eau, transport, ...	De in de richtlijn beoogde fysieke infrastructuur en civieltechnische werken betreffen een groot aantal sectoren : gas, elektriciteit, water, vervoer, ...
Pour assurer le bon fonctionnement de ces mesures, la directive prévoit notamment la mise en place d'un organisme national de règlement des litiges. Il est proposé, pour des raisons de cohérence, de sécurité juridique et d'unité de jurisprudence, de créer un organisme unique.	Om een goede uitvoering van deze maatregelen te waarborgen voorziet de richtlijn onder andere de instelling van een nationale instantie voor geschillenbeslechting. Er wordt voorgesteld om een centrale instantie te creëren om redenen van coherentie, rechtszekerheid en eenheid in rechtspraak.
Dans le contexte fédéral belge, cela requiert nécessairement une coopération institutionnelle entre les différentes composantes de l'Etat : le fédéral, les régions et les communautés. L'organisme de règlement de litiges entre opérateurs de différents secteurs est créé par l'accord de coopération auquel l'assentiment est donné.	In de Belgische federale context vereist dit noodzakelijk een institutionele samenwerking tussen de samenstellende delen van de Staat : de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen. De instantie voor geschillenbeslechting tussen operatoren van verschillende sectoren wordt opgericht door het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt betuigd.
Article 31.	Artikel 31.
Cette disposition vise à éviter un vide juridique entre l'entrée en vigueur des dispositions qui visent à transférer à l'I.B.P.T. la compétence de résolution des litiges qui éte dévolue à l'Autorité belge de la concurrence et la possibilité effective pour l'I.B.P.T. de mettre cette compétence en œuvre après l'adoption d'un arrêté royal qui en fixe la procédure.	Deze bepaling is erop gericht te voorkomen dat er een juridische leemte ontstaat tussen de inwerkingtreding van de bepalingen die tot doel hebben de bevoegdheid tot geschillenbeslechting die aan de Belgische Mededingingsautoriteit was voorbehouden, over te hevelen naar het BIPT en de daadwerkelijke mogelijkheid voor het BIPT om deze bevoegdheid uit te oefenen na de aanneming van een koninklijk besluit die de procedure daarvan vaststelt.
Article 32.	Artikel 32.
Cet article donne aux opérateurs le temps nécessaire pour implémenter, si encore nécessaire, un processus de mise à disposition de preuves pour la facturation ou le recouvrement de services de tiers, afin de satisfaire au principe introduit par la loi.	Dit artikel geeft de operatoren de nodige tijd om indien nog nodig een proces voor de terbeschikkingstelling van bewijzen voor de facturatie of inning van diensten van derden uit te rollen, om te voldoen aan het door de wet ingevoerde principe.
Article 33.	Artikel 33.
Le présent article donne le temps nécessaire aux opérateurs pour pouvoir apporter les	Dit artikel geeft de operatoren de nodige tijd om aanpassingen aan hun interne systemen uit te

modifications à leurs systèmes internes afin de respecter la présente loi. L'entrée en vigueur des modifications de l'article 119 de la loi du 13 juin 2005 est dès lors postposée.	kunnen voeren die nodig zijn om te voldoen aan deze wet. De inwerkingtreding van de wijzigingen van artikel 119 van de wet van 13 juni 2005 wordt daarom uitgesteld.
---	--

Loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	Wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector
<p>Art. 14. § 1^{er}. Sans préjudice de ses compétences légales, les missions de l'Institut en ce qui concerne les réseaux de communications électroniques et les services de communications électroniques, équipement terminal équipement hertzien et en ce qui concerne les services postaux et les réseaux postaux publics tels que définis à l'article 131 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, sont les suivantes :</p>	<p>Art. 14. § 1. Onverminderd zijn wettelijke bevoegdheden, heeft het Instituut de volgende taken met betrekking tot elektronische communicatienetwerken en elektronische communicatiediensten, eindapparatuur, radioapparatuur en met betrekking tot postdiensten en openbare postnetwerken zoals gedefinieerd door artikel 131 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven :</p>
<p>1° la formulation d'avis d'initiative, dans les cas prévus par les lois et arrêtés ou à la demande du ministre ou de la Chambre des représentants;</p>	<p>1° het formuleren van adviezen op eigen initiatief, in de gevallen waarin de wetten en besluiten erin voorzien of op verzoek van de minister of van de Kamer van volksvertegenwoordigers;</p>
<p>2° la prise de décisions administratives;</p>	<p>2° het nemen van administratieve beslissingen;</p>
<p>3° le contrôle du respect de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ainsi que du titre Ier, chapitre X et du titre III et IV de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, <u>de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications belges, des articles 4 et 4/1 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et de leurs arrêtés d'exécution , et du Règlement (UE) n° 611/2013 de la Commission du 24 juin 2013 concernant les mesures relatives à la notification des violations de données à caractère personnel en vertu de la Directive 2002/58/CE du Parlement européen et du Conseil sur la vie privée et les communications électroniques;</u></p>	<p>3° het toezicht op de naleving van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, alsook titel I, hoofdstuk X en titel III en IV van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, <u>van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de Belgische post- en telecommunicatiesector, van artikelen 4 en 4/1 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, van de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische communicatienetwerken en -diensten en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en hun uitvoeringsbesluiten, en van Verordening (EU) nr. 611/2013 van de Commissie van 24 juni 2013 betreffende maatregelen voor het melden van inbreuken in verband met persoonsgegevens op grond van Richtlijn 2002/58/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende privacy en elektronische communicatie;</u></p>

4° en cas de litige entre des fournisseurs de réseaux, de services ou d'équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des opérateurs postaux, ou en cas de litige entre les fournisseurs de services ou de réseaux de communications électroniques ou d'organismes de radiodiffusion visés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la formulation de propositions tendant à concilier les parties dans le délai d'un mois. Le Roi fixe, sur avis de l'Institut, les modalités de cette procédure;	4° in geval van een geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of -apparatuur, of in geval van een geschil tussen postoperatoren, of in geval van een geschil tussen de in de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische communicatienetwerken en -diensten en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bedoelde aanbieders van elektronische communicatiediensten of -netwerken of omroeporganisaties, het formuleren van voorstellen om de partijen te verzoenen binnen de termijn van één maand. De Koning legt de nadere regels van die procedure vast op advies van het Instituut;
4°/1 en cas de litige entre fournisseurs de réseaux, de services ou d'équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des opérateurs postaux, ou en cas de litige entre les fournisseurs de services ou de réseaux de communications électroniques ou d'organismes de radiodiffusion visés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux et services de communications électroniques et les services de médias audiovisuels dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la prise de décision administrative à la requête de toutes les parties concernées, dans un délai de quatre mois et selon la procédure fixée par le Roi sur base de l'article 4 ou 4/1 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges <u>à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges;</u>	4°/1 in geval van geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of -apparatuur, of in geval van een geschil tussen postoperatoren, of in geval van een geschil tussen in de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische-communicatienetwerken en -diensten en audiovisuele mediadiensten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bedoelde aanbieders van elektronische-communicatiediensten of -netwerken of omroeporganisaties, het nemen van een administratieve beslissing op vraag van alle betrokken partijen, binnen een termijn van vier maanden en volgens de procedure vastgesteld door de Koning op basis van artikel 4 of 4/1 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector;
5° poser tous les actes utiles qui ont pour objet la préparation de l'application de directives européenne entrées en vigueur dans le secteur des postes et des télécommunications.	5° het stellen van alle nuttige daden die als doel hebben de voorbereiding van de toepassing van inwerking getreden Europese richtlijnen in de sectoren post en telecommunicatie.
6° L'Institut est chargé de contrôler l'exécution de toutes les missions de service public qui sont attribuées par l'Etat dans le secteur postal et dans le secteur des communications électroniques. L'Institut informe tant le Ministre en charge du Secteur postal que le Ministre en charge des Entreprises publiques de l'exécution	6° Het Instituut houdt toezicht op de uitvoering van de opdrachten van openbare dienst die door de Staat uitbesteed worden in de postsector en in de sector van de elektronische communicatie. Het Instituut informeert zowel de Minister bevoegd voor de Postsector als de minister bevoegd voor Overheidsbedrijven over de

du contrat de gestion.	uitvoering van het beheerscontract.
§ 2. (...)	§ 2. (...)
Art. 20. § 1^{er}. En cas de manquement aux articles 9, 11, 18, 51, 55, 56 ou 64 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ou de leurs mesures d'exécution, Lorsque le Conseil constate une infraction prima facie à la législation ou à la réglementation dont l'Institut contrôle le respect, ou de leurs mesures d'exécution, entraînant une menace immédiate grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique ou de nature à provoquer de graves problèmes économiques ou opérationnels pour d'autres fournisseurs ou utilisateurs de réseaux ou de services de communications électroniques, ou d'autres utilisateurs du spectre radioélectrique, ou pour des fournisseurs ou utilisateurs de réseaux ou de services postaux, le Conseil peut adopter les mesures provisoires appropriées dont il détermine la durée, sans que celle-ci ne puisse initialement excéder trois mois, prorogeable d'une nouvelle durée de trois mois au maximum si la mise en œuvre des procédures d'exécution n'est pas terminée. Il peut prendre ces mesures même si elles ont un impact sur les relations contractuelles des parties concernées.	Art. 20. § 1. Bij schending van de artikelen 9, 11, 18, 51, 55, 56 of 64 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie of de bijbehorende uitvoeringsmaatregelen, Wanneer de Raad een prima facie overtreding vaststelt van de wetgeving of reglementering waarvan de naleving door het Instituut wordt gecontroleerd of hun uitvoeringsmaatregelen, die een onmiddellijke en ernstige dreiging inhoudt voor de openbare orde, de openbare veiligheid of de volksgezondheid of die ernstige economische of operationele problemen met zich kan brengen voor andere aanbieders of gebruikers van elektronische-communicatienetwerken of -diensten, of andere gebruikers van het radiospectrum, <u>of voor aanbieders of gebruikers van postnetwerken of -diensten,</u> kan de Raad alle passende voorlopige maatregelen aannemen en bepaalt hij de duur ervan zonder dat deze initieel drie maanden, verlengbaar met een nieuwe termijn van maximaal drie maanden indien de uitvoeringsprocedures nog niet voltooid zijn mag overschrijden. Hij mag deze maatregelen nemen zelfs indien zij een impact hebben op de contractuele relaties van betrokken partijen.
Dans les trois jours ouvrables, l'intéressé peut demander à être entendu pour exposer son point de vue et proposer des solutions.	De betrokkene kan binnen drie werkdagen vragen om gehoord te worden om zijn standpunt uiteen te zetten en oplossingen voor te stellen.
Si nécessaire, le Conseil peut ensuite lever, adapter ou confirmer les mesures provisoires.	De Raad kan vervolgens, indien nodig, de voorlopige maatregelen opheffen, aanpassen of bekrachtigen.
Loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges	Wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecomunicatiesector
Art. 4. L'Autorité belge de la concurrence, (institué par la loi du 10 juin 2006 instituant le Conseil de la concurrence), dans un délai de quatre mois statue sur les litiges entre opérateurs de télécommunications ou	Art. 4. De Belgische Mededingingsautoriteit, (opgericht door de wet van 10 juni 2006 tot oprichting van een Raad voor de Mededinging), doet binnen een termijn van vier maanden uitspraak over de geschillen tussen

fournisseurs de services de télécommunication relatifs à l'interconnexion, les lignes louées, l'accès spécial, l'accès dégroupé à la boucle locale et les utilisations partagées et sur les litiges entre les prestataires de services postaux relatifs à la mise en œuvre des dispositions figurant dans leur licence et concernant l'accès aux éléments d'infrastructure postale ou aux services qui sont offerts dans le cadre du service universel qui sont nécessaires pour l'exécution d'activités postales. La procédure devant l'Autorité belge de la concurrence est suspendue en cas de recours à la procédure de conciliation prévue à l'article 14, § 1er, 4°, de la loi du 17 janvier 2003 précitée. Les parties sont censées renoncer à la procédure devant l'Autorité belge de la concurrence en cas de recours à la procédure de règlement des litiges prévue à l'article 14, § 1er, 4/1°, de la loi du 17 janvier 2003 précitée.

Lors de l'examen de ces litiges par l'Autorité belge de la concurrence, l'Institut délègue un représentant pour instruire le dossier avec le rapporteur du Service de la Concurrence.

L'Institut veille à l'exécution des décisions rendues par l'Autorité belge de la concurrence en vertu de l'alinéa 1.

Les décisions de l'Autorité belge de la concurrence rendues en exécution du présent article peuvent faire, dans les soixante jours qui suivent la date de leur notification, l'objet d'un recours en pleine juridiction devant la cour d'appel de Bruxelles statuant comme en référé.

Pour l'ensemble des aspects ayant trait à la procédure devant la cour d'appel de Bruxelles qui ne sont pas traités par ce Chapitre, les dispositions du Code judiciaire relatives à l'appel sont d'application.

Art. 4. En cas de litige entre fournisseurs de réseaux, de services ou d'équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des

telecommunicatieoperatoren of leveranciers van telecommunicatiediensten met betrekking tot interconnectie, huurlijnen, bijzondere toegang, ontbundelde toegang tot het aansluitnet en gedeeld gebruik, alsmede over de geschillen tussen de aanbieders van postdiensten met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de bepalingen van hun vergunning en inzake toegang tot de elementen van postinfrastructuur of tot de diensten die binnen de werkingssfeer van de universele dienst vallen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van postale activiteiten. De procedure voor de Belgische Mededingingsautoriteit wordt opgeschort in geval van beroep op de verzoeningsprocedure bedoeld in artikel 14, § 1, 4°, van de hogervermelde wet van 17 januari 2003. De partijen worden geacht af te zien van de procedure voor de Belgische mededingingsautoriteit in geval een beroep wordt gedaan op de procedure voor geschillenbeslechting waarin artikel 14, § 1, 4/1°, van de voormelde wet van 17 januari 2003 voorziet.

Tijdens het onderzoek van die geschillen door de Belgische Mededingingsautoriteit vaardigt het Instituut een vertegenwoordiger af, die samen met de verslaggever van de Dienst voor de Mededinging het dossier onderzoekt.

Het Instituut zorgt ervoor dat de beslissingen die de Belgische Mededingingsautoriteit overeenkomstig het eerste lid heeft genomen, ten uitvoer worden gelegd.

Tegen de besluiten van de Belgische Mededingingsautoriteit die worden genomen ter uitvoering van dit artikel kan binnen zestig dagen volgend op de datum van kennisgeving ervan, beroep met volle rechtsmacht worden ingesteld bij het hof van beroep te Brussel, rechtsprekend zoals in kort geding.

Voor alle aspecten die betrekking hebben op de procedure voor het hof van beroep van Brussel en die niet worden behandeld in dit hoofdstuk, gelden de bepalingen uit het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het beroep.

Art. 4. In geval van geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of -apparatuur, of in geval van een geschil tussen

opérateurs postaux conformément la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, ou en cas de litige entre les fournisseurs de services ou de réseaux de communications électroniques ou d'organismes de radiodiffusion visés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux et services de communications électroniques et les services de médias audiovisuels dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, l'Institut prend une décision administrative dans un délai de quatre mois et selon la procédure fixée par le Roi, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Il ne peut y avoir de litige au sens du premier alinéa de cet article que si les parties ne parviennent pas à trouver une solution négociée dans un délai de quatre mois après la demande motivée d'ouvrir les négociations. Si les parties prévoient qu'elles ne pourront pas parvenir à un accord dans le délai de quatre mois, une d'entre elles ou toutes ensemble peuvent demander à l'Institut de prolonger le délai des négociations. Une demande de règlement d'un litige n'est recevable que si la partie requérante ou les parties requérantes sont en mesure de démontrer qu'elles ont participé de bonne foi aux négociations.

Sauf circonstances exceptionnelles, le délai visé à l'alinéa précédent est ramené à deux mois pour les litiges visés à l'article 28/1, § 3, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.

L'Institut peut, à la demande d'une partie, et dans un délai de dix jours ouvrables après le dépôt de cette demande, rejeter par décision motivée des demandes de règlement de litiges manifestement irrecevables ou manifestement non fondées. Avant de déclarer une demande de règlement de litiges manifestement irrecevable ou manifestement infondée, l'Institut entend toutes les parties concernées.

Les décisions de l'Institut rendues en exécution du présent article et de l'article 4/1 peuvent faire l'objet du recours prévu à l'article

postoperatoren volgens de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, of in geval van een geschil tussen in de wet van 30 maart 1995 betreffende de elektronische-communicatienetwerken en -diensten en audiovisuele mediadiensten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bedoelde aanbieders van elektronische communicatiediensten of –netwerken of omroeporganisaties, neemt het Instituut binnen een termijn van vier maanden en volgens de procedure vastgesteld door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, een bindende administratieve beslissing.

Er is slechts een geschil in de zin van het eerste lid van dit artikel indien de partijen er niet in slagen om tot een onderhandelde oplossing te komen binnen de vier maanden na een gemotiveerd verzoek om de onderhandelingen te openen. Indien de partijen voorzien dat zij niet binnen een termijn van vier maanden tot een akkoord kunnen komen, kan een van hen of kunnen zij gezamenlijk aan het Instituut vragen om de onderhandelingstermijn te verlengen. Een verzoek tot geschillenbeslechting is pas ontvankelijk indien de verzoekende partij of partijen kunnen aantonen dat zij te goeder trouw meegewerkt hebben aan de onderhandelingen.

Uitzonderlijke omstandigheden daargelaten wordt de in het vorige lid bedoelde termijn teruggebracht tot twee maanden voor de geschillen bedoeld in artikel 28/1, § 3, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.

Het Instituut kan, op verzoek van een partij, en binnen de tien werkdagen na de indiening van zulk verzoek, kennelijk onontvankelijke en/of ongegronde verzoeken tot geschillenbeslechting bij gemotiveerde beslissing afwijzen. Alvorens een verzoek als kennelijk onontvankelijk en/of ongegrond af te wijzen, hoort het Instituut alle betrokken partijen.

Tegen de besluiten van het Instituut genomen ter uitvoering van dit artikel en van artikel 4/1 kan het door artikel 2 voorziene beroep worden

2.	ingesteld.
<p>Art. 4/1. § 1^{er}. Les paragraphes suivants sont d'application lorsque naît un litige transfrontalier en matière de communications électroniques, qui relève de la compétence des autorités réglementaires nationales d'au moins deux Etats membres dont la Belgique et qu'une partie soumet le litige à l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> conformément à l'article 4 de la loi.</p>	<p>Art. 4/1. § 1. Wanneer inzake elektronische communicatie een grensoverschrijdend geschil ontstaat dat onder de bevoegdheid van de nationale regelgevende instanties van ten minste twee lidstaten waaronder België valt, en een partij legt het geschil voor aan de Belgische Mededingingsautoriteit <u>het Instituut</u> op grond van artikel 4 van de wet, zijn de volgende paragrafen van toepassing.</p>
<p>§ 2. Toute partie peut soumettre le litige à l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> même si le litige a déjà été soumis à une autre autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre.</p>	<p>§ 2. Elke partij kan het geschil voorleggen aan de Belgische Mededingingsautoriteit <u>het Instituut</u> zelfs als het geschil al aan een andere nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat voorgelegd wordt.</p>
<p>Si le litige a été soumis à la fois à l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> et à au moins une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne, l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> coordonne ses travaux avec ceux de cette autorité réglementaire nationale afin de trouver une solution cohérente au litige, conformément aux objectifs énumérés aux articles 6 à 8 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.</p>	<p>Indien het geschil zowel aan het Instituut <u>de Belgische Mededingingsautoriteit</u> <u>het Instituut</u> als aan ten minste een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie werd voorgelegd coördineert de Belgische Mededingingsautoriteit <u>het Instituut</u> zijn werkzaamheden met de werkzaamheden van deze nationale regelgevende instantie om een consistente oplossing voor het geschil te vinden, conform de doelstellingen die worden opgesomd in artikelen 6 tot 8 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.</p>
<p>§ 3. Si le litige n'a pas été soumis à une ou plusieurs autorités réglementaires nationales d'autres Etats membres de l'Union européenne, également compétentes, l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> résout le litige par l'adoption de mesures, prises en conformité avec la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.</p>	<p>§ 3. Wordt het geschil niet voorgelegd aan één of meerdere nationale regelgevende instanties van andere lidstaten van de Europese Unie die eveneens bevoegd zijn, dan beslecht de Belgische Mededingingsautoriteit <u>het Instituut</u> het geschil door het nemen van maatregelen, genomen in overeenstemming met de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.</p>
<p>Avant de résoudre le litige par l'adoption de mesures, l'Autorité belge de la concurrence <u>l'Institut</u> peut demander à l'ORECE de formuler une recommandation sur les mesures à prendre.</p>	<p>Alvorens het geschil te beslechten door het nemen van maatregelen kan de Belgische Mededingingsautoriteit <u>het Instituut</u> BERIC verzoeken een aanbeveling te geven over de te nemen maatregelen.</p>
<p>§ 4. Si le litige est soumis par une partie à une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne également compétente, avant que l'Autorité belge de la</p>	<p>§ 4. Wordt het geschil door een partij voorgelegd aan een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie die eveneens bevoegd is, vooraleer de Belgische</p>

<p>concurrance l'Institut n'ait résolu le litige par l'adoption de mesures, l'Autorité belge de la concurrance l'Institut demande à l'ORECE de formuler une recommandation sur les mesures à prendre, ou l'Autorité belge de la concurrance l'Institut suspend le traitement du litige jusqu'à ce que l'ORECE ait formulé une recommandation sur les mesures à prendre à la demande d'une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne.</p>	<p>Mededingingsautoriteit het Instituut het geschil beslecht door het nemen van maatregelen, dan verzoekt de Belgische Mededingingsautoriteit het Instituut BEREC een aanbeveling te geven over de te nemen maatregelen, of schort de Belgische Mededingingsautoriteit het Instituut de behandeling van het geschil op totdat BEREC een aanbeveling heeft gegeven over de te nemen maatregelen op verzoek van een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie.</p>
<p>§ 5. L'Autorité belge de la concurrance l'Institut ne résout pas le litige en prenant des mesures avant que l'ORECE n'ait formulé la recommandation demandée par l'Autorité belge de la concurrance l'Institut ou une autorité réglementaire nationale d'un Etat membre de l'Union européenne, sans préjudice de l'application de l'article 20 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges.</p>	<p>§ 5. De Belgische Mededingingsautoriteit Het Instituut beslecht het geschil niet door maatregelen te nemen alvorens BEREC de door de Belgische Mededingingsautoriteit het Instituut of door een nationale regelgevende instantie van een lidstaat van de Europese Unie, gevraagde aanbeveling heeft gegeven, onverminderd de toepassing van artikel 20 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector.</p>
<p>Lors de l'adoption de mesures de résolution du litige, l'Autorité belge de la concurrance l'Institut tient le plus grand compte de la recommandation formulée par l'ORECE.</p>	<p>Bij het nemen van maatregelen om het geschil te beslechten, houdt de Belgische Mededingingsautoriteit het Instituut zo veel mogelijk rekening met de door BEREC gegeven aanbeveling.</p>
<p>§ 6. Après que l'ORECE a formulé sa recommandation, l'Autorité belge de la concurrance l'Institut peut décider de confier la résolution du litige par l'adoption de mesures à l'une de ces autorités réglementaires nationales.</p>	<p>§ 6. Nadat BEREC zijn aanbeveling heeft gegeven, kan de Belgische Mededingingsautoriteit het Instituut beslissen om de beslechting van het geschil door het nemen van maatregelen over te laten aan één van deze nationale regelgevende instanties.</p>
<p>§ 7. L'Autorité belge de la concurrance l'Institut peut décider seul, si le litige a uniquement été soumis au Conseil à l'Institut, ou si ce n'est pas le cas, de commun accord avec les autorités réglementaires nationales d'autres Etats membres à qui le litige a également été soumis, de ne pas résoudre un litige en adoptant des mesures si d'autres mécanismes existent, comme l'arbitrage ou la médiation, susceptibles de mieux contribuer à la résolution du litige en temps utile et conformément aux principes énumérés aux articles 6 à 8 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.</p>	<p>§ 7. De Belgische Mededingingsautoriteit Het Instituut kan beslissen, alleen indien het geschil enkel aan deze Raad aan het Instituut wordt voorgelegd of, indien dat niet het geval is, in onderlinge overeenstemming met de nationale regelgevende instanties van andere lidstaten aan wie het geschil eveneens werd voorgelegd een geschil niet te beslechten door het nemen van maatregelen wanneer er andere mechanismen bestaan, zoals arbitrage of bemiddeling, die beter zouden kunnen bijdragen tot het tijdig beslechten van het geschil conform de principes die worden opgesomd in artikelen 6 tot 8 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de</p>

	elektronische communicatie.
L'Autorité belge de la concurrence <u>L'Institut</u> en informe les parties dans les meilleurs délais.	De Belgische Mededingingsautoriteit <u>Het Instituut</u> stelt de partijen daarvan onverwijld in kennis.
Si le litige n'est pas résolu dans les quatre mois, s'il n'a pas été porté devant une autre juridiction par la partie qui demande réparation, et si l'une des parties le demande, les paragraphes 2 à 6 sont appliqués selon le cas.	Indien het geschil binnen vier maanden niet is beslecht, indien het geschil niet voor een andere rechtbank is gebracht door de eisende partij, en indien één van de partijen erom verzoekt, worden paragrafen 2 tot 6 toegepast, naar gelang van het geval.
§ 8. Cette procédure n'exclut pas l'introduction d'autres procédures judiciaires.	§ 8. Deze procedure sluit het instellen van andere gerechtelijke procedures niet uit.
Loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques	Wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie
Art. 2 (...)	Art. 2 (...)
<u>10/1°. « réseau de communications électroniques à haut débit » : un réseau de communications électroniques pouvant fournir des services d'accès au haut débit à une vitesse supérieure ou égale à 30 Mbit/s ;</u>	<u>10/1°. « elektronische-communicatienetwerk met hoge snelheid » : een elektronische communicatienetwerk dat breedbandtoegangsdiensten kan leveren met snelheden van minstens 30 Mbps;</u>
<u>16/1°. « point d'accès » : un point physique, situé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble, accessible aux opérateurs, qui permet le raccordement à l'infrastructure physique adaptée au haut débit à l'intérieur de l'immeuble ;</u>	<u>16/1°. « toegangspunt » : een in of buiten het gebouw gelegen fysiek punt dat toegankelijk is voor operatoren, waar het netwerk kan worden aangesloten op de voor hoge snelheid bestemde fysieke binnenhuisinfrastructuur;</u>
<u>17/2°. « infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble » : tout élément d'un réseau (hormis les câbles, y compris la fibre noire) ainsi que les installations situés au niveau des locaux de l'utilisateur final, y compris dans les éléments en copropriété, qui sont destinés à accueillir des éléments de réseaux d'accès filaires ou sans fil sans devenir eux-mêmes un élément actif du réseau, lorsque ces réseaux permettent de fournir des services de communications électroniques et de raccorder le point d'accès de l'immeuble au point de terminaison du réseau. »</u>	<u>17/2°. « fysieke binnenhuisinfrastructuur » : elk element van een netwerk (buiten kabels, met inbegrip van ongebruikte glasvezels (dark fibre)), alsook installaties op de locatie van de eindgebruiker, met inbegrip van elementen die gemeenschappelijk eigendom zijn, die bestemd zijn om elementen van vaste en/of draadloze toegangsnetwerken onder te brengen zonder dat ze zelf een actief element van het netwerk worden, voor zover die netwerken elektronische communicatiediensten kunnen leveren en het toegangspunt van het gebouw kunnen aansluiten op het aansluitpunt van het netwerk;</u>
<u>38/1° « réseau de radiocommunications » : ensemble formé par plusieurs stations de radiocommunications pouvant communiquer entre elles dans les limites d'une autorisation ou d'un droit d'utilisation ;</u>	<u>38/1° "radiocommunicatienetwerk" : eenheid gevormd door een aantal radiocommunicatiestations die met elkaar kunnen communiceren binnen de grenzen van een vergunning of een gebruiksrecht;</u>

(...)	(...)
85° « prestataire de services » : personne dont le service ou le contenu fourni via un réseau de communications électroniques est porté en compte par un opérateur à l'utilisateur final ;	85° "dienstenaanbieder": persoon wiens dienst of inhoud geleverd via een elektronische-communicatienetwerk door een operator aan de eindgebruiker in rekening wordt gebracht;
86° « opérateur facilitateur » : opérateur qui met à la disposition d'un prestataire de services des numéros ou d'autres moyens, de manière à permettre à ce dernier de faire percevoir, par voie de facturation par un opérateur ou par comptabilisation sur une carte prépayée d'un opérateur, une rémunération pour son service ou son contenu.	86° "faciliterende operator": operator die nummers of andere middelen ter beschikking stelt van een dienstenaanbieder, zodat deze een vergoeding voor zijn dienst of inhoud kan laten invorderen via facturatie door een operator of aanrekening op een voorafbetaalde kaart van een operator.
<p>Art. 9. § 1^{er}. La fourniture ou revente en nom propre et pour son propre compte de services ou de réseaux de communications électroniques services de communications électroniques accessibles au public ou de réseaux publics de communications électroniques ne peut débuter, sans préjudice des dispositions de l'article 39, qu'après une notification à l'Institut contenant les éléments suivants :</p> <p>1° le nom, l'adresse, le numéro de TVA et de registre de commerce du prestataire ou un numéro d'identification similaire regroupant valablement ces données;</p> <p>2° la personne de contact avec l'Institut;</p> <p>3° une description succincte et précise de son service ou réseau;</p> <p>4° la date à laquelle les activités devraient probablement débuter.</p> <p>La notification se fait par envoi recommandé.</p>	<p>Art. 9. § 1. Het aanbieden of het doorverkopen in eigen naam en voor eigen rekening van elektronische communicatiediensten of netwerken van openbaar beschikbare elektronische-communicatiediensten of openbare elektronische-communicatienetwerken kan, onverminderd de bepalingen van artikel 39, pas aangevat worden na een kennisgeving aan het Instituut die de volgende elementen bevat :</p> <p>1° de naam, het adres, het BTW- en handelsregisternummer van de aanbieder of een vergelijkbaar identificatienummer dat deze gegevens op een rechtsgeldige manier bundelt;</p> <p>2° de contactpersoon met het Instituut;</p> <p>3° een bondige en precieze beschrijving van zijn dienst of netwerk;</p> <p>4° de datum waarop de activiteiten vermoedelijk van start gaan.</p> <p>De kennisgeving geschiedt per aangetekende zending.</p>
§ 2. Suite à la notification, l'opérateur en question peut fournir des services ou des réseaux de communications électroniques et il peut introduire des demandes d'installation de ressources conformément aux articles 25 à 28.	§ 2. Door de kennisgeving kan de betreffende operator elektronische communicatiediensten of -netwerken aanbieden en kan hij zijn aanvragen laten behandelen om faciliteiten overeenkomstig de artikel en 25 tot 28 te installeren.
§ 3. Chaque opérateur informe l'Institut de :	§ 3. Iedere operator brengt het Instituut op de

<p>1° toute modification apportée aux éléments visés au § 1er, sauf dans les cas où un numéro d'identification, regroupant valablement les données visées, a été communiqué;</p> <p>2° l'arrêt prévu de ses activités.</p>	<p>hauteur van :</p> <p>1° iedere wijziging aan de elementen vermeld in § 1, behoudens in de gevallen waarbij een identificatienummer werd meegedeeld dat de bedoelde gegevens op een rechtsgeldige manier bundelt;</p> <p>2° de voorziene stopzetting van zijn activiteiten.</p>
<p>§ 4. Après réception de la notification, l'Institut remet à l'opérateur une déclaration uniformisée confirmant qu'il a fait une notification relative à la fourniture des services ou réseaux de communications électroniques et que celui-ci peut, le cas échéant :</p> <p>1° introduire une demande en vue de l'installation de ressources;</p> <p>2° négocier l'accès;</p> <p>3° obtenir l'accès.</p>	<p>§ 4. Na ontvangst van de kennisgeving bezorgt het Instituut de operator een standaardverklaring waarin bevestigd wordt dat hij een kennisgeving heeft gedaan om elektronische communicatiediensten of -netwerken aan te bieden en dat hij in voorkomend geval de mogelijkheid heeft om :</p> <p>1° een aanvraag in te dienen met het oog op het installeren van faciliteiten;</p> <p>2° te onderhandelen over toegang;</p> <p>3° toegang te verkrijgen.</p>
<p>§ 5. La notification visée au § 1er n'est pas requise en cas de fourniture ou de revente de réseaux ou services de communications électroniques qui ne traversent pas le domaine public.</p>	<p>§ 5. De in paragraaf 1 vermelde kennisgeving is niet vereist in geval van het aanbieden of doorverkopen van elektronische communicatienetwerken of diensten die het openbaar domein niet overschrijden.</p>
<p>§ 6. La notification visée au § 1er n'est pas requise pour la fourniture ou la revente de services ou réseaux de communications électroniques exclusivement destinés à une personne morale, dans laquelle le fournisseur ou le revendeur possède une participation majoritaire, ou destinés à des personnes physiques ou des personnes morales dans le cadre d'une convention dans laquelle des services ou réseaux de communications électroniques sont mis à disposition accessoirement et uniquement à titre d'assistance.</p>	<p>§ 6. De in paragraaf 1 vermelde kennisgeving is niet vereist in geval van het aanbieden of doorverkopen van elektronische communicatiediensten of netwerken uitsluitend aan een rechtspersoon waarin de aanbieder of doorverkoper een controlerend belang heeft of aan natuurlijke personen of rechtspersonen in het kader van een overeenkomst waarbij elektronische communicatiediensten of netwerken louter ter ondersteuning en als bijkomstig ter beschikking worden gesteld.</p>
<p>§ 7. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre, après avis de la Commission pour la protection de la vie privée et de l'Institut, les conditions dans lesquelles les fournisseurs et revendeurs visés aux §§ 5 et 6 de</p>	<p>§ 7. Bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, stelt de Koning op voorstel van de minister van Justitie en de minister, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de voorwaarden vast waaronder de aanbieders en</p>

réseaux privés de communications électroniques et de services de communications électroniques qui ne sont pas accessibles au public enregistrent et conservent les données de trafic et les données d'identification d'utilisateurs finals en vue de la poursuite et la répression d'infractions pénales, et en vue de la répression d'appels malveillants vers les services d'urgence, en vue de la recherche par le service de médiation pour les télécommunications de l'identité des personnes ayant effectué une utilisation malveillante d'un réseau ou d'un service de communications électroniques, ainsi qu'en vue de l'accomplissement des missions de renseignement prévues par la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité.

Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre, après avis de la Commission pour la protection de la vie privée et de l'Institut, les mesures techniques et administratives imposées aux fournisseurs ~~et revendeurs visés aux §§ 5 et 6~~ visés à l'alinéa 1^{er}, en vue de permettre l'identification de l'utilisateur final, le repérage, la localisation, les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement des communications privées aux conditions prévues par les articles 46bis, 88bis et 90ter à 90decies du Code d'instruction criminelle, ainsi qu'aux conditions prévues par la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité.

Les fournisseurs ~~et revendeurs visés aux §§ 5 et 6~~ visés à l'alinéa 1^{er} font en sorte que les données mentionnées au 1^{er} alinéa du présent paragraphe soient accessibles de manière illimitée de Belgique.

Art. 13/1. § 1^{er}. Nul ne peut, dans le Royaume ou à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre support soumis au droit belge, détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ni établir et faire fonctionner une station de radiocommunications sans avoir obtenu une autorisation en vertu de

~~doorverkopers waarnaar verwezen wordt in de paragrafen 5 en 6 van private elektronische communicatienetwerken en elektronische communicatiediensten die niet openbaar beschikbaar zijn de verkeersgegevens en de identificatiegegevens van eindgebruikers, registreren en bewaren, met het oog op het opsporen en de beteugeling van strafbare feiten en met het oog op de beteugeling van kwaadwillige oproepen naar de nooddiensten, voor het onderzoek bij de ombudsdienst voor telecomunicatie naar de identiteit van elke persoon die kwaadwillig gebruik heeft gemaakt van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst, evenals met het oog op de vervulling van de inlichtingsopdrachten bepaald in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.~~

Bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, stelt de Koning op voorstel van de minister van Justitie en de minister, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de technische en administratieve maatregelen vast die aan de aanbieders ~~en doorverkopers waarnaar verwezen wordt in paragraaf 5 en 6~~ beoogd in het eerste lid worden opgelegd om de eindgebruiker te kunnen identificeren en het opsporen, lokaliseren, afluisteren, kennisnemen en opnemen van privé-communicatie mogelijk te maken onder de voorwaarden bepaald door de artikelen 46bis, 88bis en 90ter tot 90decies van het Wetboek van strafvordering, evenals de voorwaarden bepaald in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.

De aanbieders ~~en doorverkopers waarnaar verwezen wordt in de paragrafen 5 en 6~~ beoogd in het eerste lid zorgen ervoor dat de in het eerste lid van deze paragraaf vermelde gegevens onbeperkt toegankelijk zijn vanuit België.

Art. 13/1. § 1. Niemand mag in het Rijk noch aan boord van een zeeschip, een binnenschip, een luchtvaartuig of enige andere drager onderworpen aan het Belgisch recht, een zend- en/of ontvangtoestel voor radiocommunicatie houden, of een station voor radiocommunicatie aanleggen en doen werken zonder een

<u>l'article 39 ou un droit d'utilisation en vertu de l'article 18.</u>	<u>schriftelijke vergunning op basis van artikel 39 of een gebruiksrecht op basis van artikel 18.</u>
<u>§ 2. Le Roi peut déterminer les cas où les autorisations ou droits d'utilisation visés au paragraphe 1^{er} ne sont pas requis.</u>	<u>§ 2. De Koning kan bepalen in welke gevallen die in paragraaf 1 bepaalde vergunningen of gebruiksrechten niet vereist zijn.</u>
Art. 14 Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut et après concertation avec les Communautés, les prescriptions techniques concernant l'utilisation des radiofréquences pour autant que celles-ci ne soient pas destinées uniquement à des signaux de radiodiffusion. L'Institut garantit le respect de celles-ci. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut et après concertation avec les Communautés, les prescriptions techniques concernant l'attribution de radiofréquences destinées exclusivement à des signaux de radiodiffusion, qui doivent rester communes à l'ensemble de la radiodiffusion, quelle que soit leur destination. L'Institut garantit le respect de celles-ci.	Art. 14 De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut en na overleg met de Gemeenschappen, de technische voorschriften betreffende het gebruik van de radiofrequenties voor zover deze niet uitsluitend voor omroepsignalen zijn bestemd. Het Instituut verzekert de naleving ervan. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut en na overleg met de Gemeenschappen, de technische voorschriften betreffende het toekennen van radiofrequenties die uitsluitend voor omroepsignalen zijn bestemd, die gemeenschappelijk moeten blijven voor het geheel van de radioberichtgeving, ongeacht hun bestemming. Het Instituut verzekert de naleving ervan.
Art. 18. § 1^{er}. Les conditions d'obtention et d'exercice des droits d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, sont fixées par le Roi, par un arrêté pris après l'avis de l'Institut et après délibération en Conseil des ministres, et peuvent uniquement porter sur :	Art. 18. § 1. De voorwaarden voor het verkrijgen en uitoefenen van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, worden door de Koning vastgesteld bij een besluit, genomen na advies van het Instituut en vastgesteld na overleg in de Ministerraad, en mogen enkel verband houden met :
1° le service ou la technologie concernée, pour lesquels les droits d'utilisation de la radiofréquence sont accordés, y compris, le cas échéant, les exigences de couverture et de qualité ;	1° de betreffende dienst of de technologie waarvoor de gebruiksrechten voor de radiofrequentie zijn verleend, in voorkomend geval met inbegrip van de dekkingsvereisten en kwaliteitseisen;
2° l'utilisation effective et efficace des radiofréquences conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables ;	2° het daadwerkelijk en efficiënt gebruik van radiofrequenties overeenkomstig de toepasselijke wettelijke en reglementaire bepalingen;
3° [...]	3° [...]
4° la durée maximale sous réserve de	4° de maximumduur onder voorbehoud van

modifications du plan national de fréquences ;	wijzigingen van het nationale frequentieplan;
5° le transfert des droits à l'initiative du titulaire des droits, et les conditions applicables au transfert ;	5° de overdracht op initiatief van de houder van de rechten en de daarvoor geldende voorwaarden;
6° les redevances d'utilisation conformément à l'article 30 ;	6° de gebruiksheffingen overeenkomstig artikel 30;
7° les engagements pris par l'opérateur ayant obtenu le droit d'utilisation en matière de radiofréquences au cours de la procédure de sélection ;	7° de toezeggingen die de operator die het gebruiksrecht inzake de radiofrequenties heeft verkregen, in de loop van de selectieprocedure heeft gedaan;
8° [...];	8° [...]
9° [...]	9° [...]
10° le cas échéant, les conditions d'indemnisation des précédents utilisateurs de la bande de fréquences concernée.	10° in voorkomend geval, de voorwaarden met betrekking tot de vergoeding van de vorige gebruikers van de betrokken frequentieband.
Par dérogation à l'alinéa 1 ^{er} , l'Institut fixe les conditions d'obtention et d'exercice des droits d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public qui portent sur :	In afwijking van het eerste lid worden door het Instituut de voorwaarden vastgesteld voor het verkrijgen en uitoefenen van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden die verband houden met :
1° les conditions techniques et opérationnelles nécessaires pour éviter les brouillages préjudiciables et pour limiter l'exposition du public aux champs électromagnétiques;	1° de technische en operationele voorwaarden ter voorkoming van schadelijke storingen en ter beperking van blootstelling van het publiek aan elektromagnetische velden;
2° les obligations résultant d'accords internationaux pertinents ayant trait à l'utilisation de radiofréquences;	2° de verplichtingen uit hoofde van de relevante internationale overeenkomsten aangaande het gebruik van radiofrequenties;
3° des obligations spécifiques pour l'utilisation expérimentale de radiofréquences.	3° specifieke verplichtingen voor experimenteel gebruik van radiofrequenties.
<u>Art. 28/1. § 1^{er}. Pour déployer un réseau de communications électroniques à haut débit et lorsque la duplication est techniquement impossible ou n'est pas économiquement viable, tout opérateur a le droit d'accéder à toute infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble.</u>	<u>Art. 28/1. § 1. Om een elektronische-communicatienetwerk met hoge snelheid aan te leggen en wanneer verdubbeling technisch onmogelijk of economisch inefficiënt is, heeft elke operator het recht van toegang tot alle fysieke binnenhuisinfrastructuur.</u>
§ 2. Tout titulaire d'un droit d'utiliser le point	§ 2. Elke houder van een recht om het

d'accès et l'infrastructure physique située à l'intérieur d'un immeuble fait droit à toutes les demandes raisonnables d'accès émanant d'un opérateur ayant l'intention de déployer un réseau de communications électroniques à haut débit, selon des modalités et des conditions équitables et non discriminatoires.	toegangspunt en de fysieke binnenhuisinfrastructuur te gebruiken voldoet aan alle redelijke verzoeken om toegang vanwege een operator die het voornemen heeft een elektronisch communicatienetwerk met hoge snelheid aan te leggen onder billijke en niet-discriminerende voorwaarden.
§ 3. Si aucun accord relatif à l'accès visé aux paragraphes 1 et 2 n'a pu être conclu dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'accès formelle, chacune des parties a le droit de porter l'affaire devant l'Institut, qui règlera le litige conformément à l'article 4 de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges a l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges.	§ 3. Indien binnen twee maanden vanaf de datum van ontvangst van het formele verzoek om toegang geen overeenstemming is bereikt over de in paragraaf 1 en paragraaf 2 bedoelde toegang, heeft elke partij het recht de zaak door te verwijzen naar het Instituut, dat het geschil zal beslechten overeenkomstig artikel 4 van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector.
Art. 33. § 1 ^{er} . Il est interdit de détenir, de commercialiser, d'importer, d'avoir acquis en propriété ou d'utiliser les équipements suivants : 1° les équipements dont l'utilisation est inconciliable avec une ou plusieurs des dispositions suivantes : a) les articles 41 et 124 ; b) les articles 259bis et 314bis du Code pénal ; c) l'article 1er, § 6, de la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité ; 2° des équipements hertziens, y compris des types d'équipements hertziens, qui provoquent des brouillages préjudiciables.	Art. 33. § 1. Het is verboden de volgende apparatuur te houden, te commercialiseren, in eigendom te hebben of te gebruiken : 1° apparatuur waarvan het gebruik onverenigbaar is met één of meerdere van de volgende bepalingen : a) de artikel en 41 en 124; b) de artikel en 259bis en 314bis van het Strafwetboek; c) artikel 1, § 6, van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen; 2° radioapparatuur, met inbegrip van soorten radioapparatuur, die schadelijke storingen veroorzaakt.
§ 2. La disposition du § 1er, 2° ne s'applique pas lorsque :	§ 2. De bepaling onder § 1, 2°, is niet van toepassing wanneer :
1° il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications exclusivement commandé, installé et utilisé par les forces armées sur ses	1° het een zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat uitsluitend wordt besteld, opgesteld en gebruikt door de krijgsmacht op haar

<p>terrains de manoeuvre d'une part il s'agit d'un <u>appareil émetteur de radiocommunications commandé, installé et utilisé par les forces armées sur ses terrains de manoeuvre, ou d'autre part il s'agit d'un appareil émetteur fixe de radiocommunications exclusivement commandé, installé et utilisé par les services publics fédéraux compétents en matière d'affaires étrangères, en matière d'intérieur ou en matière de défense, dans des lieux choisis par eux, ou par la direction des établissements pénitentiaires pour empêcher les radiocommunications dans les établissements pénitentiaires. Lors de l'installation et de l'utilisation dans des établissements pénitentiaires, un tel appareil émetteur peut uniquement être utilisé lorsque l'ordre public ou la lutte contre la criminalité le requiert, et</u></p>	<p>oefendomeinen <u>het enerzijds een zendtoestel voor radiocommunicatie besteld, opgesteld en gebruikt door de krijgsmacht op haar oefendomeinen betreft, of anderzijds het een vast opgesteld zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat uitsluitend besteld, opgesteld en gebruikt, wordt door de federale overheidsdiensten bevoegd inzake buitenlandse zaken, inzake binnenlandse zaken of inzake defensie, in de door hun gekozen plaatsen, of door het bestuur van de penitentiaire instellingen om te verhinderen dat op het domein van penitentiaire instellingen radiocommunicatie mogelijk is. Bij opstelling en gebruik in penitentiaire instellingen mag dergelijk zendtoestel mag enkel gebruikt worden wanneer dit noodzakelijk is voor de openbare orde of de bestrijding van de criminaliteit, en</u></p>
<p>2° il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications autorisé conformément à l'article 39, § 1er <u>39, § 2, et</u></p>	<p>2° het een zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat is vergund overeenkomstig artikel 39, § 1; <u>39, § 2, en</u></p>
<p>3° la mise en service de l'appareil émetteur visé au 1° qui est installé pour une utilisation dans des établissements pénitentiaires a été notifiée au moins 90 jours auparavant aux opérateurs dont la fourniture de service sera empêchée, et</p>	<p>3° de indienstelling van het onder 1° vermelde zendtoestel dat opgesteld wordt voor gebruik in penitentiaire instellingen ten minste 90 dagen vooraf wordt gemeld aan de operatoren van wie de dienstverlening zal worden verhinderd, en</p>
<p>4° la date précise de mise en service de l'appareil émetteur visé au 1° a été notifiée au préalable à l'Institut, et</p>	<p>4° de precieze datum van de indienstelling van het onder 1° vermelde zendtoestel voorafgaandelijk aan het Instituut wordt gemeld, en</p>
<p>5° lors de la mise en service, l'Institut a examiné si l'appareil émetteur en question peut entraîner des brouillages préjudiciables en dehors du terrain de manoeuvre des forces armées ou de l'établissement pénitentiaire <u>des lieux visés au 1°</u>. Dans ce cas, la mise en service est immédiatement arrêtée.</p>	<p>5° bij de indienstelling door het Instituut wordt onderzocht of het betreffende zendtoestel het oefenterrein van de krijgsmacht of het domein van de penitentiaire inrichting <u>de plaatsen bedoeld in de bepaling onder 1°</u> schadelijke storingen veroorzaakt. Indien dit het geval zou zijn, wordt de indienstelling onmiddellijk stopgezet.</p>
<p>Les droits des opérateurs en matière d'usage des fréquences sont limités en cas d'usage d'appareils émetteurs satisfaisant aux conditions comprises dans ce paragraphe.</p>	<p>De rechten van operatoren inzake het gebruik van frequenties worden beperkt ingeval van het gebruik van zendtoestellen die voldoen aan de voorwaarden die in deze paragraaf vervat zijn.</p>
<p>Après la mise en service conformément à la partie 5 <u>au 5°</u>, l'Institut examine régulièrement, de sa propre initiative ou non, et de façon</p>	<p>Na de indienstelling overeenkomstig onderdeel 5 <u>de bepaling onder 5°</u>, onderzoekt het Instituut regelmatig, al dan niet op eigen</p>

<p>annoncée ou non, si l'appareil émetteur en question entraîne des brouillages préjudiciables en dehors du terrain de manoeuvre des forces armées ou de l'établissement pénitentiaire des lieux visées à l'alinéa 1^{er} au 1°. Si c'est le cas, il a immédiatement accès au terrain de manoeuvre des forces armées ou à l'établissement pénitentiaire en question et l'appareil émetteur est arrêté sous sa surveillance. La remise en service doit se faire en vertu des dispositions du § 2, 1°, 2°, 4° et 5° du présent article se fait conformément aux 1°, 2°, 4° et 5°.</p>	<p>initiatief en al dan niet aangekondigd, of het betreffende zendtoestel buiten het oefenterrein van de krijgsmacht of het domein van de penitentiaire inrichtingen de plaatsen bedoeld in het eerste lidde bepaling onder 1° schadelijke storingen veroorzaakt. Indien dit het geval is, wordt hen onmiddellijk toegang verschaft tot het oefenterrein van de krijgsmacht of de penitentiaire inrichting in kwestie en wordt het zendtoestel onder hun toezicht stilgelegd. Wederindienststelling moet overeenkomstig de bepalingen van § 2, 1°, 2°, 4° en 5° van dit artikel geschiedt overeenkomstig de bepalingen onder 1°, 2°, 4° en 5°.</p>
<p>Les services publics visés à l'alinéa 1^{er} notifient à l'Institut l'utilisation de cet équipement, dans les 24 heures après la demande de l'Institut. Le Roi fixe, après l'avis de l'Institut, les modalités de cette notification ainsi que les informations transmises à l'Institut.</p> <p>L'appareil émetteur utilisé dans le cadre de l'alinéa 1^{er}, à l'exception des forces armées sur leurs terrains de manoeuvre, par le service public fédéral compétent en matière d'affaires étrangères ne peut être mis en service que dans le but de protéger la confidentialité des échanges du ministre, de sa cellule stratégie et du service public fédéral compétent en matière d'affaires étrangères pour autant qu'ils portent sur la sécurité de la population. A cette fin, la durée d'utilisation de l'appareil émetteur est limitée au temps strictement nécessaire.</p>	<p>De overheidsdiensten bedoeld in het eerste lid geven aan het Instituut kennis van het gebruik van deze apparatuur binnen 24 uren na de vraag van het Instituut. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de modaliteiten van deze kennisgeving alsook de informatie bezorgd aan het Instituut.</p> <p>Het zendtoestel gebruikt in het kader van het eerste lid met uitzondering van de Krijgsmacht op haar oefenterreinen door de federale overheidsdienst bevoegd voor buitenlandse zaken, mag slechts in dienst worden gesteld om de vertrouwelijkheid van de gesprekken door de federale overheidsdienst bevoegd voor buitenlandse zaken, te beschermen voor zover zij betrekking hebben op de veiligheid van de bevolking. Daartoe wordt de gebruiksduur van het zendtoestel beperkt tot de strikt noodzakelijke tijd.</p>
<p>§ 3. Le paragraphe 1^{er}, 2°, ne s'applique pas pour l'obtention, l'installation et l'utilisation d'un équipement hertzien qui provoque des brouillages préjudiciables, par :</p> <p>1° le Service d'Enlèvement et de Destruction d'Engins Explosifs des forces armées ;</p> <p>2° la Direction Appui canin de la police fédérale ;</p> <p>3° les unités spéciales de la police fédérale, dans le cadre de l'exécution de la loi du 6 janvier 2003 concernant les méthodes particulières de</p>	<p>§ 3. Paragraaf 1, 2°, is niet van toepassing op het verkrijgen, de installatie en het gebruik van radioapparatuur die schadelijke storingen veroorzaakt, door:</p> <p>1° de Dienst voor Opruiming en Vernietiging van Ontploffingstuigen van de krijgsmacht;</p> <p>2° de Directie Hondensteun van de federale politie;</p> <p>3° de speciale eenheden van de federale politie in het kader van de uitvoering van de wet van 6 januari 2003 betreffende de bijzondere</p>

recherche et quelques autres méthodes d'enquête et dans le cadre de ses missions spécifiques, ainsi que les forces armées dans le cadre d'actions militaires lorsque la protection de l'intégrité physique des personnes le requiert.

En aucun cas, la possession, la détention, l'utilisation par la Défense ou la commercialisation pour la Défense desdits équipements hertziens ne peut être interdite ou restreinte par une quelconque mesure si cela a ou peut avoir une influence sur la mise en œuvre et la mise en condition des forces armées à l'étranger ou sur la mise en condition et l'engagement opérationnel armé des forces armées à l'intérieur du pays;

4° les services de renseignement et de la sécurité visés à la loi organique du 30 novembre 1998 des services de renseignement et de sécurité.

Avant chaque utilisation de l'équipement visé à l'alinéa 1^{er}, les services visés à l'alinéa 1^{er} évaluent les risques de brouillages préjudiciables.

Ils n'utilisent l'équipement que pour autant que le bénéfice de son utilisation soit supérieur aux conséquences dommageables pour les tiers résultant de ces brouillages.

En ce cas, ils limitent la durée d'utilisation de l'équipement, son impact dans l'espace et les fréquences brouillées, à ce qui est strictement nécessaire aux besoins de l'intervention.

Les services visés à l'alinéa 1^{er} notifient à l'Institut l'utilisation de cet équipement, dans les 24 heures après la demande de l'Institut. Le Roi fixe, après l'avis de l'Institut, les modalités de cette notification ainsi que les informations transmises à l'Institut.

L'Institut peut restreindre la détention ou l'utilisation de cet équipement par les services visés à l'alinéa 1^{er} et imposer certaines conditions techniques si les conditions de notification visées à cet article ne sont pas respectées.

opsporingsmethoden en enige andere onderzoeksmethoden en in het kader van haar specifieke opdrachten alsook de krijgsmacht in het kader van militaire acties wanneer de bescherming van de fysieke integriteit van personen dat vereist.

In geen geval kan het bezit, het in eigendom hebben, het gebruik door of het commercialiseren ten behoeve van Defensie van voornoemde radioapparatuur, door enige maatregel worden verboden of beperkt indien dat een invloed heeft of kan hebben op de aanwending en de paraatstelling van de Krijgsmacht in het buitenland of op de paraatstelling en gewapende operationele inzet van de Krijgsmacht in het binnenland;

4° de inlichtingen- en veiligheidsdiensten bedoeld in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdiensten.

Vóór elk gebruik van de apparatuur bedoeld in het eerste lid, evalueren de diensten bedoeld in het eerste lid de risico's van schadelijke storingen.

Ze gebruiken de apparatuur enkel op voorwaarde dat de baten van haar gebruik groter zijn dan de nadelige gevolgen voor de derden die voortvloeien uit deze storingen.

In dat geval beperken ze de duur van het gebruik van de apparatuur, haar impact in de ruimte en de verstoorde frequenties tot wat strikt noodzakelijk is ten behoeve van de interventie.

De diensten bedoeld in het eerste lid melden het gebruik van deze apparatuur aan het Instituut binnen de 24 uur na het verzoek van het Instituut. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere bepalingen voor deze kennisgeving alsook de informatie die moet worden verstrekt aan het Instituut.

Het Instituut kan het houden of het gebruik van deze apparatuur door de diensten bedoeld in het eerste lid beperken en bepaalde technische voorwaarden opleggen wanneer de voorwaarden van kennisgeving bedoeld in dit artikel niet in acht worden genomen.

<p><u>Pour des bandes de fréquences spécifiques utilisées pour des services de radiocommunications aéronautiques dont la perturbation peut avoir des conséquences sur la protection de vies humaines et pouvant être déterminées par l'Institut, l'Institut fixe les conditions techniques et opérationnelles de cet équipement. À cet effet, cet équipement et ses caractéristiques techniques sont notifiés à l'Institut 3 mois avant la première mise en service. Si ces conditions techniques et opérationnelles ne sont pas respectées, la mise en service est immédiatement arrêtée, sauf si l'arrêt implique un risque plus élevé pour la sécurisation des vies humaines.</u></p> <p><u>Les droits des opérateurs en matière d'usage des fréquences sont limités en cas d'usage d'appareils émetteurs satisfaisant aux conditions comprises dans ce paragraphe.</u></p>	<p><u>Voor specifieke frequentiebanden die gebruikt worden voor luchtvaartradiocommunicatiediensten waarvan de storing gevolgen kan hebben op de beveiliging van mensenlevens en die door het Instituut bepaald kunnen worden stelt het Instituut de technische en operationele voorwaarden van deze apparatuur vast. Hiertoe worden deze apparatuur en zijn technische karakteristieken 3 maanden voorafgaand aan de eerste ingebruikname gemeld aan het Instituut. Indien deze technische en operationele voorwaarden niet nageleefd worden, dan wordt de indienststelling onmiddellijk stopgezet, tenzij de stopzetting een groter risico voor de beveiliging van mensenlevens inhoudt.</u></p> <p><u>De rechten van operatoren inzake het gebruik van frequenties worden beperkt ingeval van het gebruik van zendtoestellen die voldoen aan de voorwaarden die in deze paragraaf vervat zijn.</u></p>
<p>Art. 39. § 1^{er}. Nul ne peut, dans le Royaume ou à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre support soumis au droit belge, détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ni établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunications non public sans avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Institut. Cette autorisation est personnelle et révocable.</p>	<p>Art. 39. § 1. Niemand mag in het Rijk noch aan boord van een zeeschip, een binnenschip, een luchtvaartuig of enige andere drager onderworpen aan het Belgisch recht, een zend- en/of ontvangtoestel voor radiocommunicatie houden, of een station of een niet openbaar netwerk voor radiocommunicatie aanleggen en doen werken zonder schriftelijke vergunning van het Instituut. Die vergunning is persoonlijk en kan worden ingetrokken.</p>
<p>§ 2. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les règles générales d'octroi, de suspension et de révocation des autorisations visées au § 1^{er} des autorisations afin de pouvoir détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ou établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunications qui n'est pas utilisé pour des services de communications électroniques offerts au public. Il peut déterminer les cas où ces autorisations ne sont pas requises. Ces autorisations sont personnelles et révocables.</p>	<p>§ 2. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de algemene regels inzake toekenning, schorsing en intrekking van de in § 1 bedoelde vergunningen van de vergunningen om een zend- en/of ontvangtoestel voor radiocommunicatie te mogen houden, of een station of een netwerk voor radiocommunicatie dat niet wordt gebruikt voor elektronische communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden te mogen aanleggen en doen werken. Hij kan bepalen in welke gevallen die vergunningen niet vereist zijn. Deze vergunningen zijn persoonlijk en kunnen worden ingetrokken.</p>
<p>§ 3. Le Roi, sur proposition de l'Institut fixe les obligations des titulaires d'une autorisation ainsi que les conditions auxquelles doivent satisfaire</p>	<p>§ 3. De Koning, op voorstel van het Instituut bepaalt de verplichtingen van de houders van een vergunning en de voorwaarden waaraan de</p>

les stations et réseaux de radiocommunications autorisés.	toegelaten stations en netten voor radiocommunicatie moeten voldoen.
<p>§ 4. Les autorisations visées au § 1^{er} paragraphe 2 ne sont pas requises pour les stations de radiocommunications <u>fonctionnant dans des bandes militaires</u>, établies et utilisées à des fins militaires ou de sécurité publique par les services relevant du ministre de la Défense nationale, par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les Forces alliées. <u>Le partage des bandes entre civils et militaires est établi par la Commission mixte des télécommunications, visée à l'article 106, § 1^{er}.</u></p> <p><u>Les autorisations visées au paragraphe 2 ne sont pas requises pour les stations de radiocommunications commandées, installés et utilisées par les autorités visées à l'article 33, § 3.</u></p>	<p>§ 4. De in § 1erparagraaf 2 bedoelde vergunningen zijn niet vereist voor de stations voor radiocommunicatie <u>die in de militaire banden werken</u>, die voor militaire doeleinden of met het oog op de openbare veiligheid aangelegd en gebruikt worden door de diensten die onder de minister van Landsverdediging ressorteren, door de Noord Atlantische Verdragsorganisatie en door de Geallieerde Strijdkrachten. <u>De verdeling van de banden tussen civiel en militair wordt vastgesteld door de Gemengde Commissie voor telecommunicatie, bedoeld in artikel 106, § 1.</u></p> <p><u>De in paragraaf 2 bedoelde vergunningen zijn niet vereist voor de radiocommunicatiestations die worden besteld, geïnstalleerd en gebruikt door de autoriteiten bedoeld in artikel 33, § 3.</u></p>
<p>§ 5. Le Roi peut imposer la réussite d'un examen pour l'utilisation de certaines catégories d'émetteurs. Il peut déléguer à l'Institut la fixation des conditions et l'organisation pratique de ces examens.</p>	<p>§ 5. De Koning kan het slagen voor een examen opleggen voor het gebruik van bepaalde categorieën van zenders. Hij kan het Instituut delegeren om de voorwaarden en de praktische organisatie van deze examens vast te leggen.</p>
<p>Art. 42. § 1^{er}. Il est interdit de vendre, de donner en location, de prêter ou de donner un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications privées à quiconque n'a pas obtenu l'autorisation de détention d'un tel appareil, prévue par l'article 39, § 1^{er}39, § 2. L'Institut peut lever cette interdiction pour des appareils qui sont destinés exclusivement à l'exportation.</p> <p>§ 2. (...)</p>	<p>Art. 42. § 1. Het is verboden een zend- en/of ontvangtoestel voor private radiocommunicatie te verkopen, te verhuren, in leen te geven of te schenken aan iemand die de in artikel 39, § 1^{er}39, § 2, voorgeschreven vergunning voor het houden van een dergelijk toestel niet heeft verkregen. Het Instituut kan dit verbod opheffen voor toestellen die uitsluitend voor de uitvoer bestemd zijn.</p> <p>§ 2. (...).</p>
<p>Art. 107/1. § 1^{er}. Un fonds pour les services d'urgence offrant de l'aide sur place est créé en vue de leur rembourser, ainsi qu'à l'organisation qui est chargée par les pouvoirs publics d'exploiter leurs centrales de gestion, les coûts visés au paragraphe 2. Ce fonds est doté de la personnalité juridique et est géré par l'Institut.</p>	<p>Art. 107/1. § 1. Er wordt een fonds opgericht voor de nooddiensten die ter plaatse hulp bieden, bestemd om deze diensten alsook de organisatie die door de overheid wordt belast om de beheerscentrales ervan te exploiteren, de in paragraaf 2 bedoelde kosten terug te betalen. Aan dit fonds wordt rechtspersoonlijkheid toegekend en het wordt beheerd door het Instituut.</p>
<p>Les obligations contenues dans cet article sont également d'application lorsque les centrales de gestion des services d'urgence offrant de l'aide</p>	<p>De verplichtingen vervat in dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer de beheerscentrales van de nooddiensten die ter</p>

sur place sont exploitées par une organisation qui est chargée de cette tâche par les pouvoirs publics ou lorsque les coûts sont supportés par cette organisation.	plaatsse hulp bieden, geëxploiteerd worden door een organisatie die vanwege de overheid met deze opdracht is belast of wanneer de kosten door deze organisatie worden gedragen.
§ 2. Lorsqu'à la suite de l'application par un opérateur d'une technique ou technologie sur son réseau, son service ou sur une base de données visée à l'article 107, § 2, les centrales de gestion des services d'urgence offrant de l'aide sur place ne sont plus en mesure de traiter les données visées à l'article 107, § 2, alinéa 1er, ou les messages visés à l'article 107, § 2/1, cet opérateur supporte les coûts des adaptations aux interfaces centrales de ces centrales qui sont nécessaires afin que ces dernières puissent à nouveau traiter ces données ou messages ainsi que les coûts de maintien en service de ces adaptations.	§ 2. Wanneer na de toepassing door een operator van een techniek of technologie op zijn netwerk, zijn dienst of op een in artikel 107, § 2 bedoelde databank, de beheerscentrales van de nooddiensten die ter plaatse hulp bieden, niet langer in staat zijn om de in artikel 107, § 2, eerste lid, bedoelde gegevens of de in artikel 107, § 2/1, bedoelde berichten te behandelen, draagt deze operator de kosten van de aanpassingen aan de centrale interfaces van deze centrales die nodig zijn opdat deze laatste opnieuw deze gegevens of berichten kunnen behandelen, alsook de kosten om deze aanpassingen in stand te houden.
Lorsqu'en vertu d'une nouvelle disposition réglementaire, les opérateurs offrant un service de communications électroniques déterminé sont tenus pour la première fois de fournir les données visées à l'article 107, § 2, alinéa 1er, aux centrales de gestion des services d'urgence offrant de l'aide sur place, ou sont tenus de les fournir sous d'autres conditions, ces opérateurs supportent les coûts des adaptations aux interfaces centrales de ces centrales qui sont nécessaires afin que ces dernières puissent traiter ces données ainsi que les coûts de maintien en service de ces adaptations.	Wanneer krachtens een nieuwe regelgevende bepaling de operatoren die een bepaalde dienst voor elektronische communicatie aanbieden, voor de eerste keer verplicht worden om de in artikel 107, § 2, eerste lid, bedoelde gegevens te verstrekken aan de beheerscentrales van de nooddiensten die ter plaatse hulp bieden, of verplicht worden om deze op een andere manier te verstrekken, dragen deze operatoren de kosten van de aanpassingen aan de centrale interfaces van deze centrales die nodig zijn, opdat deze laatste deze gegevens kunnen behandelen, alsook de kosten om deze aanpassingen in stand te houden.
Les opérateurs concernés par la mise en œuvre de l'article 107, § 2/1, supportent les coûts des adaptations aux interfaces centrales des centrales de gestion qui sont nécessaires afin que ces dernières puissent traiter les messages visés à cet article, ainsi que les coûts de maintien en service de ces adaptations.	De operatoren die onder de toepassing van artikel 107, § 2/1, vallen, dragen de kosten van de aanpassingen aan de centrale interfaces van de beheerscentrales die nodig zijn opdat deze laatste de in dat artikel bedoelde berichten kunnen behandelen, alsook de kosten om deze aanpassingen in stand te houden.
Pour l'application des alinéas 1er à 3 du présent paragraphe, les coûts à supporter par les opérateurs portent, en plus des coûts d'adaptations au sein de leur propre réseau, uniquement sur les coûts d'investissement qui peuvent être directement attribués aux adaptations de ces interfaces centrales et sur les coûts d'exploitation qui peuvent être	Voor de toepassing van het eerste tot derde lid van deze paragraaf, hebben de door de operatoren te dragen kosten, behalve de kosten voor aanpassingen binnen hun eigen netwerk, enkel betrekking op de investeringskosten die rechtstreeks kunnen worden toegewezen aan de aanpassingen aan deze centrale interfaces en op de exploitatiekosten die rechtstreeks kunnen

directement attribués au maintien en service de ces adaptations.	worden toegewezen aan de instandhouding van deze aanpassingen.
Dans cet article, il faut entendre par coûts d'investissement tous les coûts supportés par les services d'urgence suite à l'affectation des moyens humains ou matériels, qui sont nécessaires à la planification, l'implémentation et aux tests de l'adaptation de l'interface centrale. Il faut entendre par coûts d'exploitation tous les coûts opérationnels, y compris les coûts d'entretien, qui sont supportés par les services d'urgence et qui sont nécessaires pour garantir le fonctionnement de l'adaptation de l'interface centrale de manière permanente.	In dit artikel worden onder investeringskosten begrepen alle kosten die door de nooddiensten worden gedragen, door menselijke of materiële middelen te besteden en die nodig zijn voor het plannen, implementeren en testen van de aanpassing van de centrale interface. Onder exploitatiekosten worden alle operationele kosten, inclusief onderhoudskosten, begrepen die door de nooddiensten worden gedragen en die nodig zijn om de werking van de aanpassing van de centrale interface blijvend te garanderen.
Le montant total des contributions des opérateurs au fonds ne peut dépasser le montant des coûts approuvés par l'Institut.	Het totale bedrag van de bijdragen van de operatoren aan het fonds mag nooit hoger zijn dan de door het Instituut goedgekeurde kosten.
§ 3. Pour chaque adaptation aux interfaces centrales des centrales de gestion qui donne lieu à un remboursement par le fonds, les coûts de cette adaptation ou de maintien en service de cette adaptation sont répartis entre les opérateurs impliqués par l'adaptation concernée proportionnellement au nombre d'utilisateurs finals actifs auxquels chacun d'entre eux a offert le service de communications électroniques concerné par l'adaptation au 1er septembre de l'année au cours de laquelle ces coûts ont été exposés par les services d'urgence.	§ 3. Voor elke aanpassing aan de centrale interfaces van de beheerscentrales die aanleiding geeft tot een terugbetaling door het fonds, worden de kosten voor deze aanpassing of instandhouding van deze aanpassing verdeeld onder de operatoren die betrokken zijn bij de aanpassing in kwestie in verhouding tot het aantal actieve eindgebruikers aan wie elk van hen de elektronische-communicatiedienst waarop de aanpassing slaat heeft aangeboden op 1 september van het jaar waarin deze kosten door de nooddiensten zijn gemaakt.
Lorsque le service de communications électroniques concerné n'était offert par aucun opérateur concerné à cette date, le nombre d'utilisateurs finals actifs est calculé au 1er septembre de l'année suivante.	Wanneer de betrokken elektronische-communicatiedienst door geen enkele betrokken operator werd aangeboden op die datum, wordt het aantal actieve eindgebruikers berekend op 1 september van het volgende jaar.
Par utilisateurs finals actifs, il faut entendre tous les utilisateurs finaux qui pendant les six mois précédents une date déterminée, ou pendant une partie de ces six mois, pouvaient faire usage du service concerné.	Onder actieve eindgebruikers wordt verstaan alle eindgebruikers die gedurende de zes maanden die voorafgingen aan een bepaalde datum, of gedurende een deel van die zes maanden, gebruik konden maken van de betreffende dienst.
§ 4. Les frais de gestion du fonds sont supportés par les opérateurs qui contribuent au fonds, proportionnellement à leur contribution fixée au paragraphe 3. Ces frais sont remboursés par le fonds à l'Institut.	§ 4. De beheerskosten van het fonds worden gedragen door de operatoren die bijdragen aan het fonds, in verhouding tot hun bijdrage bepaald in paragraaf 3. Deze kosten worden door het fonds terugbetaald aan het Instituut.

Par frais de gestion, il faut entendre l'ensemble des frais que l'Institut expose en affectant au fonds des moyens humains, financiers et matériels, y compris les frais pour l'Institut découlant du recours à des experts extérieurs.	Onder beheerskosten worden alle kosten verstaan die het Instituut maakt door aan het fonds de menselijke, financiële en materiële middelen te besteden, met inbegrip van de kosten voor het Instituut die voortvloeien uit het beroep op externe deskundigen.
§ 5. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur proposition du ministre en charge des services d'urgence offrant de l'aide sur place et du ministre en charge des communications électroniques, après avis de l'Institut, les modalités de fonctionnement de ce fonds.	§ 5. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op voorstel van de minister bevoegd voor de nooddiensten die ter plaatse hulp bieden en de minister bevoegd voor de elektronische communicatie, na advies van het Instituut, de nadere regels van de werking van dit fonds.
Le Roi détermine préalablement par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres de manière objective et transparente les paramètres sur la base desquels les coûts sont déterminés. Le calcul et le montant des coûts sont vérifiés et approuvés par l'Institut sur la base des principes établis par le Roi. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités pour le remboursement d'une éventuelle surcompensation. ».	De Koning bepaalt vooraf bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op objectieve en transparante wijze, de parameters op basis waarvan de kosten worden berekend. De berekening en het bedrag van de kosten worden geverifieerd en goedgekeurd door het Instituut volgens de principes vastgelegd door de Koning. De Koning legt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de regels vast voor de terugbetaling van een eventuele overcompensatie."
Art. 108. § 1^{er}. Tout contrat conclu entre un abonne et un opérateur, ayant pour objet la fourniture d'un raccordement au réseau public de communications électroniques ou la fourniture de services de communications électroniques accessibles au public contient au moins les informations suivantes sous une forme claire, détaillée et aisément accessible :	Art. 108. § 1. Ieder contract dat gesloten wordt tussen een abonnee en een operator, tot het leveren van een aansluiting tot het openbare elektronische-communicatienetwerk of tot het leveren van openbare elektronische-communicatiediensten bevat op zijn minst de volgende inlichtingen in een heldere, gedetailleerde en gemakkelijk toegankelijke vorm :
a) l'identité et l'adresse de l'opérateur;	a) de identiteit en het adres van de operator;
b) les services fournis, notamment :	b) de verstrekte diensten met name :
- si l'accès aux services d'urgence et aux informations concernant la localisation de l'appelant est fourni ou non et s'il existe des limitations à la mise à disposition du numéro d'appel d'urgence unique européen;	- het al dan niet bieden van toegang tot nooddiensten en gegevens over de plaats waar de oproeper zich bevindt, en eventuele beperkingen van de geboden nooddiensten via het Europese alarmnummer;
- l'information sur toutes autres conditions limitant l'accès à des services et applications et/ou leur utilisation, lorsque ces conditions sont	- informatie over eventuele beperkingen inzake toegang tot en/of gebruik van diensten en toepassingen, indien zulks volgens de wettelijke

autorisées en vertu des dispositions légales et réglementaires et l'information relative à la vitesse et au volume de téléchargement d'une connexion à haut débit qui est mesurée conformément à la méthode déterminée par l'Institut;	en reglementaire bepalingen toegestaan is en informatie in verband met de snelheid en het downloadvolume van een breedbandaansluiting die overeenkomstig de door het Instituut vastgelegde methodologie wordt gemeten;
- les niveaux minimums de qualité des services offerts, à savoir le délai nécessaire au raccordement initial ainsi que, le cas échéant, les autres indicateurs relatifs à la qualité du service, tels qu'ils sont définis par l'Institut;	- de minimumkwaliteitsniveaus van de geboden diensten, te weten de wachttijd bij eerste aansluiting en, in voorkomend geval, andere parameters voor de kwaliteit van de dienst, zoals gedefinieerd door het Instituut;
- l'information sur toute procédure mise en place par l'entreprise pour mesurer et orienter le trafic de manière à éviter de saturer ou sursaturer une ligne du réseau, et l'information sur la manière dont ces procédures pourraient se répercuter sur la qualité du service;	- informatie over door de onderneming ingestelde procedures om het verkeer te meten en te sturen, om te voorkomen dat een netwerkaansluiting wordt verzadigd of oververzadigd, en over de wijze waarop deze procedures gevolgen kunnen hebben voor de kwaliteit van de dienstverlening;
- les types de services de maintenance offerts et les services d'assistance à la clientèle fournis, ainsi que les modalités permettant de contacter ces services;	- het type van de aangeboden onderhoudsdiensten en de verstrekte klantondersteuningsdiensten alsmede de wijzen waarop met deze diensten contact kan worden opgenomen;
- toute restriction imposée par le fournisseur à l'utilisation des équipements terminaux fournis;	- alle beperkingen die de leverancier heeft opgelegd met betrekking tot het gebruik van geleverde eindapparatuur;
c) lorsqu'une obligation existe en vertu de l'article 133, les possibilités qui s'offrent à l'abonné de faire figurer ou non ses données à caractère personnel dans un annuaire ou un service de renseignements téléphonique ainsi que les données concernées;	c) in geval van een verplichting krachtens artikel 133, de keuzemogelijkheden van de abonnee met betrekking tot de vraag of zijn persoonsgegevens al dan niet in een telefoongids of een telefooninlichtingendienst zullen worden opgenomen, en de gegevens in kwestie;
d) le détail des tarifs pratiqués et les moyens par lesquels des informations actualisées sur l'ensemble des tarifs applicables et des frais de maintenance peuvent être obtenues, les modes de paiement proposés et les éventuelles différences de coûts liées au mode de paiement;	d) het detail van de toegepaste tarieven en de middelen voor het verkrijgen van actuele informatie over alle geldende tarieven en onderhoudskosten, aangeboden betalingsmethoden en eventuele verschillen qua kosten als gevolg van de betalingsmethode;
e) la durée du contrat, les conditions de renouvellement et d'interruption des services et du contrat y compris :	e) de looptijd van het contract, de voorwaarden voor verlenging of beëindiging van de diensten en van het contract inclusief :
- toute utilisation ou durée minimale requise	- het minimale gebruik of de minimale

pour pouvoir bénéficier de promotions;	gebruiksperiode die vereist is om speciale aanbiedingen te kunnen genieten;
- le cas échéant, tous frais liés à la portabilité des numéros et autres identifiants ;	- in voorkomend geval, alle kosten in verband met de overdraagbaarheid van nummers en andere identificatoren;
- le cas échéant, tous frais dus au moment de la résiliation du contrat, y compris le recouvrement des coûts liés aux équipements terminaux ; si l'acquisition d'équipements terminaux est liée à la souscription <u>ou la conservation</u> d'un abonnement pour une durée déterminée , un tableau de remboursement est annexé, lequel reprend la valeur résiduelle de l'équipement terminal pour chaque mois de la durée du contrat à durée déterminée d'amortissement <u>appliquée</u> . Une méthode d'amortissement linéaire est utilisée pour le calcul de la dépréciation mensuelle des équipements terminaux; le tableau d'amortissement indiquant la valeur résiduelle de l'équipement terminal ne peut dépasser une durée d'amortissement maximale de vingt-quatre mois;	- in voorkomend geval, alle kosten die bij de beëindiging van het contract verschuldigd zijn, inclusief elke terugvordering van kosten met betrekking tot eindapparatuur; indien de verkrijging van eindapparatuur gebonden is aan het inschrijven <u>op of verder aanhouden van een abonnement van bepaalde duur</u> , wordt er een aflossingstabel toegevoegd, waarin de restwaarde van het eindapparaat gedurende elke maand van de van het contract van bepaalde duur <u>toegepaste afschrijvingslooptijd</u> wordt gepreciseerd. Voor het berekenen van de maandelijkse waardevermindering van de eindapparatuur wordt een lineaire afschrijvingsmethode gebruikt; de aflossingstabel met de restwaarde van het eindapparaat kan een maximale afschrijvingslooptijd van vierentwintig maanden niet overschrijden;
- les facilités offertes en vertu, selon le cas, du code de conduite visé à l'article 121/1, ou de l'arrêté visé à l'article 121/2, ainsi que la manière dont ces facilités peuvent être demandées;	- de faciliteiten, aangeboden krachtens, naargelang het geval, de gedragscode, bedoeld in artikel 121/1, of het besluit bedoeld in artikel 121/2, alsook de manier waarop deze faciliteiten kunnen worden aangevraagd;
f) les conditions et modalités d'indemnisation et de remboursement éventuellement applicables dans les cas où il n'est pas satisfait aux éléments mentionnés au b);	f) de voorwaarden en de nadere regels voor schadevergoeding en terugbetaling die eventueel van toepassing zijn ingeval niet aan de elementen vermeld in b) wordt voldaan;
g) les modalités de règlement des litiges, en ce compris l'introduction éventuelle d'un recours ou d'une plainte auprès du service de médiation pour les télécommunications.	g) de wijze waarop geschillen kunnen worden beslecht, met inbegrip van het eventueel beroep aantekenen of het indienen van een klacht bij de ombudsdienst voor telecommunicatie.
h) le type de mesure qu'est susceptible de prendre l'entreprise afin de réagir à un incident ayant trait à la sécurité ou à l'intégrité ou de faire face à des menaces et à des situations de vulnérabilité;	h) het type actie dat door de onderneming kan worden ondernomen in reactie op beveiligings- en integriteitsincidenten of bedreigingen en kwetsbaarheden.
i) le prix global pour l'offre conjointe de plusieurs services de communications électroniques;	i) de globale prijs voor het gezamenlijk aanbod van verschillende elektronische-communicatiediensten;

<p>Sans préjudice de l'application du paragraphe 2, le contrat visé dans ce paragraphe est mis à jour, chaque fois que des modifications sont apportées aux informations visées à l'alinéa 1er.</p>	<p>Onverminderd de toepassing van paragraaf 2, wordt het in deze paragraaf bedoelde contract bijgewerkt, telkens wanneer er wijzigingen aangebracht worden aan de in het eerste lid vermelde inlichtingen.</p>
<p>§ 2. Sans préjudice de l'application du Chapitre 3, section 6 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, dès lors qu'ils sont avertis d'un projet de modification d'une clause du contrat conclu, les abonnés ont le droit de résilier leur contrat, sans pénalité. Les abonnées doivent en être avertis individuellement et dûment, en temps utile, au plus tard un mois avant ces modifications, et sont informés, au même moment, de leur droit de résilier ce contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit l'entrée en vigueur des modifications, s'ils n'acceptent pas les nouvelles conditions.</p> <p>En cas d'augmentation tarifaire, l'abonné a le droit de résilier le contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit la réception de la première facture après l'entrée en vigueur des modifications, <u>sauf lorsque le contrat visé à l'article 108, § 1^{er}, prévoit une augmentation liée à l'indice des prix à la consommation et à l'exception des modifications de clauses résultant d'une nouvelle législation ou de nouvelles décisions qui ne laissent pas aux opérateurs le choix de la mise en œuvre.</u></p> <p>L'Institut peut déterminer les cas dans lesquels les notifications visées dans ce paragraphe doivent être faites et leur format.</p>	<p>§ 2. Onverminderd de toepassing van hoofdstuk 3, afdeling 6 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, hebben de abonnees het recht om bij kennisgeving van voorgestelde wijzigingen aan een beding van het afgesloten contract het contract zonder boete op te zeggen. De abonnees worden tijdig en ten minste één maand vooraf naar behoren individueel ter kennis gesteld van dergelijke wijzigingen en worden tegelijkertijd op de hoogte gesteld van hun recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de inwerkingtreding van de wijzigingen indien zij de nieuwe voorwaarden niet aanvaarden.</p> <p>In geval van een tariefverhoging heeft de abonnee het recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de ontvangst van de eerste factuur na de inwerkingtreding van de wijzigingen, <u>behalve indien het in artikel 108, § 1, bedoelde contract voorziet in een aan de index van de consumptieprijzen gerelateerde stijging en met uitzondering van wijzigingen aan bedingen ingevolge nieuwe wetgeving of besluiten die operatoren geen keuze op het vlak van implementatie laten.</u></p> <p>Het Instituut kan de gevallen bepalen waarin de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen moeten worden gedaan, alsook het formaat ervan.</p>
<p>Art. 110/1. Sans préjudice de l'article 110, § 4, l'abonné peut toujours exiger de son opérateur que celui-ci l'informe gratuitement, à sa demande, de plans tarifaires alternatifs plus avantageux de l'opérateur, en tenant compte de son profil de consommation calculé au cours de la période déterminée par l'Institut. La demande d'information de l'abonné doit pouvoir être introduite de manière simple, et l'opérateur doit</p>	<p>Art. 110/1. Onverminderd de toepassing van artikel 110, § 4, kan de abonnee steeds van zijn operator verlangen dat deze hem, op zijn verzoek, kosteloos informeert over alternatieve gunstigere tariefplannen van de operator, rekening houdende met het gebruikspatroon van de abonnee berekend over de periode bepaald door het Instituut. De aanvraag van de abonnee moet op een</p>

y répondre dans un délai de deux semaines au maximum. <u>En répondant à cette demande, l'opérateur prend au moins en considération :</u>	eenvoudige wijze ingediend kunnen worden en de operator antwoordt hierop binnen een termijn van maximaal twee weken. <u>Bij het beantwoorden van dit verzoek houdt de operator minstens rekening met:</u>
<u>1° le profil d'utilisation de l'abonné, fixé et mis à disposition conformément aux modalités déterminées par l'Institut conformément à l'article 111, § 3 ;</u>	<u>1° het gebruikspatroon van de abonnee, vastgelegd en ter beschikking gesteld overeenkomstig de nadere regels bepaald door het Instituut overeenkomstig artikel 111, § 3;</u>
<u>2° la vitesse Internet souhaitée par l'abonné ;</u>	<u>2° de door de abonnee gewenste internetsnelheid;</u>
<u>3° les options souhaitées par l'abonné en ce qui concerne la télévision dans le cadre d'une offre combinée intégrant un service d'Internet large bande et/ou un service de téléphonie fixe et/ou des services mobiles.</u>	<u>3° de door de abonnee gewenste opties inzake televisie in een gecombineerd aanbod met een breedbandinternetdienst en/of een vaste telefoniedienst en/of mobiele diensten.</u>
Art. 111/2. § 1er. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, <u>les modalités d'application lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques chez un autre opérateur, y compris la méthode de fixation des frais de transfert, la répartition de ces coûts entre les parties concernées, les méthodes techniques, les délais d'exécution et les obligations de fourniture d'informations que les opérateurs concernés doivent appliquer lorsqu'un utilisateur final abandonne un service de communications électroniques d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques auprès d'un autre opérateur.</u>	Art. 111/2. § 1. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, <u>de nadere regels van toepassing wanneer een abonnee afziet van een elektronische-communicatiedienst bij een operator om een elektronische-communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen, waaronder de methode voor de vaststelling van de kosten voor de overstap, de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen, de technische methodes, de uitvoeringstermijnen en de verplichtingen tot het verschaffen van informatie die de betrokken operatoren toepassen—wanneer een eindgebruiker afziet van een elektronische-communicatiedienst bij een operator om een elektronische-communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen.</u>
Ces règles se rapportent entre autres à la répartition des tâches pour le transfert entre les parties concernées, les indemnités dues aux abonnés en cas de retard dans l'exécution du transfert ainsi qu'aux obligations des opérateurs de fournir des informations aux utilisateurs <u>aux abonnés.</u>	Deze regels hebben onder meer betrekking op de verdeling van de taken voor de overstap tussen de betrokken partijen, de vergoedingen die aan de abonnees toekomen in geval van vertraging bij de uitvoering van de overstap alsook de verplichtingen van de operatoren om informatie te verschaffen aan de eindgebruikers <u>aan de abonnees.</u>
§ 2. L'activation d'un service de présélection ou d'un service ayant un fonctionnement similaire,	§ 2. Het activeren van een preselektiedienst of een dienst met een gelijke werking, de

le transfert d'un service d'accès à l'Internet ou d'un numéro par un opérateur sans l'accord exprès préalable écrit de l'utilisateur final, et sans information claire concernant le service de présélection, le service ayant un fonctionnement similaire, le service d'accès à l'Internet ou le transfert du numéro, est interdit.	overdracht van een internettoegangsdienst of een nummer door een operator zonder uitdrukkelijke voorafgaande, schriftelijk gegeven toestemming van de eindgebruiker, en zonder duidelijke informatieverstrekking over de preselectiedienst, de dienst met een gelijke werking, de internettoegangsdienst of de overdracht van het nummer zelf, is verboden.
La désactivation d'un service de présélection ou d'un service ayant un fonctionnement similaire par le prestataire du service en question est possible :	Het deactiveren van een preselectiedienst of een dienst met een gelijke werking door de aanbieder ervan is mogelijk :
1° moyennant l'accord exprès et préalable de l'utilisateur final;	1° met uitdrukkelijke en voorafgaande toestemming van de eindgebruiker;
2° quand l'utilisateur final ne respecte pas les obligations matérielles du contrat conclu avec le prestataire du service de présélection ou d'un service ayant un fonctionnement similaire, et après que ce dernier ait informé clairement l'utilisateur final des conséquences de la désactivation de son service de présélection ou d'un service ayant un fonctionnement similaire.	2° wanneer de eindgebruiker de materiële verplichtingen van de overeenkomst gesloten met de aanbieder van de preselectiedienst of van een dienst met een gelijke werking niet respecteert en nadat deze laatste de eindgebruiker duidelijke informatie heeft gegeven over de gevolgen van de deactivering van zijn preselectiedienst of van een dienst met een gelijke werking.
La désactivation d'une présélection ou d'un mécanisme ayant un fonctionnement similaire par l'opérateur d'accès est possible :	Het deactiveren van een preselectie of van een mechanisme dat een gelijke werking heeft door de toegangsoperator is mogelijk :
1° après requête préalable par le prestataire du service de présélection ou du service ayant un fonctionnement similaire pour les cas prévus à l'alinéa 2, 1° ;	1° na voorafgaand verzoek door de aanbieder van de preselectiedienst of van de dienst met een gelijke werking voor de gevallen opgesomd in het tweede lid, 1° ;
2° moyennant l'accord exprès préalable écrit de l'utilisateur final, et après la remise d'une information claire au sujet des effets de la désactivation de la présélection ou du mécanisme ayant un fonctionnement similaire;	2° met uitdrukkelijke, voorafgaande en schriftelijke toestemming van de eindgebruiker, en na het geven van duidelijke informatie over de gevolgen van de deactivering van de preselectie of van het mechanisme dat een gelijke werking heeft;
3° en raison de l'existence de limitations techniques définies et reconnues par l'Institut, après autorisation préalable du ministre.	3° wegens het bestaan van technische beperkingen, omschreven en erkend door het Instituut, na voorafgaande machtiging van de minister.
La personne qui demande à tort à un opérateur le transfert d'un numéro ou d'un service d'accès à l'Internet ou d'activer ou de désactiver une présélection ou un mécanisme ayant un fonctionnement similaire, ou un service de	De persoon die ten onrechte aan een operator vraagt een nummer of een internettoegangsdienst over te dragen of een preselectie of een mechanisme met een gelijke werking of een preselectiedienst van de operator

<p>présélection de l'opérateur ou un service ayant un fonctionnement similaire, ou la personne qui désactive à tort une présélection de l'opérateur activé à juste titre ou d'un mécanisme ayant un fonctionnement similaire ne peut réclamer à l'utilisateur final préjudicié le paiement de ces coûts. Le cas échéant, il lui rembourse les montants déjà perçus. En outre, il est tenu de payer une intervention forfaitaire de 750 euros à l'entreprise qui de ce fait perd temporairement un utilisateur final comme client.</p>	<p>of een dienst met een gelijke werking te activeren of te deactiveren of de persoon die een terecht geactiveerde preselectie van een operator of een mechanisme met een gelijke werking ten onrechte deactiveert, kan van de benadeelde eindgebruiker niet eisen dat hij deze kosten betaalt. In voorkomend geval betaalt de persoon hem de reeds ontvangen bedragen terug. Bovendien betaalt hij een forfaitaire tegemoetkoming van 750 euro aan de onderneming die de eindgebruiker hierdoor tijdelijk als klant verliest.</p>
<p>Une plainte concernant l'application du présent article peut être introduite auprès du Service de médiation pour les télécommunications.</p>	<p>Een klacht betreffende de toepassing van dit artikel kan worden ingediend bij de Ombudsdienst voor telecomcommunicatie.</p>
<p>Le Service de médiation pour les télécommunications peut refuser de traiter une plainte s'il s'avère que les faits qui ont donné lieu à la plainte se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la plainte.</p>	<p>De Ombudsdienst voor telecomcommunicatie mag weigeren een klacht te behandelen, indien blijkt dat de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de klacht meer dan één jaar vóór het indienen van de klacht hebben plaatsgevonden.</p>
<p>Art. 111/3. § 1^{er}. La résiliation par l'abonné du contrat visé à l'article 108, § 1er, peut se faire par tout moyen écrit et sans devoir en indiquer les motifs. Le contrat est résilié au moment choisi par l'abonné, même immédiatement. L'opérateur met fin au service concerné le plus rapidement possible compte tenu de la technique et en communique à l'abonné une confirmation écrite.</p>	<p>Art. 111/3. § 1. De opzeg van het in artikel 108, § 1 bedoelde contract door de abonnee kan door alle schriftelijke middelen en zonder opgaaf van redenen gebeuren. Het contract wordt beëindigd op het moment gekozen door de abonnee, zelfs onmiddellijk. De operator sluit zo spoedig als technisch mogelijk de betrokken dienst af en stuurt een schriftelijke bevestiging ervan naar de abonnee.</p>
<p>§ 2. Sont nulles de plein droit, sans préjudice de l'application du chapitre III, Section 6 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et de conditions liées à la résiliation dans les contrats conclus entre un opérateur et un abonné, qui visent à rendre impossible ou à décourager le changement d'opérateur ou l'utilisation de la facilité visée à l'article 11, § 7.</p> <p>Le contrat reste contraignant pour les parties s'il peut continuer à exister sans les clauses ou conditions nulles.</p>	<p>§ 2. Zijn, onverminderd de toepassing van hoofdstuk III, Afdeling 6 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, van rechtswege nietig, de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden in verband met de contractbeëindiging in de overeenkomsten gesloten tussen een operator en een abonnee, die ertoe strekken de verandering van operator of het gebruik van de faciliteit bedoeld in artikel 11, § 7, onmogelijk te maken of te ontmoedigen.</p> <p>De overeenkomst blijft bindend voor de partijen indien ze zonder de nietige bedingen of voorwaarden kan voortbestaan.</p>
<p>§ 3. Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 2, l'opérateur ne peut pas réclamer d'indemnité à</p>	<p>§ 3. De operator kan, onverminderd het bepaalde in het tweede lid, van een consument</p>

un consommateur ou un abonné qui ne possède pas plus de cinq numéros d'appel, à l'exception des numéros pour des services M2M, pour la résiliation d'un contrat à durée indéterminée ou pour la résiliation anticipée d'un contrat à durée déterminée à la fin du sixième mois qui suit l'entrée en vigueur du contrat.	of een abonnee die over niet meer dan vijf oproepnummers, met uitzondering van de nummers voor de M2M-diensten, beschikt geen schadevergoeding vorderen voor de beëindiging van een contract van onbepaalde duur of voor de vroegtijdige beëindiging van een contract van bepaalde duur na afloop van de zesde maand volgend op de inwerkingtreding van het contract
L'indemnité qu'un opérateur peut réclamer au cours des six premiers mois en cas de résiliation anticipée d'un contrat à durée déterminée par un consommateur ou un abonné qui ne possède pas plus de cinq numéros d'appel ne peut, sans préjudice de la disposition à l'alinéa 3, être supérieure à la redevance d'abonnement qui serait encore due jusqu'à la fin du sixième mois qui suit l'entrée en vigueur du contrat au cas où ce contrat n'aurait pas été résilié anticipativement.	De schadevergoeding die een operator bij de vroegtijdige beëindiging van een contract van bepaalde duur door een consument of een abonnee die over niet meer dan vijf oproepnummers beschikt, gedurende de eerste zes maanden kan vorderen, mag, onverminderd het bepaalde in het derde lid, niet hoger zijn dan het abonnementsgeld dat nog verschuldigd zou zijn tot aan de afloop van de zesde maand volgend op de inwerkingtreding van het contract indien dat contract niet vroegtijdig beëindigd was.
En cas de rupture anticipée du contrat, une indemnité supplémentaire peut être demandée au consommateur ou un abonné qui ne possède pas plus de cinq numéros d'appel ayant reçu, gratuitement ou à un prix inférieur, un produit dont l'obtention était liée à la souscription à <u>ou à la conservation d'un abonnement à durée déterminée</u> , qui ne peut toutefois être supérieure à la valeur résiduelle du produit au moment de la rupture du contrat, conformément à l'article 108, § 1er, e), dernier <u>troisième</u> tiret.	Van de consument of een abonnee die over niet meer dan vijf oproepnummers beschikt en die kosteloos of tegen een lagere prijs een product heeft verkregen waarvan de verkrijging gebonden was aan het inschrijven op <u>of verder aanhouden van een abonnement van bepaalde duur</u> , mag bij de vroegtijdige beëindiging van het contract een bijkomende schadevergoeding gevorderd worden, die echter niet hoger mag zijn dan de restwaarde van het product op het ogenblik van de beëindiging van het contract, bepaald overeenkomstig artikel 108, § 1, e), <u>derdelatste</u> streepje.
Art. 111/4. Le consommateur a le droit de changer de formule tarifaire auprès du même opérateur au moins une fois par an, sans frais et sans indemnité, à l'exception de l'indemnité demandée au consommateur ayant reçu, gratuitement ou à un prix inférieur, un équipement terminal dont l'obtention était liée à la souscription ou à la conservation d'un abonnement, fixée conformément à l'article 108, § 1 ^{er} , e), troisième tiret. Si le consommateur fait usage de ce droit vis-à-vis d'un contrat relatif à un seul service distinct de communications électroniques ou vis-à-vis d'une offre combinée de services de communications électroniques, et qu'il ne modifie pas le nombre de services de	Art. 111/4. De consument heeft het recht minstens eenmaal per jaar kosteloos en zonder schadevergoeding een andere tariefformule te kiezen bij dezelfde operator, met uitzondering van de vergoeding gevraagd aan de consument die, gratis of tegen een lagere prijs, een eindapparaat heeft ontvangen in ruil voor de <u>intekening op of het verder aanhouden van een abonnement, vastgelegd conform artikel 108, § 1, e), derde streepje</u> . Wanneer de consument gebruik maakt van dat recht ten aanzien van een contract betreffende één afzonderlijke elektronische-communicatiedienst of ten aanzien van gezamenlijk aan hem aangeboden elektronische-communicatiediensten en hij geen

communications électroniques dont il bénéficie, la durée du contrat en cours à ce moment-là reste d'application, nonobstant toute clause contractuelle contraire.	wijziging aanbrengt aan het aantal van deze afgenomen elektronische-communicatiediensten, blijft de looptijd van het op dat tijdstip vigerende contract van toepassing, niettegenstaande elk andersluidend contractueel beding.
<u>Art. 116/1. § 1er. L'opérateur qui réclame l'exécution d'une créance pour un service d'un tiers par la facturation ou le recouvrement de ce service, ci-après « l'opérateur facturateur », garde à cet effet la preuve de l'engagement sous-jacent à la disposition du client. Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer les modalités concernant la preuve.</u>	<u>Art. 116/1. § 1. De operator die de uitvoering van een schuldvordering vordert voor een dienst van een derde door het factureren of innen van die dienst, hierna "de facturerende operator" genoemd, houdt het bewijs van de onderliggende verbintenis daarvoor ter beschikking van de klant. De Koning kan, na advies van het Instituut, de nadere regels bepalen omtrent het bewijs.</u>
<u>§ 2. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les autres obligations imposées au prestataire de services, à l'opérateur facilitateur, à l'opérateur facturateur, à l'utilisateur final et, le cas échéant, aux autres parties concernées, désignées par le Roi.</u>	<u>§ 2. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de andere verplichtingen die worden opgelegd aan de dienstenaanbieder, de faciliterende operator, de facturerende operator, de eindgebruiker en eventuele andere betrokken partijen, die de Koning aanduidt.</u>
<u>Les obligations peuvent notamment concerner :</u>	<u>De verplichtingen kunnen onder meer handelen over:</u>
<u>1° les éléments à examiner par l'opérateur facilitateur avant de mettre à la disposition d'un prestataire de services des numéros ou d'autres moyens pour faire percevoir une rémunération pour le service;</u>	<u>1° de elementen die de faciliterende operator moet onderzoeken vooraleer nummers of andere middelen voor het invorderen van een vergoeding voor de dienst ter beschikking te stellen aan een dienstenaanbieder;</u>
<u>2° l'identification des parties concernées, ainsi qu'une répartition entre les parties concernées des coûts relatifs à sa publication ;</u>	<u>2° de identificatie van de betrokken partijen, alsmede de verdeling van de kosten tussen de betrokken partijen in verband met de publicatie ervan;</u>
<u>3° le service clientèle ;</u>	<u>3° de klantendienst;</u>
<u>4° le processus de traitement des plaintes ;</u>	<u>4° het klachtenbehandelingsproces;</u>
<u>5° les mesures prises par les opérateurs au cas où il ne serait pas satisfait à l'obligation d'identification ou les modalités du processus de traitement des plaintes ;</u>	<u>5° de maatregelen die de operatoren nemen, indien er niet voldaan is aan de plicht tot identificatie of de nadere regels van het klachtenbehandelingsproces;</u>
<u>6° la procédure de remboursement ;</u>	<u>6° de terugbetalingsprocedure;</u>
<u>7° les mesures prises par les opérateurs lorsqu'une infraction à la législation ou au code</u>	<u>7° de maatregelen die de operatoren nemen, wanneer een overtreding van de wetgeving of</u>

de conduite en vigueur est constatée ;	van een toepasselijke gedragscode vaststaat;
<u>8° l'échange d'informations concernant des services et des prestataires de services ayant enfreint la législation ou les dispositions d'un code de conduite d'application ou concernant des services utilisés de manière frauduleuse par des utilisateurs finals.</u>	<u>8° de informatie-uitwisseling over diensten en dienstenaanbieders die in overtreding waren met de wetgeving of met bepalingen uit een toepasselijke Gedragscode of over diensten die frauduleus gebruikt worden door eindgebruikers.</u>
Art. 117. L'Institut peut désigner les prestataires de services prestés au titre de service universel qui doivent permettre aux consommateurs d'accéder aux réseaux publics de communications électroniques et d'utiliser les services téléphoniques accessibles au public en recourant à un système de prépaiement. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités de fonctionnement du système de prépaiement.	Art. 117. Het Instituut kan de aanbieders van diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, aanwijzen die in middelen moeten voorzien waarbij de consumenten voor de toegang tot de openbare elektronische-communicatienetwerken en het gebruik van openbare telefoondiensten vooruitbetalen. De Koning stelt na advies van het Instituut de nadere regels vast voor de werking van het vooruitbetalingssysteem.
Art. 118. L'Institut peut désigner les prestataires de services prestés au titre de service universel qui doivent permettre aux consommateurs d'accéder à un réseau public de communications électroniques moyennant des paiements échelonnés. <u>Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer les modalités selon lesquelles les fournisseurs visés doivent accepter un paiement échelonné.</u>	Art. 118. Het Instituut kan de aanbieders van diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, aanwijzen die de consumenten de mogelijkheid moeten bieden voor de toegang tot een openbaar elektronische-communicatienetwerk in termijnen te betalen. <u>De Koning kan, na advies van het Instituut, de nadere regels bepalen volgens dewelke de aangeduide aanbieders een betaling in termijnen moeten toestaan.</u>
Art. 119. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 70, § 1^{er}, 2°, d), le ministre fixe, après avis de l'Institut, la liste des mesures que peuvent prendre les opérateurs en cas de facture impayée. La liste des mesures figure dans le contrat visé à l'article 108.	Art. 119. § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 70, § 1, 2°, d), stelt de minister na advies van het Instituut, de lijst op van de maatregelen die de operatoren kunnen nemen in geval van een onbetaalde rekening. De lijst van de maatregelen wordt vermeld in het in artikel 108 bedoelde contract
— Le taux d'intérêt porté en compte pour d'éventuels intérêts de retard ne peut pas dépasser le taux d'intérêt légal.	— De rentevoet die wordt aangerekend voor eventuele verwijlntresten, mag niet hoger liggen dan de wettelijke rentevoet.
§ 2. Ces mesures garantissent que l'abonné reçoit un avertissement préalable d'une interruption de service ou d'une déconnexion résultant de ce défaut de paiement. —Sauf en cas de fraude ou de défaut de paiement	§ 2. Bij deze maatregelen wordt de abonnee vooraf gewaarschuwd over een aanstaande onderbreking van de dienstverlening of verbreking van de aansluiting als gevolg van die wanbetaling.

<p>persistant concernant lesquels il n'y a pas de contestation et pour autant que cela soit techniquement possible, ces mesures veillent à limiter l'interruption au service concerné.</p> <p>— Ces mesures prévoient qu'avant l'interruption complète du service, l'opérateur fournit gratuitement un service réduit dans le cadre duquel l'utilisateur final a la possibilité d'être appelé, à l'exclusion des appels payables à l'arrivée, et d'appeler lui-même les services d'urgence.</p> <p>— La désactivation ou le placement en service minimum pour défaut de paiement s'opère gratuitement. Le montant éventuellement dû pour la réactivation du service à la suite d'une interruption pour défaut de paiement ne peut excéder 30 euros, T.V.A. comprise.</p>	<p>— Behalve in geval van fraude of aanhoudend niet betaalde rekeningen waarover geen betwisting bestaat, blijft bij deze maatregelen een eventuele onderbreking van de dienstverlening, voorzover dat technisch mogelijk is, beperkt tot de betrokken dienst.</p> <p>— Deze maatregelen bepalen dat vóór de volledige verbreking van de aansluiting de operator gratis een beperkte dienst verstrekt waarbij de eindgebruiker over de mogelijkheid beschikt om te worden opgebeld, met uitsluiting van oproepen met betaling van de gesprekskosten door de opgeroepene, en zelf de nooddiensten op te bellen.</p> <p>— De deactivering of de instelling van de minimumdienst wegens wanbetaling is gratis. Het bedrag dat eventueel verschuldigd is voor de reactivering van de dienst na een onderbreking wegens wanbetaling mag niet meer bedragen dan 30 euro inclusief btw.</p>
<p>Art. 119. § 1^{er}. La liste exhaustive des mesures que peuvent prendre les opérateurs en cas de facture impayée figure à l'article 108 du contrat en question.</p> <p>Les règles prévues aux paragraphes 2 à 8 sont valables nonobstant l'application de l'article 70, § 1^{er}, 2^o, d).</p>	<p>Art. 119. § 1. De volledige lijst van maatregelen die de operator kan nemen ingeval van een onbetaalde rekening wordt vermeld in het in artikel 108 bedoelde contract.</p> <p>De regels bepaald in de paragrafen 2 tot en met 8 gelden onverminderd de toepassing van artikel 70, § 1, 2°, d).</p>
<p>§ 2. Si l'abonné ne paie pas sa facture à temps, l'opérateur peut rappeler par écrit à l'abonné concerné à tout moment l'expiration de l'échéance de la facture et l'inviter à effectuer le paiement du montant réclamé par l'opérateur. Le taux d'intérêt porté en compte pour d'éventuels intérêts de retard ne peut pas dépasser le taux d'intérêt légal.</p>	<p>§ 2. Indien de abonnee de factuur niet tijdig betaalt, mag de operator de betrokken abonnee op elk moment schriftelijk herinneren aan het verstrijken van de vervaldatum van de factuur en hem uitnodigen de volgens de operator verschuldigde betaling te verrichten. De aangerekende rentevoet voor eventuele verwijlrenten mag niet hoger liggen dan de wettelijke rentevoet.</p>
<p>Le premier rappel par écrit doit être gratuit. Les coûts pour des rappels écrits ultérieurs ne peuvent être supérieurs à 10 euros. Le Roi peut, après avis de l'Institut, adapter ce montant forfaitaire et préciser davantage les règles relatives aux rappels.</p>	<p>De eerste schriftelijke herinnering moet gratis zijn. De kosten voor de daaropvolgende schriftelijke herinneringen mogen niet hoger liggen dan 10 euro. De Koning kan, na advies van het Instituut, dat forfaitair bedrag aanpassen en de regels voor herinneringen verder preciseren.</p>
<p>§ 3. Lorsque l'opérateur a l'intention d'interrompre le service qu'il fournit à un abonné, il lui adresse par écrit un avertissement préalable de l'interruption imminente du service (appelé ci-après : « le message</p>	<p>§ 3. Wanneer de operator zich voorneemt om de eigen dienstverlening aan een abonnee te onderbreken richt hij een voorafgaand schriftelijk bericht dat waarschuwt voor een aanstaande onderbreking van de dienst (hierna: "het</p>

<u>d'avertissement »), qui contient au moins les éléments suivants :</u>	<u>waarschuwingsbericht" genoemd) tot de betrokkene, dat minstens de volgende elementen bevat:</u>
<u>1° le montant restant dû ;</u>	<u>1° het nog verschuldigde bedrag;</u>
<u>2° le délai dont dispose la personne concernée pour régulariser sa situation ; ce délai ne peut être inférieur au temps raisonnablement nécessaire pour effectuer un paiement et se mettre en règle avec les modalités de paiement ;</u>	<u>2° de termijn waarover de betrokkene beschikt om zijn situatie in orde te brengen; deze termijn mag niet korter zijn dan de tijd die redelijkerwijze nodig is om een betaling uit te voeren en zich in regel te stellen met de betalingsvoorwaarden;</u>
<u>3° si l'abonné est un consommateur, l'information quant aux possibilités et modalités de contestation d'un montant, d'élaboration d'un plan d'apurement ou de changement de formule tarifaire, ou le renvoi à celles-ci ;</u>	<u>3° indien de abonnee een consument is, informatie over of een verwijzing naar de mogelijkheden en voorwaarden om een bedrag te betwisten, een afbetalingsregeling uit te werken of van tariefformule te veranderen;</u>
<u>4° le nom et le numéro de téléphone de son service compétent.</u>	<u>4° de naam en het telefoonnummer van zijn bevoegde dienst.</u>
<u>Les coûts pour la création et l'envoi du message d'avertissement écrit aux consommateurs ne peuvent être supérieurs à 10 euros. Le Roi peut, après avis de l'Institut, adapter ce montant forfaitaire et préciser davantage les règles relatives au message d'avertissement.</u>	<u>De kosten voor het aanmaken en verzenden van het schriftelijk waarschuwingsbericht aan consumenten mogen niet hoger liggen dan 10 euro. De Koning kan, na advies van het Instituut, dat forfaitair bedrag aanpassen en de regels voor het waarschuwingsbericht verder preciseren.</u>
<u>§ 4. Si l'abonné ne donne pas suite au message d'avertissement de l'opérateur dans le délai fixé, ne notifie aucune contestation valable du montant impayé à l'opérateur et s'il ne demande pas un plan d'apurement, l'opérateur peut limiter son service à un service minimum. Si l'abonné demande un plan d'apurement, l'opérateur peut proposer un service minimum.</u>	<u>§ 4. Indien de abonnee binnen de gestelde termijn geen gevolg geeft aan het waarschuwingsbericht van de operator, geen geldige betwisting van het openstaande bedrag aan de operator kenbaar maakt en geen afbetalingsplan vraagt, mag de operator zijn dienst beperken tot een minimumdienst. Indien de abonnee een afbetalingsplan vraagt, mag de operator een minimumdienst voorstellen.</u>
<u>Au sens du présent article, un service minimum est un service dans le cadre duquel l'utilisateur final dispose au moins encore de la possibilité d'appeler les services d'urgence et d'accéder à un Internet fixe à une vitesse de chargement et de téléchargement qui soit aussi élevée que la vitesse que l'abonné reçoit encore lorsque le volume Internet compris dans son abonnement est épuisé ou, si une telle poursuite de l'accès à Internet n'est pas prévue dans sa formule d'abonnement, à une vitesse de chargement et de téléchargement supérieure à 256 kbps.</u>	<u>Een minimumdienst in de zin van dit artikel is een dienstverlening waarbij de eindgebruiker op zijn minst nog over de mogelijkheid beschikt de nooddiensten op te bellen en toegang te krijgen tot het vast Internet aan een up- en downloadsnelheid, die even hoog is als de snelheid die de abonnee nog krijgt, wanneer zijn in zijn abonnement inbegrepen internetvolume is uitgeput of, indien een dergelijke voortzetting van internettoegang niet voorzien is in zijn abonnementsformule, aan een upload- en downloadsnelheid gelijk aan of hoger dan 256</u>

	<u>kilobit per seconde.</u>
<u>§ 5. Pendant le service minimum, l'opérateur peut uniquement facturer les coûts directement liés au service minimum mis en place.</u>	<u>§ 5. Tijdens de minimumdienst mag de operator enkel de kosten aanrekenen die rechtstreeks verband houden met de ingestelde minimumdienst.</u>
<u>Un opérateur mobile peut également transférer son abonné vers une formule avec une carte prépayée plutôt que de mettre en place un service minimum.</u>	<u>Een mobiele operator kan zijn abonnee ook omzetten naar een formule met een voorafbetaalde kaart in plaats van een minimumdienst in te stellen.</u>
<u>§ 6. La mise en demeure qui précède l'interruption complète de la connexion comprend au moins les éléments suivants :</u>	<u>§ 6. De ingebrekestelling die voorafgaat aan de volledige verbreking van de aansluiting bevat ten minste de volgende elementen:</u>
<u>1° le montant restant dû ;</u>	<u>1° het nog verschuldigde bedrag;</u>
<u>2° le délai dont dispose la personne concernée pour régulariser sa situation ; ce délai ne peut être inférieur au temps raisonnablement nécessaire pour effectuer un paiement et se mettre en règle avec les modalités de paiement. Le Roi peut, après avis de l'Institut, fixer le délai précis qui doit être donné ;</u>	<u>2° de termijn waarover de betrokkene beschikt om zijn situatie in orde te brengen; deze termijn mag niet korter zijn dan de tijd die redelijkerwijze nodig is om een betaling uit te voeren en zich in regel te stellen met de betalingsvoorwaarden. De Koning kan, op advies van het Instituut, de precieze termijn bepalen die moet gegeven worden;</u>
<u>3° le nom et le numéro de téléphone de son service compétent.</u>	<u>3° de naam en het telefoonnummer van zijn bevoegde dienst.</u>
<u>§ 7. Si l'abonné ne donne pas suite à la mise en demeure dans le délai fixé et s'il ne notifie pas une contestation valable du montant impayé à l'opérateur, l'opérateur peut interrompre la fourniture de service.</u>	<u>§ 7. Indien de abonnee binnen de gestelde termijn geen gevolg geeft aan de ingebrekestelling en geen geldige betwisting van het openstaande bedrag aan de operator kenbaar maakt, kan de operator de dienstverlening onderbreken.</u>
<u>Toute interruption de service appliquée par un opérateur suite à un défaut de paiement reste, pour autant que cela soit techniquement possible, limitée au service concerné.</u>	<u>Iedere onderbreking van de eigen dienstverlening die een operator toepast als gevolg van een wanbetaling blijft, voor zover dat technisch mogelijk is, beperkt tot de betrokken dienst.</u>
<u>§ 8. En cas de contestation de bon foi du montant impayé à l'opérateur, le service fourni n'est pas interrompu ni limité au service minimum à condition que l'abonné paie correctement le montant non contesté à l'opérateur. Lorsque la plainte d'un consommateur au sujet d'un montant contesté au niveau de la facture est estimée fondée,</u>	<u>§ 8. In geval van een betwisting ter goeder trouw van het openstaande bedrag aan de operator wordt de verleende dienst niet onderbroken of beperkt tot de minimumdienst wanneer de abonnee het niet-betwiste bedrag correct betaalt aan de operator. Wanneer de klacht van een consument over het betwist bedrag op de factuur gegrond wordt bevonden dan betaalt de</u>

<u>l'opérateur rembourse intégralement le montant contesté.</u>	<u>operator aan de consument integraal het betwiste bedrag terug.</u>
<u>§ 9. Les paragraphes 3 à 8 ne doivent pas être pris en considération :</u>	<u>§ 9. De paragrafen 3 tot en met 8 hoeven niet in acht genomen te worden:</u>
<u>1° en cas de fraude ;</u>	<u>1° in geval van fraude;</u>
<u>2° en cas de retard de paiement systématique, c'est-à-dire lorsque l'abonné a déjà bénéficié du régime du service minimum au cours des 12 mois antérieurs ou lorsque sa connexion a déjà été interrompue au cours des 12 mois antérieurs ;</u>	<u>2° in geval van consequent te laat betaalde facturen, met name wanneer de abonnee binnen een periode van 12 maanden reeds het regime van minimumdienst heeft genoten of wanneer diens aansluiting binnen een periode van 12 maanden al eens werd verbroken;</u>
<u>3° en cas d'utilisation excessive.</u>	<u>3° in geval van excessief gebruik.</u>
<u>§ 10. L'interruption de la fourniture de service ou le placement en service minimum pour défaut de paiement est gratuit.</u>	<u>§ 10. De onderbreking van de dienstverlening of de instelling van de minimumdienst wegens wanbetaling is gratis.</u>
<u>Le montant éventuellement dû pour la réactivation des services à la suite d'une interruption pour défaut de paiement ne peut pas dépasser 30 euros, TVA comprise.</u>	<u>Het bedrag dat eventueel verschuldigd is voor de reactivering van de diensten na een onderbreking wegens wanbetaling mag niet meer bedragen dan 30 euro inclusief btw.</u>
<u>§ 11. Si l'opérateur ne se conforme pas aux paragraphes 3 à 10, tous les coûts ainsi que les intérêts facturés à l'abonné sont caducs et l'abonné a droit, le cas échéant, à une réactivation gratuite du service.</u>	<u>§ 11. Indien de operator de paragrafen 3 tot en met 10 niet naleeft, vervallen alle aan de abonnee aangerekende kosten en interesten en heeft de abonnee, in voorkomend geval, recht op een kosteloze reactivering van de dienst.</u>
<u>Art. 120. A la demande de l'abonné, les opérateurs qui fournissent un service de communications électroniques bloquent gratuitement des messages ou communications entrants ou sortants ainsi que des appels sortants vers certaines catégories de numéros et, le cas échéant, en provenance de ces messages, les communications ou les appels, entrants en provenance de ou sortants vers des numéros spécifiques ou certaines catégories de numéros, définis par le ministre, après avis de l'Institut et de la Commission d'éthique pour les télécommunications. Les opérateurs qui fournissent un service de communications électroniques bloquent les messages, les communications ou les appels, entrants en provenance de ou sortants vers des numéros spécifiques ou certaines catégories de numéros, selon les règles définies par le ministre, après avis</u>	<u>Art. 120. Op verzoek van de abonnee blokkeren de operatoren die een elektronische communicatiedienst aanbieden kosteloos inkomende of uitgaande berichten of communicatie, alsook uitgaande oproepen naar en, in voorkomend geval, vande berichten, de communicatie of de oproepen, inkomend van of uitgaand naar specifieke nummers of bepaalde categorieën nummers, die door de minister, na advies van het Instituut en van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, worden vastgesteld.</u> <u>De operatoren die een elektronische communicatiedienst aanbieden blokkeren de berichten, de communicatie of de oproepen, inkomend van of uitgaand naar specifieke nummers of bepaalde categorieën nummers, volgens de regels die door de minister, na advies van het Instituut, worden vastgesteld.</u>

de l'Institut.	
<p>Art. 145. § 1^{er}. Est punie d'une amende de 50 à 50 000 EUR, la personne qui enfreint les articles 15, 32, 33, 35, 41, 42, 114, 124, 127 et les arrêtés pris en exécution des articles 32, 39, § 3, 47 et 127.</p> <p>§ 2. Est punie d'une amende de 200 à 2 000 EUR et d'une peine d'emprisonnement de huit jours à un an ou d'une de ces peines seulement, la personne qui enfreint l'article 39, § 1^{er} <u>13/1, § 1^{er}</u>, et les arrêtés pris en exécution de l'article 16.</p> <p>§ 3.(...)</p>	<p>Art. 145. § 1. Met een geldboete van 50 tot 50 000 EUR wordt gestraft de persoon die de artikelen 15, 32, 33, 35, 41, 42, 114, 124, 127 en de ter uitvoering van de artikelen 32, 39, § 3, 47 en 127 genomen besluiten overtreedt.</p> <p>§ 2. Met een geldboete van 200 tot 2 000 EUR en met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met één van die straffen alleen wordt gestraft de persoon die artikel 39, § 1^{er} <u>13/1, § 1</u>, en de ter uitvoering van artikel 16 genomen besluiten overtreedt.</p> <p>§ 3. (...)</p>
<p>Art. 147. La confiscation des enregistrements de conversations, communications ou de données obtenues de manière illégale et des objets ayant servi à enfreindre les articles 41 et 145, § 3, est toujours prononcée, même s'ils n'appartiennent pas au condamné.</p> <p>La confiscation d'appareils émetteurs, d'appareils émetteurs et récepteurs ou d'appareils récepteurs de radiocommunications ainsi que tout accessoire destiné spécialement à son utilisation, ayant servi à enfreindre les articles 39, § 1^{er} <u>13/1, § 1^{er}</u> -et 41, et les arrêtés pris en exécution de l'article 16 est toujours prononcée, même s'ils n'appartiennent pas au condamné.</p> <p>L'article 8, § 1er, de la loi du 29 juin 1964 relative à la suspension, au sursis et à la probation, n'est pas applicable à la confiscation prononcée sur la base de cet article.</p>	<p>Art. 147. De verbeurdverklaring van de wederrechtelijk verkregen opnamen van gesprekken, berichten of gegevens en van de voorwerpen, die hebben gediend tot het overtreden van de (artikelen 41) en 145, § 3, wordt altijd uitgesproken, zelfs indien ze niet aan de veroordeelde toebehoren.</p> <p>De verbeurdverklaring van zendtoestellen, van zend-ontvangtoestellen of van ontvangtoestellen voor radiocommunicatie alsook van enig toebehoren dat speciaal voor de werking ervan bestemd is, die hebben gediend tot het overtreden van de artikel en 39, § 1^{er} <u>13/1, § 1</u> -en 41, en van de ter uitvoering van artikel 16 genomen besluiten wordt altijd uitgesproken, zelfs indien ze niet aan de veroordeelde toebehoren.</p> <p>Artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, is niet van toepassing op de verbeurdverklaring, uitgesproken op grond van dit artikel.</p>
Loi du 15 mai 2007 relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne les services de radiotransmission et de radiodistribution	Wet van 15 mei 2007 betreffende de bescherming van de consumenten inzake omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten
<p>Art. 5. § 1er. Les opérateurs publient et/ou diffusent pour les consommateurs et les utilisateurs finals des informations transparentes comparables, adéquates et à jour concernant :</p>	<p>Art. 5. § 1. De operatoren publiceren en/of verspreiden voor de consumenten en de eindgebruikers vergelijkbare, geschikte en bijgewerkte transparante informatie met</p>

	betrekking tot :
1° l'accès à leurs réseaux et à leurs services;	1° de toegang tot hun netwerken en hun diensten;
2° l'utilisation de ces réseaux et de ces services;	2° het gebruik van die netwerken en die diensten;
3° les prix et les tarifs pratiqués;	3° de prijzen en de toegepaste tarieven;
4° les frais éventuellement dus au moment de la résiliation du contrat.	4° de kosten die eventueel verschuldigd zijn bij de verbreking van het contract.
Ces informations sont publiées sous une forme claire, détaillée et facilement accessible.	Deze inlichtingen worden gepubliceerd in een duidelijke, gedetailleerde en gemakkelijk toegankelijke vorm.
L'Institut fixe le contenu précis des informations à publier et/ou diffuser ainsi que les modalités de leur publication et/ou diffusion. Les opérateurs communiquent à l'Institut, par plan tarifaire, les informations qu'ils publieront ou diffuseront ainsi que les modifications de ces informations au plus tard quinze jours ouvrables avant leur publication.	Het Instituut stelt de nauwkeurige inhoud vast van de te publiceren en/of te verspreiden inlichtingen alsook de nadere regels voor hun publicatie en/of verspreiding. De operatoren delen aan het Instituut de informatie per tariefplan mee die zij zullen publiceren of verspreiden alsook de wijzigingen in die informatie uiterlijk vijftien werkdagen vóór hun publicatie.
<p>§ 2. Les opérateurs réalisent pour chaque service qu'ils proposent à la vente aux consommateurs et aux utilisateurs finals une fiche d'information dont le contenu est déterminé par le Roi, après avis de l'Institut.</p> <p>La fiche d'information est mise à la disposition du consommateur et de l'utilisateur final partout où l'opérateur propose ses services à la vente.</p> <p>La fiche d'information est présentée au plus tard au moment de la formulation de l'offre contractuelle au consommateur et à l'abonné et est ensuite jointe au contrat. Le consommateur et l'utilisateur final peuvent à tout moment demander que la fiche d'information lui soit envoyée.</p>	<p>§ 2. De operatoren maken voor elke dienst die ze aan de consumenten en de eindgebruikers te koop aanbieden een informatiefiche op waarvan de inhoud wordt bepaald door de Koning, na advies van het Instituut.</p> <p>De informatiefiche wordt aan de consument en de eindgebruiker ter beschikking gesteld op elke plaats waar de operator zijn diensten te koop aanbiedt.</p> <p>De informatiefiche wordt uiterlijk op het ogenblik van het formuleren van het contractueel aanbod aan de consument en abonnee voorgelegd en nadien toegevoegd aan het contract. De consument en de eindgebruiker mogen op elk moment vragen dat de informatiefiche hem wordt opgestuurd.</p>
§ 3. L'Institut facilite la mise à disposition d'informations comparables pour permettre aux consommateurs et aux abonnés d'effectuer une évaluation indépendante du coût de plans d'utilisation alternatifs, par exemple au moyen de guides interactifs ou de techniques analogues.	§ 3. Het Instituut bevordert het verstrekken van vergelijkbare informatie om consumenten en de abonnees in staat te stellen een onafhankelijk oordeel te kunnen vormen over de kosten van alternatieve gebruikspatronen, bijvoorbeeld met behulp van interactieve gidsen of soortgelijke technieken.

<p>En outre, conformément aux modalités fixées par arrêté ministériel après l'avis de l'Institut, celui-ci met à disposition sur son site Internet des informations actuelles permettant au consommateur et à l'abonné d'évaluer l'offre la plus avantageuse pour lui à la lumière de son plan d'utilisation.</p> <p>Les tiers ont le droit d'utiliser gratuitement les informations publiées par les entreprises qui fournissent des services de radiotransmission et de radiodistribution, aux fins de la vente ou de la mise à disposition des guides interactifs ou techniques similaires visés à l'alinéa 1er]¹</p>	<p>Bovendien maakt het Instituut, overeenkomstig de nadere regels vastgesteld bij ministerieel besluit na advies van het Instituut, via zijn website actuele informatie beschikbaar die de consument en de abonnee in staat stelt een oordeel te vormen over het voor hem meest voordelige aanbod in het licht van zijn gebruikspatroon.</p> <p>Derden hebben het recht om met het doel de in het eerste lid bedoelde interactieve gidsen of soortgelijke technieken te verkopen of beschikbaar te maken, kosteloos de informatie te gebruiken die wordt bekendgemaakt door de aanbieders van omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten.]</p>
<p>Art. 5/1. L'Institut peut obliger les entreprises qui fournissent des services de radiotransmission et de radiodistribution à fournir régulièrement aux abonnés handicapés des informations détaillées sur les produits et services qui leur sont destinés.</p>	<p>Art. 5/1. Het Instituut kan de aanbieders van omroeptransmissie- en omroepdistributiediensten verplichten om abonnees met een handicap geregeld gedetailleerd te informeren over producten en diensten die voor hen zijn bestemd.</p>
<p>Art. 5/2. § 1er. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, <u>les modalités d'application lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de radiotransmission ou de radiodistribution chez un autre opérateur, y compris la méthode de fixation des frais de transfert, la répartition de ces coûts entre les parties concernées, les méthodes techniques, les délais d'exécution et les obligations de fourniture d'informations que les opérateurs concernés doivent appliquer lorsqu'un abonné abandonne un service de radiotransmission ou de radiodistribution d'un opérateur pour obtenir un service de communications électroniques auprès d'un autre opérateur.</u></p> <p>Ces règles se rapportent entre autres à la répartition des tâches pour le transfert entre les parties concernées, les indemnités dues aux abonnés en cas de retard dans l'exécution du transfert ainsi qu'aux obligations des opérateurs de fournir des informations aux abonnés.</p>	<p>Art. 5/2. § 1. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, <u>de nadere regels van toepassing wanneer een abonnee afziet van een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een operator om een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een andere operator te verkrijgen, waaronder de methode voor de vaststelling van de kosten voor de overstap, de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen, de technische methodes, de uitvoeringstermijnen en de verplichtingen tot het verschaffen van informatie die de betrokken operatoren toepassen wanneer een abonnee afziet van een omroeptransmissie- of omroepdistributiedienst bij een operator om een elektronische communicatiedienst bij een andere operator te verkrijgen.</u></p> <p>Deze regels hebben onder meer betrekking op de verdeling van de taken voor de overstap tussen de betrokken partijen, de vergoedingen die aan de abonnees toekomen in geval van vertraging bij de uitvoering van de overstap alsook de verplichtingen van de operatoren om informatie te verschaffen aan de abonnees.</p>
<p>Art. 6. § 1. Tout contrat conclu entre un abonné</p>	<p>Art. 6. § 1. Ieder contract dat gesloten wordt</p>

et un opérateur est matériellement mis à la disposition de l'abonné et contient au moins les informations suivantes sous une forme claire, détaillée et aisément accessible :	tussen een abonnee en een operator wordt materieel ter beschikking gesteld van de abonnee, en bevat op zijn minst de volgende inlichtingen in een heldere, gedetailleerde en gemakkelijk toegankelijke vorm:
a) l'identité de l'opérateur, y compris son numéro d'entreprise, son activité principale, son adresse géographique, et toute autre adresse géographique à prendre en compte pour les relations entre le consommateur et l'opérateur ;	a) de identiteit van de operator, met inbegrip van zijn ondernemingsnummer, zijn hoofdactiviteit, zijn geografisch adres, alsmede enig ander geografisch adres dat relevant is voor de betrekkingen tussen consument en operator;
b) les services de radiotransmission et/ou de radiodistribution fournis, les niveaux minimums de qualité des services offerts, notamment le délai nécessaire au raccordement initial ainsi que, le cas échéant, les autres indicateurs relatifs à la qualité du service, tels qu'ils sont définis par l'Institut ;	b) de verstrekte omroeptransmissie- en/of omroepdistributiediensten, de minimum kwaliteitsniveau's van de geboden diensten, met name de wachttijd bij eerste aansluiting en, in voorkomend geval, andere parameters voor de kwaliteit van de dienst, zoals gedefinieerd door het Instituut;
c) les types de services de maintenance offerts et les services d'assistance à la clientèle fournis, y compris les modalités permettant de contacter ces services, ainsi que toute restriction imposée par le fournisseur à l'utilisation des équipements terminaux fournis ;	c) het type van de aangeboden onderhoudsdiensten en de verstrekte klantenondersteuningsdiensten, met inbegrip van de wijze waarop het contact met deze diensten kan worden opgenomen, alsmede alle beperkingen die de leverancier heeft opgelegd met betrekking tot het gebruik van de geleverde eindapparatuur;
d) le détail des tarifs pratiqués et les moyens par lesquels des informations actualisées sur l'ensemble des tarifs applicables et des frais de maintenance peuvent être obtenues, les modes de paiement proposés et les éventuelles différences de coûts liées au mode de paiement ;	d) het detail van de toegepaste tarieven en de middelen voor het verkrijgen van actuele informatie over alle geldende tarieven en onderhoudskosten aangeboden betalingsmethoden en eventuele verschillen qua kosten als gevolg van de betalingsmethode;
e) la durée du contrat, les conditions de renouvellement et d'interruption des services et du contrat y compris :	e) de looptijd van het contract, de voorwaarden voor verlenging of beëindiging van de diensten en van het contract inclusief:
- toute utilisation ou durée minimale requise pour pouvoir bénéficier de promotions;	- het minimale gebruik of de minimale gebruikperiode die is vereist om speciale aanbiedingen te kunnen genieten;
- le cas échéant, tous frais dus au moment de la résiliation du contrat, y compris le recouvrement des coûts liés aux équipements terminaux; si l'acquisition d'équipements terminaux est liée à la souscription ou à la conservation d'un abonnement pour une durée déterminée, un tableau de remboursement est annexé, lequel	- in voorkomend geval, alle kosten die bij de beëindiging van het contract verschuldigd zijn, inclusief elke terugvordering van kosten met betrekking tot eindapparatuur, indien de verkrijging van eindapparatuur gebonden is aan het inschrijven op of verder aanhouden van een abonnement van bepaalde duur, wordt er een

reprenant la valeur résiduelle de l'équipement terminal pour chaque mois de la durée du contrat à durée déterminée d'amortissement appliquée. Une méthode d'amortissement linéaire est utilisée pour le calcul de la dépréciation mensuelle des équipements terminaux. Le tableau d'amortissement indiquant la valeur résiduelle de l'équipement terminal ne peut dépasser une durée d'amortissement maximale de 24 mois;	aflossingstabel toegevoegd, waarin de restwaarde van het eindapparaat gedurende elke maand van de looptijd van het contract van bepaalde duur toegepaste afschrijvingslooptijd wordt gepreciseerd. Voor het berekenen van de maandelijkse waardevermindering van de eindapparatuur wordt een lineaire afschrijvingsmethode gebruikt. De aflossingstabel met de restwaarde van het eindapparaat kan een maximale afschrijvingslooptijd van 24 maanden niet overschrijden;
f) les conditions et modalités d'indemnisation et de remboursement dans les cas où il n'est pas satisfait aux éléments mentionnés au b);	f) de voorwaarden en de nadere regels voor schadevergoeding en terugbetaling ingeval niet aan de elementen vermeld in b) wordt voldaan;
g) les modalités de règlement des litiges, en ce compris la possibilité d'introduire un recours ou de déposer plainte auprès du service de médiation pour les télécommunications;	g) de wijze waarop geschillen kunnen worden beslecht, met inbegrip van de mogelijkheid tot het aantekenen van beroep of het indienen van een klacht bij de ombudsdienst voor telecommunicatie;
h) les conditions générales;	h) de algemene voorwaarden ;
i) le prix global pour l'offre conjointe de plusieurs services de communications électroniques.	i) de globale prijs voor het gezamenlijk aanbod van verschillende elektronische communicatiediensten.
Sans préjudice de l'application du paragraphe 2, le contrat visé dans ce paragraphe est mis à jour, chaque fois que des modifications sont apportées aux informations visées à l'alinéa 1 ^{er} .	Onverminderd de toepassing van paragraaf 2, wordt het in deze paragraaf bedoelde contract bijgewerkt, telkens wanneer er wijzigingen aangebracht worden aan de in het eerste lid vermelde inlichtingen.
§ 1 ^{er} /1. Sans préjudice de l'article 6/1, le remplacement par le même opérateur d'un contrat à durée déterminée ou d'un contrat à durée indéterminée conclu avec un abonné par un nouveau contrat conclu pour une durée déterminée est uniquement possible à condition que l'opérateur :	§ 1/1. Onverminderd artikel 6/1, het vervangen door dezelfde operator van een contract van bepaalde duur of van onbepaalde duur afgesloten met een abonnee door een nieuw contract gesloten voor een bepaalde duur kan slechts op voorwaarde dat de operator:
1° ait préalablement averti l'abonné concerné par écrit que :	1° voorafgaandelijk de betrokken abonnee schriftelijk ervan op de hoogte heeft gebracht dat:
- en n'acceptant pas le remplacement, son contrat à durée déterminée en cours sera converti par application de l'article 82 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à	- door de vervanging niet te aanvaarden, zijn lopende contract van bepaalde duur in toepassing van artikel 82 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en

<p>la protection du consommateur à sa date d'échéance en un contrat à durée indéterminée, aux mêmes conditions et gratuitement résiliable à tout moment moyennant le respect du délai de préavis applicable de maximum deux mois, et</p> <p>- en acceptant le remplacement, son contrat en cours sera remplacé par un nouveau contrat à durée déterminée, qui ne sera résiliable avant la date d'échéance que moyennant le paiement d'une indemnité de rupture, dont le montant sera également communiqué à l'abonné, et</p> <p>2° ait reçu l'accord exprès et écrit de l'abonné.</p>	<p>consumentenbescherming op de vervaldatum omgezet wordt in een contract van onbepaalde duur onder dezelfde voorwaarden en dat te allen tijde kosteloos opzegbaar is mits inachtneming van de toepasselijke opzegtermijn die ten hoogste twee maanden mag bedragen en</p> <p>- door de vervanging te aanvaarden, zijn lopende contract vervangen zal worden door een nieuw contract van bepaalde duur, dat vóór de vervaldatum slechts opzegbaar is mits het betalen van een verbrekingsvergoeding, waarvan het bedrag eveneens aan de betrokken abonnee wordt meegedeeld, en</p> <p>2° daartoe de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de betrokken abonnee heeft bekomen.</p>
<p>§ 2. Sans préjudice de l'application du Chapitre III, section 6 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, dès lors qu'ils sont avertis d'un projet de modification d'une clause du contrat conclu, les abonnés ont le droit de résilier leur contrat, sans pénalité. Les abonnés doivent en être avertis individuellement et dûment, en temps utile, au plus tard un mois avant ces modifications, et sont informés, au même moment, de leur droit de résilier ce contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit l'entrée en vigueur des modifications.</p>	<p>§ 2. Onverminderd de toepassing van hoofdstuk III, afdeling 6 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, hebben de abonnees het recht om bij kennisgeving van voorgestelde wijzigingen aan een beding van het afgesloten contract, het contract zonder boete op te zeggen. De abonnees worden tijdig en ten minste één maand vooraf naar behoren individueel op de hoogte gebracht van dergelijke wijzigingen en worden tegelijkertijd op de hoogte gesteld van hun recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de inwerkingtreding van de wijzigingen.</p>
<p>En cas d'augmentation tarifaire, l'abonné a le droit de résilier le contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit la réception de la première facture après l'entrée en vigueur de l'augmentation tarifaire, <u>sauf lorsque le contrat visé au paragraphe 1^{er}, prévoit une augmentation liée à l'index des prix à la consommation.</u></p>	<p>In geval van een tariefverhoging heeft de abonnee het recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de ontvangst van de eerste factuur na de inwerkingtreding van de tariefverhoging, behalve indien het in <u>paragraaf 1 bedoelde contract voorziet in een aan de index van de consumptieprijzen gerelateerde stijging.</u></p>
<p>L'Institut peut déterminer les cas dans lesquels les notifications visées dans ce paragraphe doivent être faites et leur format.</p>	<p>Het Instituut kan de gevallen bepalen waarin de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen moeten worden gedaan, alsook het formaat ervan.</p>
<p>Art. 6/1. § 1er. La résiliation par l'abonné du contrat visé à l'article 6, § 1er, peut se faire par tout moyen écrit et sans devoir en indiquer les</p>	<p>Art. 6/1. § 1. De opzeg van het in artikel 6, § 1, bedoelde contract door de abonnee kan door alle schriftelijke middelen en zonder opgaaf van</p>

motifs. Le contrat est résilié au moment choisi par l'abonné, même immédiatement. L'opérateur met fin au service concerné le plus rapidement possible compte tenu de la technique et en communique à l'abonné une confirmation écrite.

§ 2. Sont nulles de plein droit, sans préjudice de l'application du chapitre III, Section 6 de la loi du 6 avril 2010 relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur, les clauses et conditions ou les combinaisons de clauses et de conditions liées à la résiliation dans les contrats conclus entre un opérateur et un abonné, qui visent à rendre impossible ou à décourager le changement d'opérateur.

Le contrat reste contraignant pour les parties s'il peut continuer à exister sans les clauses ou conditions nulles.

§ 3. Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 2, l'opérateur ne peut pas réclamer d'indemnité à un consommateur ou un abonné pour la résiliation d'un contrat à durée indéterminée ou pour la résiliation anticipée d'un contrat à durée déterminée à la fin du sixième mois qui suit l'entrée en vigueur du contrat.

L'indemnité qu'un opérateur peut réclamer au cours des six premiers mois en cas de résiliation anticipée d'un contrat à durée déterminée par un consommateur ou un abonné ne peut, sans préjudice de la disposition à l'alinéa 3, être supérieure à la redevance d'abonnement qui serait encore due jusqu'à la fin du sixième mois qui suit l'entrée en vigueur du contrat au cas où ce contrat n'aurait pas été résilié anticipativement.

En cas de rupture ~~anticipée~~ du contrat, une indemnité supplémentaire peut être demandée au consommateur ou un abonné ayant reçu, gratuitement ou à un prix inférieur, un produit dont l'obtention était liée à la souscription à ou à la conservation d'un abonnement à durée déterminée, qui ne peut toutefois être supérieure à la valeur résiduelle du produit au moment de la rupture du contrat, conformément

redenen gebeuren. Het contract wordt beëindigd op het moment gekozen door de abonnee, zelfs onmiddellijk. De operator sluit zo spoedig als technisch mogelijk de betrokken dienst af en stuurt een schriftelijke bevestiging ervan naar de abonnee.

§ 2. Zijn, onverminderd de toepassing van hoofdstuk III, Afdeling 6 van de wet van 6 april 2010 betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming, van rechtswege nietig, de bedingen en voorwaarden of de combinaties van bedingen en voorwaarden in verband met de contractbeëindiging in de overeenkomsten gesloten tussen een operator en een abonnee, die ertoe strekken de verandering van operator onmogelijk te maken of te ontmoedigen.

De overeenkomst blijft bindend voor de partijen indien ze zonder de nietige bedingen of voorwaarden kan voortbestaan.

§ 3. De operator kan, onverminderd het bepaalde in het tweede lid, van een consument of een abonnee geen schadevergoeding vorderen voor de beëindiging van een contract van onbepaalde duur of voor de vroegtijdige beëindiging van een contract van bepaalde duur na afloop van de zesde maand volgend op de inwerkingtreding van het contract.

De schadevergoeding die een operator bij de vroegtijdige beëindiging van een contract van bepaalde duur door een consument of een abonnee, gedurende de eerste zes maanden kan vorderen, mag, onverminderd het bepaalde in het derde lid, niet hoger zijn dan het abonnementsgeld dat nog verschuldigd zou zijn tot aan de afloop van de zesde maand volgend op de inwerkingtreding van het contract indien dat contract niet vroegtijdig beëindigd was.

Van de consument of een abonnee die kosteloos of tegen een lagere prijs een product heeft verkregen waarvan de verkrijging gebonden was aan het inschrijven op of verder aanhouden van een abonnement van bepaalde duur, mag bij de vroegtijdige beëindiging van het contract een bijkomende schadevergoeding gevorderd worden, die echter niet hoger mag zijn dan de restwaarde van het product op het ogenblik van

à l'article 6, § 1er, e), ~~dernier~~ deuxième-tiret.

de beëindiging van het contract, bepaald
overeenkomstig artikel 6, § 1, e), ~~laatste~~ tweede
streepje.